

# Patagonia6

## Conversation details

**Participants:** Carolina (CAR - 54 yr, female, Adult), Unknown (OSE - ? yr, male, Child), Sara (SAR - 96 yr, female, Adult). **Background:** Conversation at a chapel vestry in Trelew. **Duration:** 00 hr 27 min 17 sec. **Date:** 30 October 2009. **Transcriber:** Myfyr Prys and Diana Carter, Bangor University.

---

- (1) CAR: ar ffarm Bryncrwn@s:cym&spa .

**CAR:** ar ffarm Bryncrwn<sub>S</sub><sup>C</sup>

**aut:** on.PREP farm.N.F.SG name

on Bryncrwn farm

- (2) SAR: +< ie .

**SAR:** ie

**aut:** yes.ADV

yes

- (3) SAR: huh ?

**SAR:** huh

**aut:** huh.IM

- (4) CAR: yn Bryncrwn@s:cym&spa oedd yr ffarm (y)ma ?

**CAR:** yn Bryncrwn<sub>S</sub><sup>C</sup> oedd yr ffarm yma

**aut:** in.PREP name be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF farm.N.F.SG here.ADV

was it in Bryncrwn, this farm?

- (5) SAR: +< yn Bryncrwn@s:cym&spa .

**SAR:** yn Bryncrwn<sub>S</sub><sup>C</sup>

**aut:** in.PREP name

in Bryncrwn

- (6) SAR: ia .

**SAR:** ia

**aut:** yes.ADV

yes

- (7) CAR: +< mmhm .

**CAR:** mmhm

**aut:** mmhm.IM

- (8) SAR: ffarm Bryncrwn@s:cym&spa lle mae capel Bryncrwn@s:cym&spa .  
**SAR:** ffarm Bryncrwn<sup>C</sup><sub>S</sub> lle mae capel Bryncrwn<sup>C</sup><sub>S</sub>  
**aut:** farm.N.F.SG name where.INT be.V.3S.PRES chapel.N.M.SG name  
 Bryncrwn farm where Bryncrwn chapel is
- (9) CAR: +< dyna lle mae o .  
**CAR:** dyna lle mae o  
**aut:** that.is.ADV where.INT be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN  
 that's where it is
- (10) SAR: ti (y)n mynd lawr jyst <yn ddim> [?] .  
**SAR:** ti yn mynd lawr jyst yn  
**aut:** you.PRON.2S stative.STAT go.V.INFIN floor.N.M.SG+SM just.ADV stative.STAT  
 ddim  
 nothing.N.M.SG+SM[or]not.ADV+SM  
 you go down in just no time
- (11) CAR: mmhm .  
**CAR:** mmhm  
**aut:** mmhm.IM
- (12) SAR: dim\_ond Rhodri\_Jones@s:cym&spa a (e)i wraig sy (y)n perthyn i (y)r capel (y)na rŵan .  
**SAR:** dim\_ond Rhodri\_Jones<sup>C</sup><sub>S</sub> a ei wraig sy  
**aut:** only.ADV name and.CONJ 3S.ADJ.POSS wife.N.F.SG+SM be.V.3SP.PRES.REL  
 yn perthyn i yr capel yna rŵan  
 stative.STAT belong.V.INFIN I.PRON.1S the.DET.DEF chapel.N.M.SG there.ADV now.ADV  
 only Rhodri Jones and his wife belong to that chapel now
- (13) CAR: +< mm (.) ia .  
**CAR:** mm ia  
**aut:** mm.IM yes.ADV  
 mm, yes
- (14) SAR: ar\_ôl colli Aled@s:cym&spa (.) dan ni (we)di colli (y)r cwblwl .  
**SAR:** ar\_ôl colli Aled<sup>C</sup><sub>S</sub> dan ni wedi  
**aut:** after.PREP lose.V.INFIN name be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P after.PREP  
 colli yr cwblwl  
 lose.V.INFIN the.DET.DEF all.ADJ  
 after losing Aled we've lost them all
- (15) CAR: +< mmhm .  
**CAR:** mmhm  
**aut:** mmhm.IM

- (16) CAR: ia .  
**CAR: ia**  
*aut: yes.ADV*  
yes
- (17) SAR: Aled\_Jones@s:cym&spa .  
**SAR: Aled\_Jones<sub>S</sub><sup>C</sup>**  
*aut: name*
- (18) CAR: mmhm .  
**CAR: mmhm**  
*aut: mmhm.IM*
- (19) SAR: ac wedyn (..) amser <felly (y)n\_ôl> [?] oedd capten Humphreys@s:cym&spa (y)ma (..) a (e)i deulu .  
**SAR: ac wedyn amser felly yn\_ôl oedd capten**  
*aut: and.CONJ afterwards.ADV time.N.M.SG so.ADV back.ADV be.V.3S.IMPERF captain.N.M.SG*  
**Humphreys<sub>S</sub><sup>C</sup> yma a ei deulu**  
*name here.ADV and.CONJ 3S.ADJ.POSS family.N.M.SG+SM*  
and then, back round that time captain Humphreys was here, and his family
- (20) CAR: mm +...  
**CAR: mm**  
*aut: mm.IM*
- (21) SAR: a fyntau ar ffarm ochr isa lle mae (y)r ysgol .  
**SAR: a fyntau ar ffarm ochr**  
*aut: and.CONJ he.PRON.EMPH.M.3S.NSTAN on.PREP farm.N.F.SG side.N.F.SG*  
**isa lle mae yr ysgol**  
*lowest.ADJ.SPOKEN where.INT be.V.3S.PRES the.DET.DEF school.N.F.SG*  
and he was on the farm on the lower side where the school is
- (22) SAR: ysgol ddyddiol amser hynny .  
**SAR: ysgol ddyddiol amser hynny**  
*aut: school.N.F.SG daily.ADJ+SM time.N.M.SG that.ADJ.DEM.SP*  
a day school back then
- (23) CAR: +< mmhm .  
**CAR: mmhm**  
*aut: mmhm.IM*
- (24) SAR: gawson ni ddim mynd mawr o ddim (y)na .  
**SAR: gawson ni ddim mynd mawr o**  
*aut: get.V.3P.PAST+SM we.PRON.1P not.ADV+SM go.V.INFIN big.ADJ of.PREP*  
**ddim yna**  
*nothing.N.M.SG+SM there.ADV*  
we hardly ever got to go there

- (25) SAR: ac oedd o a nain (.) Edwards@s:cym&spa (.) a ryw ddyn na chofies i erioed mo ei enw fo (..) yn mynd yn y cwch ar i (y)r lle .

**SAR:** ac oedd o a nain  
**aut:** and.CONJ be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN and.CONJ grandmother.N.F.SG

**Edwards<sub>S</sub><sup>C</sup>** a ryw ddyn na  
*name and.CONJ some.PREQ+SM man.N.M.SG+SM who.not.PRON.REL.NEG*

**chofies** i erioed mo ei enw  
*remember.V.1S.PAST.SPOKEN+AM I.PRON.1S never.ADV not.ADV 3S.ADJ.POSS name.N.M.SG*

**fo** yn mynd yn y cwch ar i  
*he.PRON.M.3S stative.STAT go.V.INFIN in.PREP the.DET.DEF boat.N.M.SG on.PREP to.PREP*

**yr** lle  
*the.DET.DEF place.N.M.SG*

and he and granny Edwards and some man whose name I never remembered used to go to the place by boat

- (26) SAR: achos oedd y dŵr yn un môr o ddŵr .

**SAR:** achos oedd y dŵr yn un  
**aut:** cause.N.M.SG be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF water.N.M.SG stative.STAT one.NUM

**môr** o ddŵr  
*sea.N.M.SG of.PREP water.N.M.SG+SM*

because the water was one ocean of water

- (27) CAR: +< mm (...) ie .

**CAR:** mm ie  
**aut:** mm.IM yes.ADV

mmm, yes

- (28) SAR: a capten Humphreys@s:cym&spa yn deud wrth nain +"/.

**SAR:** a capten Humphreys<sub>S</sub><sup>C</sup> yn deud wrth  
**aut:** and.CONJ captain.N.M.SG name stative.STAT say.V.INFIN.SPOKEN by.PREP

**nain**  
*grandmother.N.F.SG*

and captain Humphreys would say to granny:

- (29) SAR: +" dyna (y)r unig boncyn sy yn y golwg ar y &h ffarm chi .

**SAR:** dyna yr unig boncyn sy yn  
**aut:** that.is.ADV the.DET.DEF only.PREQ hillock.N.M.SG+SM be.V.3SP.PRES.REL in.PREP

**y** golwg ar y ffarm chi  
*the.DET.DEF view.N.F.SG on.PREP the.DET.DEF farm.N.F.SG you.PRON.2P*

"that's the only rising ground to be seen on your farm"

- (30) SAR: +" yr arglwydd a (e)i piau .

**SAR:** yr arglwydd a ei  
**aut:** the.DET.DEF lord.N.M.SG who.PRON.REL her.ADJ.POSS[or]3S.ADJ.POSS[or]go.V.2S.PRES

**piau**  
*(who).owns.ADV*

"it belongs to the Lord"

- (31) SAR: meddai +".  
**SAR:** meddai  
*aut:* say.V.3S.IMPERF  
 he said
- (32) SAR: a mi roth o (y)r tir yna iddyn nhw .  
**SAR:** a mi roth o yr tir yna  
*aut:* and.CONJ aff.PRT give.V.3S.PAST.SPOKEN of.PREP the.DET.DEF land.N.M.SG there.ADV  
 iddyn nhw  
*to\_them.PREP+PRON.3P they.PRON.3P*  
 and he gave them that land
- (33) CAR: +< hmm +...  
**CAR:** hmm  
*aut:* hmm.IM
- (34) CAR: hmm +...  
**CAR:** hmm  
*aut:* hmm.IM
- (35) SAR: a mae (we)di roi yr telerau roth Meirug\_Jones@s:cym&spa ar bapur i fi .  
**SAR:** a mae wedi roi yr telerau  
*aut:* and.CONJ be.V.3S.PRES after.PREP give.V.INFIN+SM the.DET.DEF terms.N.M.PL  
 roth Meirug\_Jones<sup>C</sup><sub>S</sub> ar bapur i fi  
*give.V.3S.PAST.SPOKEN name on.PREP paper.N.M.SG+SM to.PREP I.PRON.1S+SM*  
 and he's put the terms that Meirug Jones gave on paper for me
- (36) SAR: a (y)r telerau +...  
**SAR:** a yr telerau  
*aut:* and.CONJ the.DET.DEF terms.N.M.PL  
 and the terms...
- (37) CAR: ia .  
**CAR:** ia  
*aut:* yes.ADV  
 yes
- (38) SAR: tasai ryw sectau yn trio hawlio (y)r capel .  
**SAR:** tasai ryw sectau yn trio  
*aut:* be.V.3S.PLUPERF.HYP.SPOKEN some.PREQ+SM sect.N.F.PL stative.STAT try.V.INFIN  
 hawlio yr capel  
*claim.V.INFIN the.DET.DEF chapel.N.M.SG*  
 if any sects tried to claim the chapel

(39) CAR: mm +...

CAR: mm  
aut: mm.IM

(40) SAR: oedd hwnna yn cael ei dynnu o fan (y)na i fynd i rywle yn ymyl (.) i (y)r un mantais .

SAR: oedd hwnna yn cael ei  
aut: be.V.3S.IMPERF that.PRON.M.SG.SPOKEN stative.STAT get.V.INFIN 3S.ADJ.POSS  
dynnu o fan yna i fynd  
draw.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S.SPOKEN place.N.MF.SG+SM there.ADV to.PREP go.V.INFIN+SM  
i rywle yn ymyl i yr un  
to.PREP somewhere.N.M.SG+SM in.PREP edge.N.F.SG to.PREP the.DET.DEF one.NUM  
mantais  
advantage.N.F.SG

that would be taken from there to go to somewhere next to it, to the same advantage

(41) CAR: +< mm +...

CAR: mm  
aut: mm.IM

(42) CAR: mmhm .

CAR: mmhm  
aut: mmhm.IM

(43) SAR: ac um +...

SAR: ac um  
aut: and.CONJ um.IM  
and um...

(44) SAR: ac ar\_ôl (hy)nny (.) mi oedd mam farw pan ni (y)n fach .

SAR: ac ar\_ôl hynny mi oedd mam  
aut: and.CONJ after.PREP that.PRON.SP aff.PRT be.V.3S.IMPERF mother.N.F.SG  
farw pan ni yn fach  
die.V.INFIN+SM when.CONJ we.PRON.1P stative.STAT small.ADJ+SM

and after that, Mum was dead when we were little

(45) SAR: ac oedden ni (y)n byw fan hyn ar y ffarm erbyn hyn .

SAR: ac oedden ni yn byw  
aut: and.CONJ be.V.3P.IMPERF.SPOKEN we.PRON.1P stative.STAT live.V.INFIN  
fan hyn ar y ffarm erbyn  
van.N.F.SG[or]place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP on.PREP the.DET.DEF farm.N.F.SG by.PREP  
hyn  
this.PRON.SP

and we were living here on the farm by this time

- (46) SAR: mi o(edde)n nhw (y)n reit hir cyn dod [/]/ gallu dod i (y)r ffermydd .

**SAR:** mi oedden nhw yn reit hir  
**aut:** aff.PRT be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT quite.ADV long.ADJ  
 cyn dod gallu dod i yr ffermydd  
 before.PREP come.V.INFIN be\_able.V.INFIN come.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF farms.N.F.PL  
 they took a very long time before being able to come to the farms

- (47) SAR: a (y)r chwiorydd eraill yn [/]/ ar yr un ffarm a un brawd .

**SAR:** a yr chwiorydd eraill yn ar yr  
**aut:** and.CONJ the.DET.DEF sisters.N.F.PL others.PRON yn.PRT on.PREP the.DET.DEF  
 un ffarm a un brawd  
 one.NUM farm.N.F.SG and.CONJ one.NUM brother.N.M.SG  
 and the other sisters were on the same farm, and one brother

- (48) SAR: Dafydd\_Edwards@s:cym&spa oedd ei enw fo .

**SAR:** Dafydd\_Edwards<sub>S</sub><sup>C</sup> oedd ei enw fo  
**aut:** name be.V.3S.IMPERF 3S.ADJ.POSS name.N.M.SG he.PRON.M.3S  
 Dafydd Edwards was his name

- (49) SAR: y saer oedden nhw (y)n galw wrtho wrth ei grefft .

**SAR:** y saer oedden nhw yn  
**aut:** the.DET.DEF carpenter.N.M.SG be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT  
 galw wrtho wrth ei grefft  
 call.V.INFIN to\_him.PREP+PRON.M.3S by.PREP 3S.ADJ.POSS handicraft.N.F.SG+SM  
 they used to call him the mason, after his craft

- (50) SAR: a Siwan@s:cym&spa oedd yr un fach ond oedd yn faban .

**SAR:** a Siwan<sub>S</sub><sup>C</sup> oedd yr un fach ond  
**aut:** and.CONJ name be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF one.NUM small.ADJ+SM but.CONJ  
 oedd yn faban  
 be.V.3S.IMPERF stative.STAT baby.N.M.SG+SM  
 and Siwan was the little one who was a baby

- (51) SAR: ac erbyn hyn oedd (y)na fodryb i ni (y)n chwaer i nain Edwards@s:cym&spa (we)di bod yma am dro .

**SAR:** ac erbyn hyn oedd yna fodryb i  
**aut:** and.CONJ by.PREP this.PRON.SP be.V.3S.IMPERF there.ADV aunt.N.F.SG+SM to.PREP  
 ni yn chwaer i nain Edwards<sub>S</sub><sup>C</sup> wedi  
 we.PRON.1P yn.PRT sister.N.F.SG to.PREP grandmother.N.F.SG name after.PREP  
 bod yma am dro  
 be.V.INFIN here.ADV for.PREP turn.N.M.SG+SM  
 and by this time there was an aunt of ours, a sister of granny Edwards, who'd been here a while

- (52) SAR: ac oedd un chwaer bach i mam (.) â ryw (y)chydig o ddiffyg arni hi welsoch chi ar ei meddwl hi .

**SAR:** ac oedd un chwaer bach i mam  
*aut:* and.CONJ be.V.3S.IMPERF one.NUM sister.N.F.SG small.ADJ to.PREP mother.N.F.SG  
 â ryw ychydig o ddiffyg  
*as.CONJ[or]with.PREP[or]go.V.3S.PRES some.PREQ+SM a\_little.QUAN of.PREP lack.N.M.SG+SM*  
 arni hi welsoch chi ar ei  
*on\_her.PREP+PRON.F.3S she.PRON.F.3S see.V.2P.PAST+SM you.PRON.2P on.PREP her.ADJ.POSS*  
 meddwl hi  
*think.V.INFIN she.PRON.F.3S*

and Mum had a little sister with a slight defect, you see, mentally

- (53) CAR: +< mm +...

**CAR:** mm  
*aut:* mm.IM

- (54) CAR: mm +...

**CAR:** mm  
*aut:* mm.IM

- (55) SAR: a mi aeth hi â honno ffwrdd i (y)r hen wlad efo hi .

**SAR:** a mi aeth hi â honno ffwrdd  
*aut:* and.CONJ aff.PRT go.V.3S.PAST she.PRON.F.3S with.PREP that.PRON.F.SG way.N.M.SG  
 i yr hen wlad efo hi  
*to.PREP the.DET.DEF old.ADJ country.N.F.SG+SM with.PREP she.PRON.F.3S*

and she took her awayto the old country with her

- (56) SAR: Eleri@s:cym&spa oedd ei enw hi .

**SAR:** Eleri<sub>S</sub><sup>C</sup> oedd ei enw hi  
*aut:* name be.V.3S.IMPERF her.ADJ.POSS name.N.M.SG she.PRON.F.3S

Eleri was her name

- (57) CAR: mm +...

**CAR:** mm  
*aut:* mm.IM

- (58) SAR: a wedyn dim\_ond mam o(edd) yn sefyll .

**SAR:** a wedyn dim\_ond mam oedd yn  
*aut:* and.CONJ afterwards.ADV only.ADV mother.N.F.SG be.V.3S.IMPERF stative.STAT  
 sefyll  
*stand.V.INFIN*

and then only Mum was standing



- (59) SAR: a wedyn (ddi)m yn hir ar\_ôl uh (..) uh (.) sefyll yn weddw (.) mi wnaeth nain Edwards@s:cym&spa briodi efo ryw ddyn yn dod ar ei dro .

**SAR:** a wedyn ddim yn hir ar\_ôl uh uh  
**aut:** and.CONJ afterwards.ADV not.ADV+SM stative.STAT long.ADJ after.PREP uh.IM uh.IM  
 sefyll yn weddw mi wnaeth nain  
 stand.V.INFIN stative.STAT widowed.ADJ+SM aff.PRT do.V.3S.PAST+SM grandmother.N.F.SG  
 Edwards<sup>C</sup> briodi efo ryw ddyn yn  
 name marry.V.INFIN+SM with.PREP some.PREQ+SM man.N.M.SG+SM stative.STAT  
 dod ar ei dro  
 come.V.INFIN on.PREP 3S.ADJ.POSS turn.N.M.SG+SM

and then not long after being widowed, granny Edwards married some man who came along

- (60) SAR: mae ryw salwch twp yn ein teulu ni .

**SAR:** mae ryw salwch twp yn ein  
**aut:** be.V.3S.PRES some.PREQ+SM illness.N.M.SG stupid.ADJ yn.PRT our.ADJ.POSS  
 teulu ni  
 family.N.M.SG we.PRON.1P

there's some stupid disease in our family

- (61) CAR: &=laugh .

- (62) SAR: barod i helpu hwn a (y)r llall a dan ni heb ddim .

**SAR:** barod i helpu hwn a yr llall  
**aut:** ready.ADJ+SM to.PREP help.V.INFIN this.PRON.M.SG and.CONJ the.DET.DEF other.PRON  
 a dan ni heb ddim  
 and.CONJ be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P without.PREP nothing.N.M.SG+SM

ready to help this or the other person, and we haven't a thing

- (63) CAR: &=laugh .

- (64) SAR: ac oedd ryw ddynes yn deud wrtha i +//.

**SAR:** ac oedd ryw ddynes yn  
**aut:** and.CONJ be.V.3S.IMPERF some.PREQ+SM woman.N.F.SG+SM stative.STAT  
 deud wrtha i  
 say.V.INFIN.SPOKEN to.me.PREP+PRON.1S I.PRON.1S

and some woman told me...

- (65) SAR: cenhades oedd hi +"/.

**SAR:** cenhades oedd hi  
**aut:** missionary.N.F.SG be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S

she was a missionary

- (66) CAR: mm +...

**CAR:** mm  
**aut:** mm.IM

- (67) SAR: os fydd gyda chi rywdro rywbeth i helpu rywrai peidiwch â roi pob peth a sefyll at ddim .  
**SAR:** os fydd gyda chi rywdro  
*aut:* if.CONJ be.V.3S.FUT+SM with.PREP you.PRON.2P some\_time.ADV+SM  
 rywbeth i helpu rywrai peidiwch â  
*something.N.M.SG+SM to.PREP help.V.INFIN some\_people.PRON+SM stop.V.2P.IMPER with.PREP*  
 roi pob peth a sefyll at ddim  
*give.V.INFIN+SM each.PREQ thing.N.M.SG and.CONJ stand.V.INFIN to.PREP nothing.N.M.SG+SM*  
 if ever you have something to help some people, don't give everything and stand for anything
- (68) CAR: +< xxx .
- (69) CAR: +< mm +...  
**CAR:** mm  
*aut:* mm.IM
- (70) CAR: mm +...  
**CAR:** mm  
*aut:* mm.IM
- (71) SAR: achos xxx peidiwch â mynd at rei dach chi wedi roi help iddyn nhw .  
**SAR:** achos peidiwch â mynd at rei  
*aut:* cause.N.M.SG stop.V.2P.IMPER with.PREP go.V.INFIN to.PREP some.PRON+SM  
 dach chi wedi roi help  
*be.V.2P.PRES.SPOKEN you.PRON.2P after.PREP give.V.INFIN+SM help.N.SG*  
 iddyn nhw  
*to\_them.PREP+PRON.3P they.PRON.3P*  
 because [...] don't go to those to whom you have given help
- (72) CAR: &=laugh .
- (73) SAR: chewch chi ddim .  
**SAR:** chewch chi ddim  
*aut:* get.V.2P.PRES+AM you.PRON.2P not.ADV+SM  
 you can't
- (74) CAR: mm +...  
**CAR:** mm  
*aut:* mm.IM
- (75) SAR: ac mae hwnna mae (y)n dramp .  
**SAR:** ac mae hwnna mae yn  
*aut:* and.CONJ be.V.3S.PRES that.PRON.M.SG.SPOKEN be.V.3S.PRES stative.STAT  
 dramp  
*tramp.N.M.SG+SM*  
 and him, he's a tramp

- (76) SAR: oedd o (y)n dod o (y)r xxx Porth\_Madryn@s:cym&spa ar ei draed a neb yn rhoi lle iddo .
- SAR:** oedd o yn dod o yr  
**aut:** be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT come.V.INFIN of.PREP the.DET.DEF  
Porth\_Madryn<sub>S</sub><sup>C</sup> ar ei draed a neb yn  
name on.PREP 3S.ADJ.POSS feet.N.MF.SG+SM and.CONJ anyone.PRON stative.STAT  
rhoi lle iddo  
give.V.INFIN where.INT[or]place.N.M.SG to\_him.PREP+PRON.M.3S  
he came from the [...] Puerto Madryn on foot and nobody gave him a place
- (77) SAR: dyn mawr cryf .
- SAR:** dyn mawr cryf  
**aut:** man.N.M.SG big.ADJ strong.ADJ  
a big strong man
- (78) CAR: +< mmhm .
- CAR:** mmhm  
**aut:** mmhm.IM
- (79) CAR: mm +...
- CAR:** mm  
**aut:** mm.IM
- (80) SAR: dyn morwr .
- SAR:** dyn morwr  
**aut:** be.V.3P.PRES[or]man.N.M.SG[or]draw\_.V.3S.PRES+SM sailor.N.M.SG  
a sailor man
- (81) SAR: dyn ymladd .
- SAR:** dyn ymladd  
**aut:** be.V.3P.PRES[or]man.N.M.SG[or]draw\_.V.3S.PRES+SM fight.V.INFIN  
a fighting man
- (82) CAR: +< xxx .
- (83) SAR: uh Fabio\_González@s:cym&spa oedd ei enw fo .
- SAR:** uh Fabio\_González<sub>S</sub><sup>C</sup> oedd ei enw fo  
**aut:** uh.IM name be.V.3S.IMPERF 3S.ADJ.POSS name.N.M.SG he.PRON.M.3S  
Fabio Gonzales was his name
- (84) CAR: mmhm .
- CAR:** mmhm  
**aut:** mmhm.IM

(85) SAR: ac oedd gyda fo ddim un iaith .

**SAR:** ac oedd gyda fo ddim un  
**aut:** and.CONJ be.V.3S.IMPERF with.PREP he.PRON.M.3S not.ADV+SM one.NUM  
 iaith  
 language.N.F.SG  
 and he didn't have any language

(86) SAR: oedd o (y)n gallu Saesneg yn iawn .

**SAR:** oedd o yn gallu Saesneg  
**aut:** be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT be\_able.V.INFIN English.N.F.SG  
 yn iawn  
 stative.STAT OK.ADV  
 he could speak English ok

(87) SAR: ond dw i (ddi)m yn gwybod am be oedd o (y)n siarad .

**SAR:** ond dw i ddim yn gwybod  
**aut:** but.CONJ be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT know.V.INFIN  
 am be oedd o yn siarad  
 for.PREP what.INT be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT talk.V.INFIN  
 but I don't know what he was talking about

(88) SAR: a ddysgodd dipyn o Gymraeg .

**SAR:** a ddysgodd dipyn o Gymraeg  
**aut:** and.CONJ teach.V.3S.PAST+SM little\_bit.N.M.SG+SM of.PREP Welsh.N.F.SG+SM  
 and he learned a little Welsh

(89) SAR: ond oedd o (y)n cymysgu (y)chydig o Gymraeg a (y)chydig o (y)r Sbanish a ryw bethau .

**SAR:** ond oedd o yn cymysgu ychydig  
**aut:** but.CONJ be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT mix.V.INFIN a\_little.QUAN  
 o Gymraeg a ychydig o yr Sbanish  
 of.PREP Welsh.N.F.SG+SM and.CONJ a\_little.QUAN of.PREP the.DET.DEF Spanish.N.F.SG.NSTAN  
 a ryw bethau  
 and.CONJ some.PREQ+SM things.N.M.PL+SM  
 but he would mix a little Welsh and a little Spanish and things

(90) SAR: a oedd o (y)n gweithio ar ffarm erbyn hyn .

**SAR:** a oedd o yn gweithio ar  
**aut:** and.CONJ be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT work.V.INFIN on.PREP  
 ffarm erbyn hyn  
 farm.N.F.SG by.PREP this.PRON.SP  
 and he was working on a farm by this time

- (91) SAR: xxx yn y lle oedd o (y)n sefyll .  
**SAR:** yn y lle oedd o yn  
**aut:** in.PREP the.DET.DEF place.N.M.SG be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT  
sefyll  
stand.V.INFIN  
[...] in the place where he stood
- (92) CAR: +< mm +...  
**CAR:** mm  
**aut:** mm.IM
- (93) CAR: a wnaethon nhw deall <heb y> [/] heb y iaith ?  
**CAR:** a wnaethon nhw deall heb  
**aut:** and.CONJ do.V.3P.PAST.SPOKEN+SM they.PRON.3P understand.V.INFIN without.PREP  
y heb y iaith  
the.DET.DEF without.PREP the.DET.DEF language.N.F.SG  
and did they understand without the language?
- (94) CAR: xxx wnaeson nhw deall xxx .  
**CAR:** wnaeson nhw deall  
**aut:** do.V.13P.PRES.SPOKEN+SM they.PRON.3P understand.V.INFIN  
[...] they understood [...]
- (95) SAR: be ?  
**SAR:** be  
**aut:** what.INT  
what?
- (96) CAR: bod [///] wnaeson nhw dod i deall <rhwng y> [/] rhwng y dau ?  
**CAR:** bod wnaeson nhw dod i  
**aut:** be.V.INFIN do.V.13P.PRES.SPOKEN+SM they.PRON.3P come.V.INFIN to.PREP  
deall rhwng y rhwng y dau  
understand.V.INFIN between.PREP the.DET.DEF between.PREP the.DET.DEF two.NUM.M  
did they come to understand each other?
- (97) CAR: achos oedd (y)na dim Cymraeg efo fo .  
**CAR:** achos oedd yna dim Cymraeg efo  
**aut:** cause.N.M.SG be.V.3S.IMPERF there.ADV not.ADV Welsh.N.F.SG with.PREP  
fo  
he.PRON.M.3S  
because he had no Welsh

(98) CAR: ond oedden nhw dod i deall &=laugh ?

**CAR:** ond oedden nhw dod i  
**aut:** but.CONJ be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P come.V.INFIN to.PREP  
deall  
understand.V.INFIN  
but did they come to understand?

(99) SAR: +< (yn)dy yndy .

**SAR:** yndy yndy  
**aut:** be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES.EMPH  
it is, yes

(100) SAR: a mae (y)na y ffordd oedd yr hen Gymry yn deall efo (y)r Indiaid .

**SAR:** a mae yna y ffordd oedd  
**aut:** and.CONJ be.V.3S.PRES there.ADV the.DET.DEF road.N.F.SG be.V.3S.IMPERF  
yr hen Gymry yn deall efo  
the.DET.DEF old.ADJ Welsh\_people.N.M.PL+SM stative.STAT understand.V.INFIN with.PREP  
yr Indiaid  
the.DET.DEF name  
and there's the way the old Welsh people used to understand the Indians

(101) CAR: wel wn i ddim achos oedd yr Indiaid ddim siarad Cymraeg .

**CAR:** wel wn i ddim achos oedd  
**aut:** well.IM know.V.1S.PRES+SM I.PRON.1S not.ADV+SM cause.N.M.SG be.V.3S.IMPERF  
yr Indiaid ddim siarad Cymraeg  
the.DET.DEF name not.ADV+SM talk.V.INFIN Welsh.N.F.SG  
well, I don't know, because the Indians didn't speak Welsh

(102) SAR: +< xxx siarad efo nhw .

**SAR:** siarad efo nhw  
**aut:** talk.V.2S.IMPER with.PREP they.PRON.3P  
[...] talking with them

(103) CAR: rho i y hanes hwn iddych chi .

**CAR:** rho i y hanes  
**aut:** give.V.2S.IMPER[or]give.V.2S.IMPER I.PRON.1S[or]to.PREP the.DET.DEF story.N.M.SG  
hwn iddych chi  
this.ADJ.DEM.M.SG to\_you.PREP+PRON.2P.SPOKEN you.PRON.2P  
I'll give you this story

(104) SAR: awn ni (y)n\_ôl at yr xxx +//.

**SAR:** awn ni yn\_ôl at yr  
**aut:** go.V.1P.PRES we.PRON.1P back.ADV to.PREP the.DET.DEF  
we'll go back to the [...].

- (105) SAR: dw i yn [?] licio hanes yr Indiaid .  
**SAR:** dw i yn licio hanes yr  
**aut:** *be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT like.V.INFIN story.N.M.SG the.DET.DEF*  
**Indiaid**  
*name*  
 I do like the story of the Indians
- (106) CAR: mmhm .  
**CAR:** mmhm  
**aut:** *mmhm.IM*
- (107) SAR: a (.) xxx efo ei ddwy ferch .  
**SAR:** a efo ei ddwy ferch  
**aut:** *and.CONJ with.PREP 3S.ADJ.POSS two.NUM.F+SM daughter.N.F.SG+SM*  
 and [...] with her two daughters
- (108) CAR: mm +...  
**CAR:** mm  
**aut:** *mm.IM*
- (109) SAR: +< wel dwy ferch ardderchog o wragedd y(dyn) nhw .  
**SAR:** wel dwy ferch ardderchog o wragedd  
**aut:** *well.IM two.NUM.F daughter.N.F.SG+SM excellent.ADJ of.PREP wives.N.F.PL+SM*  
**ydyn nhw**  
*be.V.3P.PRES they.PRON.3P*  
 well, two daughters who are excellent wives
- (110) CAR: mmhm .  
**CAR:** mmhm  
**aut:** *mmhm.IM*
- (111) SAR: briododd un efo Trefor Abraham Huws@s:cym&spa .  
**SAR:** briododd un efo Trefor Abraham Huws<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** *marry.V.3S.PAST+SM one.NUM with.PREP name*  
 one married Trefor Abraham Huws
- (112) CAR: mmhm .  
**CAR:** mmhm  
**aut:** *mmhm.IM*
- (113) SAR: a un uh (.) o (y)r plant ydy Heulwen@s:cym&spa (.) mam xxx +//.  
**SAR:** a un uh o yr plant ydy Heulwen<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** *and.CONJ one.NUM uh.IM of.PREP the.DET.DEF child.N.M.PL be.V.3S.PRES name*  
**mam**  
*mother.N.F.SG*  
 and one of the children is Heulwen, mother of [...]...

- (114) SAR: be (y)dy enw (y)r hogan (y)na ?  
**SAR:** be ydy enw yr hogan yna  
*aut:* what.INT be.V.3S.PRES name.N.M.SG the.DET.DEF girl.N.F.SG there.ADV  
 what's that girl called?
- (115) CAR: +< Elizabeth@s:cym&spa .  
**CAR:** Elizabeth<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* name
- (116) SAR: Regina@s:cym&spa o xxx .  
**SAR:** Regina<sub>S</sub><sup>C</sup> o  
*aut:* name of.PREP  
 Regina, from [...]
- (117) CAR: +< ah@s:cym&spa Regina@s:cym&spa .  
**CAR:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> Regina<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* ah.IM name
- (118) CAR: ah@s:cym&spa xxx .  
**CAR:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* ah.IM
- (119) SAR: +< a dw i (we)di roi hanes uh teulu ni i Dylan@s:cym&spa mewn llythyr tipyn (y)n\_ôl .  
**SAR:** a dw i wedi roi hanes  
*aut:* and.CONJ be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S after.PREP give.V.INFIN+SM story.N.M.SG  
 uh teulu ni i Dylan<sub>S</sub><sup>C</sup> mewn llythyr tipyn  
*uh.IM family.N.M.SG we.PRON.1P to.PREP name in.PREP letter.N.M.SG little\_bit.N.M.SG*  
 yn\_ôl  
*back.ADV*  
 and I've given the history of our family to Dylan in a letter a while back
- (120) CAR: mm +...  
**CAR:** mm  
*aut:* mm.IM
- (121) SAR: ac oedd o (y)n falch iawn .  
**SAR:** ac oedd o yn falch iawn  
*aut:* and.CONJ be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT proud.ADJ+SM very.ADV  
 and he was very pleased



- (122) SAR: achos mae ei frawd o wrthi (y)n casglu hanes ers blynyddoedd .  
**SAR:** achos mae ei frawd o  
**aut:** *cause.N.M.SG be.V.3S.PRES 3S.ADJ.POSS brother.N.M.SG+SM he.PRON.M.3S.SPOKEN*  
 wrthi yn casglu hanes ers blynyddoedd  
*to.her.PREP+PRON.F.3S stative.STAT collect.V.INFIN story.N.M.SG since.ADJ years.N.F.PL*  
 because his brother had been busy gathering history for years
- (123) CAR: +< ia .  
**CAR:** ia  
**aut:** *yes.ADV*  
 yes
- (124) CAR: oh@s:cym&spa da iawn .  
**CAR:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup> da iawn  
**aut:** *oh.IM good.ADJ very.ADV*  
 oh, very good
- (125) CAR: mm +...  
**CAR:** mm  
**aut:** *mm.IM*
- (126) SAR: a (dy)na fo mi gadawa &j o fan (y)na .  
**SAR:** a dyna fo mi gadawa  
**aut:** *and.CONJ that.is.ADV he.PRON.M.3S aff.PRT leave.V.3S.PRES.SPOKEN*  
 o fan yna  
*he.PRON.M.3S.SPOKEN place.N.MF.SG+SM there.ADV*  
 and that's it, he left from there
- (127) CAR: mm +...  
**CAR:** mm  
**aut:** *mm.IM*
- (128) SAR: a oedd raid i ni priodi .  
**SAR:** a oedd raid i ni priodi  
**aut:** *and.CONJ be.V.3S.IMPERF necessity.N.M.SG+SM to.PREP we.PRON.1P marry.V.INFIN*  
 and we had to get married
- (129) SAR: ac oedden nhw yn byw ar yr un ffarm .  
**SAR:** ac oedden nhw yn byw ar  
**aut:** *and.CONJ be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT live.V.INFIN on.PREP*  
 yr un ffarm  
*the.DET.DEF one.NUM farm.N.F.SG*  
 and they lived on the same farm

- (130) SAR: ac yn bobl gymwynasgar .  
**SAR:** ac yn bobl gymwynasgar  
**aut:** and.CONJ stative.STAT people.N.F.SG[or]people.N.F.SG+SM kind.ADJ+SM  
 and were very obliging people
- (131) SAR: ond mi farwodd mam .  
**SAR:** ond mi farwodd mam  
**aut:** but.CONJ aff.PRT die.V.3S.PAST+SM mother.N.F.SG  
 but mother died
- (132) CAR: +< mm +...  
**CAR:** mm  
**aut:** mm.IM
- (133) SAR: ac oedd Dada ddim yn gyrru ni i (y)r ysgol .  
**SAR:** ac oedd Dada ddim yn gyrru ni  
**aut:** and.CONJ be.V.3S.IMPERF name not.ADV+SM stative.STAT drive.V.INFIN we.PRON.1P  
 i yr ysgol  
 to.PREP the.DET.DEF school.N.F.SG  
 and Dad didn't drive us to school
- (134) CAR: mm +...  
**CAR:** mm  
**aut:** mm.IM
- (135) SAR: a chaeson ddim un ohonon ni orffen yr ysgol yn iawn .  
**SAR:** a chaeson ddim un  
**aut:** and.CONJ get.V.1P.PAST.SPOKEN+AM not.ADV+SM one.NUM  
 ohonon ni orffen yr  
 from-us.PREP+PRON.1P.SPOKEN we.PRON.1P complete.V.INFIN+SM the.DET.DEF  
 ysgol yn iawn  
 school.N.F.SG stative.STAT OK.ADV  
 and not one of us got to finish school properly
- (136) CAR: mm +...  
**CAR:** mm  
**aut:** mm.IM
- (137) SAR: debyg i blant Tecwyn\_Edwards<sub>S</sub><sup>C</sup> mam a tad &m Helen@s:cym&spa a rheina .  
**SAR:** debyg i blant Tecwyn\_Edwards<sub>S</sub><sup>C</sup> mam  
**aut:** similar.ADJ+SM to.PREP child.N.M.PL+SM name mother.N.F.SG  
 a tad Helen<sub>S</sub><sup>C</sup> a rheina  
 and.CONJ father.N.M.SG name and.CONJ those.PRON  
 similar to Tecwyn Edwards' children, mother and father of Helen and those

- (138) SAR: caeson nhw ddim mynd i (y)r ysgol na chapel .  
**SAR:** caeson nhw ddim mynd i yr  
*aut:* get.V.1P.PAST.SPOKEN they.PRON.3P not.ADV+SM go.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF  
 ysgol na chapel  
 school.N.F.SG (n)or.CONJ chapel.N.M.SG+AM  
 they didn't get to go to school or chapel
- (139) CAR: mm +...  
**CAR:** mm  
*aut:* mm.IM
- (140) SAR: a dysgu Lladin a Groeg yn y tŷ beirdd .  
**SAR:** a dysgu Lladin a Groeg yn y  
*aut:* and.CONJ teach.V.INFIN Latin.N.F.SG and.CONJ Greek.N.F.SG in.PREP the.DET.DEF  
 tŷ beirdd  
 house.N.M.SG poets.N.M.PL  
 and learnt Latin and Greek in the poets' house
- (141) SAR: rheini y ddau hynny .  
**SAR:** rheini y ddau hynny  
*aut:* those.PRON the.DET.DEF two.NUM.M+SM that.PRON.SP  
 those, those two
- (142) CAR: ia .  
**CAR:** ia  
*aut:* yes.ADV  
 yes
- (143) SAR: dyn twp oedd o .  
**SAR:** dyn twp oedd o  
*aut:* man.N.M.SG stupid.ADJ be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN  
 he was a stupid man
- (144) SAR: achos dyn xxx yn byw ar\_wahân oedd o .  
**SAR:** achos dyn yn byw  
*aut:* cause.N.M.SG be.V.3P.PRES[or]man.N.M.SG[or]draw\_.V.3S.PRES+SM stative.STAT live.V.INFIN  
 ar\_wahân oedd o  
 separate.ADV be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN  
 because he was a man [...] living separately
- (145) CAR: +< mm +...  
**CAR:** mm  
*aut:* mm.IM

- (146) SAR: ac um (...) dan ni (ddi)m gwybod fawr o hanes gwraig  
Tecwyn Edwards@s:cym&spa .  
**SAR:** ac um dan ni ddim gwybod  
**aut:** and.CONJ um.IM be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P not.ADV+SM know.V.INFIN  
fawr o hanes gwraig Tecwyn Edwards<sub>S</sub>  
big.ADJ+SM of.PREP story.N.M.SG wife.N.F.SG name  
and um, we don't know much of Tecwyn Edwards' wife's story
- (147) SAR: (d)im\_ond mai newydd xxx yn ddiweddar mewn llythyr o Dylan@s:cym&spa ges i  
wybod mai (.) un o dras yr Indiaid oedd hi .  
**SAR:** dim\_ond mai newydd yn ddiweddar mewn  
**aut:** only.ADV that\_it\_is.CONJ.FOCUS new.ADJ stative.STAT recent.ADJ+SM in.PREP  
llythyr o Dylan<sub>S</sub> ges i wybod  
letter.N.M.SG from.PREP name get.V.1S.PAST.SPOKEN+SM I.PRON.1S know.V.INFIN+SM  
mai un o dras yr Indiaid oedd  
that\_it\_is.CONJ.FOCUS one.NUM of.PREP kin.N.F.SG+SM the.DET.DEF name be.V.3S.IMPERF  
hi  
she.PRON.F.3S  
only that just [...] recently in a letter from Dylan did I find out that she was from the race of  
the Indians
- (148) CAR: ah@s:cym&spa ia ?  
**CAR:** ah<sub>S</sub> ia  
**aut:** ah.IM yes.ADV  
oh yes?
- (149) SAR: xxx oedd o (ddi)m (y)n briod chwaith .  
**SAR:** oedd o ddim yn briod  
**aut:** be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN not.ADV+SM stative.STAT married.ADJ+SM  
chwaith  
neither.ADV  
[...] he wasn't married either
- (150) CAR: +< mm +...  
**CAR:** mm  
**aut:** mm.IM
- (151) SAR: dyn rhyfedd oedd o .  
**SAR:** dyn rhyfedd oedd o  
**aut:** man.N.M.SG strange.ADJ be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN  
he was a strange man
- (152) CAR: +< mm +...  
**CAR:** mm  
**aut:** mm.IM

- (153) CAR: mm +...
- CAR: mm**  
**aut:** mm.IM
- (154) SAR: wel awn ni (y)n\_ôl at yr Indiaid .
- SAR: wel awn ni yn\_ôl at yr Indiaid**  
**aut:** well.IM go.V.1P.PRES we.PRON.1P back.ADV to.PREP the.DET.DEF name  
 well, we'll go back to the Indians
- (155) CAR: &=laugh .
- (156) SAR: dw i (ddi)m yn meddwl am (r)heina .
- SAR: dw i ddim yn meddwl am**  
**aut:** be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT think.V.INFIN for.PREP  
 rheina  
 those.PRON  
 I don't think about them
- (157) SAR: buon ni (y)n lwcus mai (y)r Tehuelches@s:cym&spa ddoth lawr .
- SAR: buon ni yn lwcus mai**  
**aut:** be.V.3P.PAST.SPOKEN we.PRON.1P stative.STAT lucky.ADJ that\_it\_is.CONJ.FOCUS  
 yr Tehuelches<sup>C</sup><sub>S</sub> ddoth lawr  
 the.DET.DEF name come.V.3S.PAST.SPOKEN+SM floor.N.M.SG+SM  
 we were lucky that it was the Tehuelches who came down
- (158) CAR: +< mm +...
- CAR: mm**  
**aut:** mm.IM
- (159) CAR: ia .
- CAR: ia**  
**aut:** yes.ADV  
 yes
- (160) SAR: achos y rhai tawel oedden nhw .
- SAR: achos y rhai tawel oedden nhw**  
**aut:** cause.N.M.SG the.DET.DEF some.PRON quiet.ADJ be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P  
 because they were the quiet ones
- (161) CAR: mm +...
- CAR: mm**  
**aut:** mm.IM

- (162) SAR: pw y oedd yn ffrind i (y)r daith ?  
**SAR:** pw y oedd yn ffrind i yr  
**aut:** who.PRON be.V.3S.IMPERF yn.PRT friend.N.M.SG to.PREP the.DET.DEF  
 daith  
 journey.N.F.SG+SM  
 who was a friend of the journey
- (163) CAR: mm +...  
**CAR:** mm  
**aut:** mm.IM
- (164) SAR: ynde ?  
**SAR:** ynde  
**aut:** isn't\_it.IM  
 eh?
- (165) SAR: pw ond Duw ?  
**SAR:** pw ond Duw  
**aut:** who.PRON but.CONJ name  
 who but God?
- (166) SAR: mmhm .  
**SAR:** mmhm  
**aut:** mmhm.IM
- (167) SAR: achos tasai (y)r lleill (we)di dod +//.  
**SAR:** achos tasai yr lleill wedi  
**aut:** cause.N.M.SG be.V.3S.PLUPERF.HYP.SPOKEN the.DET.DEF others.PRON after.PREP  
 dod  
 come.V.INFIN  
 because if the others had come...
- (168) SAR: oedd y lleill isio cael lladd yr Indiaid a isio yr Tehuelches@s:cym&spa i joinio efo nhw .  
**SAR:** oedd y lleill isio cael lladd  
**aut:** be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF others.PRON want.N.M.SG get.V.INFIN kill.V.INFIN  
 yr Indiaid a isio yr Tehuelches<sup>C</sup> i  
 the.DET.DEF name and.CONJ want.N.M.SG the.DET.DEF name to.PREP  
 joinio efo nhw  
 join.V.INFIN with.PREP they.PRON.3P  
 the others wanted to be able to kill the Indians, and wanted the Tehuelches to join with them
- (169) CAR: +< mm +...  
**CAR:** mm  
**aut:** mm.IM

- (170) CAR: tegell .  
**CAR:** tegell  
**aut:** kettle.N.M.SG  
kettle
- (171) SAR: ac uh +...  
**SAR:** ac uh  
**aut:** and.CONJ uh.IM  
and, er...
- (172) SAR: be sy ?  
**SAR:** be sy  
**aut:** what.INT be.V.3SP.PRES.REL  
what's up?
- (173) CAR: na tegell .  
**CAR:** na tegell  
**aut:** neg.PRT kettle.N.M.SG  
no, kettle
- (174) CAR: mae e [/] mae +/.  
**CAR:** mae e mae  
**aut:** be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN be.V.3S.PRES  
it's...
- (175) SAR: joinio efo nhw .  
**SAR:** joinio efo nhw  
**aut:** join.V.INFIN with.PREP they.PRON.3P  
join with them
- (176) SAR: ond wnaeson nhw +"/.  
**SAR:** ond wnaeson nhw  
**aut:** but.CONJ do.V.13P.PRES.SPOKEN+SM they.PRON.3P  
but they [said]:
- (177) SAR: +" na peidiwch chi ymosod nhw .  
**SAR:** na peidiwch chi ymosod nhw  
**aut:** neg.PRT stop.V.2P.IMPER you.PRON.2P attack.V.INFIN they.PRON.3P  
"no, don't fight them"
- (178) SAR: +" xxx .

- (179) SAR: +" maen nhw (y)n ffrindiau efo ni .  
**SAR:** maen nhw yn ffrindiau efo ni  
**aut:** *be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P yn.PRT friends.N.M.PL with.PREP we.PRON.1P*  
 "they're friends with us"
- (180) CAR: +< mm +...  
**CAR:** mm  
**aut:** *mm.IM*
- (181) CAR: ia .  
**CAR:** ia  
**aut:** *yes.ADV*  
 yes
- (182) SAR: achos oedd yr Indiaid wedyn (.) dan ni (ddi)m yn gwybod ffordd oedden nhw (y)n deall .  
**SAR:** achos oedd yr Indiaid wedyn  
**aut:** *cause.N.M.SG be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF name afterwards.ADV*  
**dan** **ni** **ddim** **yn** **gwybod** **ffordd**  
*be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P not.ADV+SM stative.STAT know.V.INFIN road.N.F.SG*  
**oedden** **nhw** **yn** **deall**  
*be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT understand.V.INFIN*  
 because the Indians afterwards, we don't know how they understood
- (183) SAR: pwyl ond y bobl hynny sy wedi trefnu bob peth .  
**SAR:** pwyl ond y bobl hynny  
**aut:** *who.PRON but.CONJ the.DET.DEF people.N.F.SG[or]people.N.F.SG+SM that.ADJ.DEM.SP*  
**sy** **wedi** **trefnu** **bob** **peth**  
*be.V.3SP.PRES.REL after.PREP arrange.V.INFIN each.PREQ+SM thing.N.M.SG*  
 who but those people who have arranged everything
- (184) CAR: mmhm .  
**CAR:** mmhm  
**aut:** *mmhm.IM*
- (185) SAR: ffordd oedden nhw (y)n deall ei\_gilydd .  
**SAR:** ffordd oedden nhw yn deall  
**aut:** *road.N.F.SG be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT understand.V.INFIN*  
**ei\_gilydd**  
*each\_other.PRON.3SP*  
 the way they understood each other
- (186) CAR: mm +...  
**CAR:** mm  
**aut:** *mm.IM*



(187) SAR: mi wnaeth yr Indiaid ddysgu yr uh Cymry (.) i fynd ar gefnau ceffylau hela .

**SAR:** mi wnaeth yr Indiaid ddysgu yr uh  
*aut:* aff.PRT do.V.3S.PAST+SM the.DET.DEF name teach.V.INFIN+SM the.DET.DEF uh.IM  
 Cymry i fynd ar gefnau ceffylau  
*Welsh.people.N.M.PL to.PREP go.V.INFIN+SM on.PREP backs.N.M.PL+SM horses.N.M.PL*  
 hela  
*hunt.V.INFIN*

the Indians taught the Welsh to go on horseback to hunt

(188) CAR: mm +...

**CAR:** mm  
*aut:* mm.IM

(189) SAR: a dysgu nhw ffordd o torri (y)r cig .

**SAR:** a dysgu nhw ffordd o torri yr  
*aut:* and.CONJ teach.V.INFIN they.PRON.3P road.N.F.SG of.PREP break.V.INFIN the.DET.DEF  
 cig  
*meat.N.M.SG*

and taught them a way of cutting meat

(190) SAR: achos dim <o (y)r cael hwnnw> [?] yng Nghymru .

**SAR:** achos dim o yr cael hwnnw  
*aut:* cause.N.M.SG nothing.N.M.SG of.PREP the.DET.DEF get.V.INFIN that.PRON.M.SG  
 yng Nghymru  
*my.ADJ.POSS.SPOKEN Wales.N.F.SG.PLACE+NM*

because there's no getting that in Wales

(191) CAR: na .

**CAR:** na  
*aut:* neg.PRT  
 no

(192) CAR: na ddefnyddio (y)r waliau xxx .

**CAR:** na ddefnyddio yr waliau  
*aut:* neg.PRT use.V.INFIN+SM the.DET.DEF walls.N.F.PL  
 no, using the [...] walls

(193) SAR: a (y)r tirfeddianwyr oedd draw fan (a)cw ynde ?

**SAR:** a yr tirfeddianwyr oedd draw  
*aut:* and.CONJ the.DET.DEF landowner.N.M.PL be.V.3S.IMPERF yonder.ADV  
 fan acw ynde  
*place.N.MF.SG+SM over.there.ADV isn't.it.IM*

and it was landowners who were over there, wasn't it?

- (194) CAR: +< mm +...  
**CAR:** mm  
**aut:** mm.IM
- (195) SAR: (dy)na pam oedd y Cymry yn dod i fan (h)yn .  
**SAR:** dyna pam oedd y Cymry yn  
**aut:** that.is.ADV why?.ADV be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF Welsh\_people.N.M.PL stative.STAT  
dod i fan hyn  
come.V.INFIN to.PREP van.N.F.SG[or]place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP  
that's why the Welsh came here
- (196) CAR: mmhm .  
**CAR:** mmhm  
**aut:** mmhm.IM
- (197) SAR: a mi sefon yma +//.  
**SAR:** a mi sefon yma  
**aut:** and.CONJ aff.PRT stand.V.3P.PAST.SPOKEN here.ADV  
and they stood here...
- (198) SAR: o(eddw)n i (y)n darllen yn llyfr Huws\_Maeloch@s:cym&spa .  
**SAR:** oeddwn i yn darllen yn llyfr  
**aut:** be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT read.V.INFIN yn.PRT book.N.M.SG  
Huws\_Maeloch<sub>S</sub><sup>C</sup>  
name  
I was reading in Huws Maeloch's book
- (199) SAR: yn y flwyddyn mil naw cant a dau (.) mi aeth ran fwyaf ffwrdd .  
**SAR:** yn y flwyddyn mil naw cant  
**aut:** in.PREP the.DET.DEF year.N.F.SG+SM thousand.N.F.SG nine.NUM hundred.N.M.SG  
a dau mi aeth ran fwyaf ffwrdd  
and.CONJ two.NUM.M aff.PRT go.V.3S.PAST part.N.F.SG+SM biggest.ADJ+SM way.N.M.SG  
in the year 1902 most of them went away
- (200) SAR: mi sefodd (y)na naw\_deg pump o bobl fan (h)yn .  
**SAR:** mi sefodd yna naw\_deg pump o  
**aut:** aff.PRT stand.V.3S.PAST there.ADV ninety.NUM five.NUM of.PREP  
bobl fan hyn  
people.N.F.SG[or]people.N.F.SG+SM van.N.F.SG[or]place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP  
there stood ninety-five people here
- (201) CAR: +< mm +...  
**CAR:** mm  
**aut:** mm.IM

- (202) SAR: plant gwŷr a gwragedd .  
**SAR:** plant gwŷr a gwragedd  
**aut:** child.N.M.PL men.N.M.PL[or]husbands.N.M.PL and.CONJ wives.N.F.PL  
 children, men and women
- (203) SAR: dim\_ond rheina yn griw bach fan (y)na .  
**SAR:** dim\_ond rheina yn griw bach fan  
**aut:** only.ADV those.PRON stative.STAT crew.N.M.SG+SM small.ADJ place.N.MF.SG+SM  
 yna  
 there.ADV  
 only those in a small group there
- (204) CAR: +< mm +...  
**CAR:** mm  
**aut:** mm.IM
- (205) CAR: mmhm .  
**CAR:** mmhm  
**aut:** mmhm.IM
- (206) SAR: heb neb wrth gefn (.) heblaw (..) sawl sy (y)n arwain xxx .  
**SAR:** heb neb wrth gefn heblaw sawl  
**aut:** without.PREP anyone.PRON by.PREP back.N.M.SG+SM without.PREP several.ADJ  
 sy yn arwain  
 be.V.3SP.PRES.REL stative.STAT lead.V.INFIN  
 with no one in reserve, except for those who lead the ...
- (207) SAR: ac uh (..) oedden nhw (y)n dal ymlaen .  
**SAR:** ac uh oedden nhw yn dal  
**aut:** and.CONJ uh.IM be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT continue.V.INFIN  
 ymlaen  
 forward.ADV  
 and er, they were carrying on
- (208) SAR: oedden nhw (y)n dod fel teithwyr o(edde)n nhw .  
**SAR:** oedden nhw yn dod fel  
**aut:** be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT come.V.INFIN like.CONJ  
 teithwyr oedden nhw  
 travellers.N.M.PL be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P  
 they were coming as travellers
- (209) SAR: oedden nhw yna yn codi tai i wneud <tai ac> [?] +...  
**SAR:** oedden nhw yna yn codi  
**aut:** be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P there.ADV stative.STAT lift.V.INFIN  
 tai i wneud tai ac  
 houses.N.M.PL to.PREP make.V.INFIN+SM houses.N.M.PL and.CONJ  
 they were erecting houses to make houses and...

- (210) SAR: tai y xxx .  
**SAR:** tai y  
**aut:** houses.N.M.PL the.DET.DEF  
the houses of the ...
- (211) SAR: be maen nhw (y)n galw yn Gymraeg .  
**SAR:** be maen nhw yn galw yn  
**aut:** what.INT be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT call.V.INFIN in.PREP  
**Gymraeg**  
Welsh.N.F.SG+SM  
what they call in Welsh
- (212) SAR: toldos@s:spa oedden ni (y)n deud yn Sbanish .  
**SAR:** toldos<sup>S</sup> oedden ni yn deud  
**aut:** awning.N.M.PL be.V.3P.IMPERF.SPOKEN we.PRON.1P stative.STAT say.V.INFIN.SPOKEN  
**yn Sbanish**  
in.PREP Spanish.N.F.SG.NSTAN  
we said "toldos" in Spanish
- (213) CAR: a (y)r (.) croen yr xxx agos (y)na .  
**CAR:** a yr croen yr agos yna  
**aut:** and.CONJ the.DET.DEF skin.N.M.SG the.DET.DEF near.ADJ there.ADV  
and the skin of [...] close there
- (214) SAR: ah@s:cym&spa ia efo crwyn a coed ac ati .  
**SAR:** ah<sup>C</sup><sub>S</sub> ia efo crwyn a coed ac  
**aut:** ah.IM yes.ADV with.PREP skins.N.M.PL and.CONJ trees.N.M.SG and.CONJ  
**ati**  
to.her.PREP+PRON.F.3S  
ah yes, with skins and wood and that
- (215) CAR: +< mm ia .  
**CAR:** mm ia  
**aut:** mm.IM yes.ADV  
mm, yes
- (216) SAR: a (y)r plant a gwragedd a chwbl mynd efo nhw .  
**SAR:** a yr plant a gwragedd a chwbl  
**aut:** and.CONJ the.DET.DEF child.N.M.PL and.CONJ wives.N.F.PL and.CONJ all.ADJ+AM  
**mynd efo nhw**  
go.V.INFIN with.PREP they.PRON.3P  
and the children and women and everything with them

- (217) CAR: ia .  
**CAR:** ia  
**aut:** yes.ADV  
yes
- (218) SAR: ac oedden nhw (y)n canlyn ar\_ôl lle oedd yr anifeiliaid yn mynd .  
**SAR:** ac oedden nhw yn canlyn  
**aut:** and.CONJ be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT follow.V.INFIN  
ar\_ôl lle oedd yr anifeiliaid yn mynd  
after.PREP where.INT be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF animals.N.M.PL stative.STAT go.V.INFIN  
and they were following after where the animals went
- (219) SAR: achos oedden nhw yn gwybod yr hanes yn\_ôl xxx bob amser .  
**SAR:** achos oedden nhw yn gwybod  
**aut:** cause.N.M.SG be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT know.V.INFIN  
yr hanes yn\_ôl bob amser  
the.DET.DEF story.N.M.SG back.ADV each.PREQ+SM time.N.M.SG  
because they knew the history back [...] always
- (220) CAR: mmhm .  
**CAR:** mmhm  
**aut:** mmhm.IM
- (221) SAR: ac oedden nhw (y)n um dod i edrych am y Cymry .  
**SAR:** ac oedden nhw yn um dod i  
**aut:** and.CONJ be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P yn.PRT um.IM come.V.INFIN to.PREP  
edrych am y Cymry  
look.V.INFIN for.PREP the.DET.DEF Welsh-people.N.M.PL  
and they came to look for the Welsh
- (222) SAR: ac oedden nhw (y)n hela (.) dim\_ond be oedd raid wneud .  
**SAR:** ac oedden nhw yn hela dim\_ond  
**aut:** and.CONJ be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT hunt.V.INFIN only.ADV  
be oedd raid wneud  
what.INT be.V.3S.IMPERF necessity.N.M.SG+SM make.V.INFIN+SM  
and they used to hunt only what was needed
- (223) CAR: mm +...  
**CAR:** mm  
**aut:** mm.IM

- (224) SAR: a wedyn pam oedden nhw jyst â gorffen (.) o(edde)n nhw (y)n mynd (y)n.ôl i hela &we &h eto .

**SAR:** a wedyn pam oedden nhw jyst  
**aut:** and.CONJ afterwards.ADV why?.ADV be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P just.ADV  
 â gorffen oedden nhw  
 as.CONJ[or]with.PREP[or]go.V.3S.PRES complete.V.INFIN be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P  
 yn mynd yn.ôl i hela eto  
 stative.STAT go.V.INFIN back.ADV to.PREP hunt.V.INFIN again.ADV

and then when they were about to finish, they went back to hunting again

- (225) CAR: mm +...

**CAR:** mm  
**aut:** mm.IM

- (226) SAR: a dw i (y)n meddwl mai (y)n.ôl y lleuad a (y)r sêr maen nhw (y)n wneud .

**SAR:** a dw i yn meddwl  
**aut:** and.CONJ be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT think.V.INFIN  
 mai yn.ôl y lleuad a yr  
 that\_it\_is.CONJ.FOCUS back.ADV the.DET.DEF moon.N.F.SG and.CONJ the.DET.DEF  
 sêr maen nhw yn wneud  
 stars.N.F.PL be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT make.V.INFIN+SM

and I think it's by the moon and the stars that they do it

- (227) SAR: achos oedd y Cymry yn darllen lot o hanes ynde .

**SAR:** achos oedd y Cymry yn  
**aut:** cause.N.M.SG be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF Welsh\_people.N.M.PL stative.STAT  
 darllen lot o hanes ynde  
 read.V.INFIN lot.QUAN of.PREP story.N.M.SG isn't\_it.IM

because the Welsh used to read a lot of history, eh

- (228) SAR: ac oedd Dada hefyd yn darllen .

**SAR:** ac oedd Dada hefyd yn darllen  
**aut:** and.CONJ be.V.3S.IMPERF name also.ADV stative.STAT read.V.INFIN

and Dad also used to read

- (229) CAR: mm +...

**CAR:** mm  
**aut:** mm.IM

- (230) SAR: fy nhad i .

**SAR:** fy nhad i  
**aut:** my.ADJ.POSS father.N.M.SG+NM to.PREP

my father

- (231) CAR: mmhm .  
**CAR:** mmhm  
*aut:* mmhm.IM
- (232) SAR: yn sylwi lot ar y lleuad a (y)r sêr .  
**SAR:** yn sylwi lot ar y lleuad a  
*aut:* stative.STAT notice.V.INFIN lot.QUAN on.PREP the.DET.DEF moon.N.F.SG and.CONJ  
 yr sêr  
 the.DET.DEF stars.N.F.PL  
 remarking a lot on the moon and stars
- (233) SAR: efo be arall allen nhw fod wedi yna ?  
**SAR:** efo be arall allen nhw  
*aut:* with.PREP what.INT other.ADJ be\_able.V.1P.IMPERF.SPOKEN+SM they.PRON.3P  
 fod wedi yna  
 be.V.INFIN+SM after.PREP there.ADV  
 with what else could they be after that?
- (234) CAR: ia oedd (y)na dim\_byd arall .  
**CAR:** ia oedd yna dim\_byd arall  
*aut:* yes.ADV be.V.3S.IMPERF there.ADV anything.ADV other.ADJ  
 yes, there was nothing else
- (235) SAR: dod i ddeall .  
**SAR:** dod i ddeall  
*aut:* come.V.INFIN to.PREP understand.V.INFIN+SM  
 coming to understand
- (236) CAR: mm +...  
**CAR:** mm  
*aut:* mm.IM
- (237) SAR: achos [?] mae (y)r lleuad dach chi (y)n gwybod sut i hela (.) a pryd .  
**SAR:** achos mae yr lleuad dach  
*aut:* cause.N.M.SG be.V.3S.PRES the.DET.DEF moon.N.F.SG be.V.2P.PRES.SPOKEN  
 chi yn gwybod sut i hela a  
 you.PRON.2P stative.STAT know.V.INFIN how.INT to.PREP hunt.V.INFIN and.CONJ  
 pryd  
 when.INT[or]time.N.M.SG  
 because it's the moon that you know how to hunt and when
- (238) CAR: +< mm +...  
**CAR:** mm  
*aut:* mm.IM

- (239) SAR: a pryd mae xxx ffermydd yn dyfrio popeth nawr .  
**SAR:** a pryd mae ffermydd yn  
*aut:* and.CONJ when.INT[or]time.N.M.SG be.V.3S.PRES farms.N.F.PL stative.STAT  
 dyfrio popeth nawr  
*water.V.INFIN everything.N.M.SG now.ADV*  
 and when [...] farms watering everything now
- (240) SAR: <pryd mae> [/]/ pan mae (y)r peiriannau newydd (y)ma (y)n dod nawr i hau india\_corn a sorgo@s:spa ynde .  
**SAR:** pryd mae pan mae yr peiriannau  
*aut:* when.INT be.V.3S.PRES when.CONJ be.V.3S.PRES the.DET.DEF machines.N.M.PL  
 newydd yma yn dod nawr i hau india\_corn  
*new.ADJ here.ADV stative.STAT come.V.INFIN now.ADV to.PREP sow.V.INFIN maize.N.M.SG*  
 a sorgo<sup>S</sup> ynde  
*and.CONJ sorghum.N.M.SG isn't\_it.IM*  
 when these new machines come now to harvest maize and sorghum, right
- (241) CAR: +< mmhm .  
**CAR:** mmhm  
*aut:* mmhm.IM
- (242) CAR: iawn .  
**CAR:** iawn  
*aut:* OK.ADV  
 ok
- (243) SAR: ac um +...  
**SAR:** ac um  
*aut:* and.CONJ um.IM  
 and, um...
- (244) SAR: ac mae &ha lot o hanes yn y llyfr bach Nel\_Fach\_Y\_Bwcs@s:cym&spa .  
**SAR:** ac mae lot o hanes yn y  
*aut:* and.CONJ be.V.3S.PRES lot.QUAN of.PREP story.N.M.SG in.PREP the.DET.DEF  
 llyfr bach Nel\_Fach\_Y\_Bwcs<sup>C</sup>  
*book.N.M.SG small.ADJ name*  
 and there's a lot of history in the little book "Nel Fach y Bwcs"
- (245) SAR: ond (dy)dy o ddim yn gywir .  
**SAR:** ond dydy o ddim yn  
*aut:* but.CONJ be.V.3SP.PRES.NEG.SPOKEN he.PRON.M.3S.SPOKEN not.ADV+SM stative.STAT  
 gywir  
*correct.ADJ+SM*  
 but it's not right



- (246) CAR: oh@s:cym&spa na ?  
**CAR:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup> na  
**aut:** oh.IM neg.PRT  
 oh no?
- (247) SAR: achos oedd y bobl yn gwybod pryd oedd yr afon allan .  
**SAR:** achos oedd y bobl  
**aut:** cause.N.M.SG be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF people.N.F.SG[or]people.N.F.SG+SM  
 yn gwybod pryd oedd yr afon  
 stative.STAT know.V.INFIN when.INT[or]time.N.M.SG be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF river.N.F.SG  
 allan  
 out.ADV  
 because people knew when the river was out
- (248) SAR: achos oedd pawb yn mynd i xxx (y)r afon .  
**SAR:** achos oedd pawb yn mynd i  
**aut:** cause.N.M.SG be.V.3S.IMPERF everyone.PRON stative.STAT go.V.INFIN to.PREP  
 yr afon  
 the.DET.DEF river.N.F.SG  
 because everyone used to go to [...] the river
- (249) SAR: sôn am xxx .  
**SAR:** sôn am  
**aut:** mention.V.INFIN for.PREP  
 talk about [...]
- (250) SAR: xxx gwaith Hughes@s:cym&spa um +...  
**SAR:** gwaith Hughes<sub>S</sub><sup>C</sup> um  
**aut:** time.N.F.SG[or]work.N.M.SG name um.IM  
 [...] Hughes's work, um...
- (251) SAR: ddim Hughes@s:cym&spa .  
**SAR:** ddim Hughes<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** not.ADV+SM name  
 not Hughes
- (252) SAR: Maeloch@s:cym&spa y llall um +/.  
**SAR:** Maeloch<sub>S</sub><sup>C</sup> y llall um  
**aut:** name the.DET.DEF other.PRON um.IM  
 Maeloch the other one, um...
- (253) SAR: Glancaeron@s:cym&spa wedi mynd i goll .  
**SAR:** Glancaeron<sub>S</sub><sup>C</sup> wedi mynd i goll  
**aut:** name after.PREP go.V.INFIN to.PREP missing.ADJ+SM  
 Glancaeron has gone missing

(254) CAR: +< mm +...

CAR: mm

aut: mm.IM

(255) SAR: does neb yn gwybod o (y)r uh (.) etifeddwyr lle [//] be ddoth o (y)r hanes na (ddi)m\_byd .

SAR: does neb yn gwybod

aut: be.V.3S.PRES.NEG.INDEF+SM anyone.PRON stative.STAT know.V.INFIN

o yr uh etifeddwyr lle be  
of.PREP the.DET.DEF uh.IM heir.N.M.PL where.INT[or]place.N.M.SG what.INT

ddoth o yr hanes na ddim\_byd  
come.V.3S.PAST.SPOKEN+SM of.PREP the.DET.DEF story.N.M.SG neg.PRT anything.ADV+SM

nobody knows about the beneficiaries, what came of the story or anything

(256) CAR: +< ah@s:cym&spa ?

CAR: ah<sub>S</sub><sup>C</sup>

aut: ah.IM

(257) CAR: mmhm .

CAR: mmhm

aut: mmhm.IM

(258) SAR: oedd o (y)n wneud penillion a ro(edde)n nhw (y)n drafod ambell waith .

SAR: oedd o yn wneud penillion

aut: be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT make.V.INFIN+SM verses.N.M.PL

a roedden nhw yn drafod  
and.CONJ be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT discuss.V.INFIN+SM

ambell waith  
occasional.PREQ time.N.F.SG+SM

he wrote poems and they would occasionally recite them

(259) CAR: ia .

CAR: ia

aut: yes.ADV

yes

(260) SAR: ac oedd pobl yn dwyn dŵr amser hynny ar ei\_gilydd .

SAR: ac oedd pobl yn dwyn dŵr

aut: and.CONJ be.V.3S.IMPERF people.N.F.SG stative.STAT steal.V.INFIN water.N.M.SG

amser hynny ar ei\_gilydd  
time.N.M.SG that.ADJ.DEM.SP on.PREP each\_other.PRON.3SP

and people used to steal water from each other back then

- (261) SAR: fel maen nhw (we)di wneud yn dyffryn hyn ar hyd y blynyddau .  
**SAR:** fel maen nhw wedi wneud yn  
*aut:* like.CONJ be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P after.PREP make.V.INFIN+SM yn.PRT  
 dyffryn hyn ar hyd y blynyddau  
*valley.N.M.SG this.ADJ.DEM.SP on.PREP length.N.M.SG the.DET.DEF years.N.F.PL.NSTAN*  
 as they have done in this valley over the years
- (262) CAR: ia .  
**CAR:** ia  
*aut:* yes.ADV  
 yes
- (263) SAR: mae <ryw rai> [/] ryw rai yn cael bob peth .  
**SAR:** mae ryw rai ryw rai  
*aut:* be.V.3S.PRES some.PREQ+SM some.PRON+SM some.PREQ+SM some.PRON+SM  
 yn cael bob peth  
*stative.STAT get.V.INFIN each.PREQ+SM thing.N.M.SG*  
 some people get everything
- (264) SAR: a felly mae (y)n dal ar hyd yr oes .  
**SAR:** a felly mae yn dal ar hyd  
*aut:* and.CONJ so.ADV be.V.3S.PRES stative.STAT continue.V.INFIN on.PREP length.N.M.SG  
 yr oes  
*that.PRON.REL be.V.3S.PRES.INDEF*  
 and so it continues down the ages
- (265) CAR: +< fel (y)na mae o .  
**CAR:** fel yna mae o  
*aut:* like.CONJ there.ADV be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN  
 that's how it is
- (266) SAR: ac uh ti (y)n cofio Robert\_Ap\_Iwan@s:cym&spa .  
**SAR:** ac uh ti yn cofio Robert\_Ap\_Iwan<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* and.CONJ uh.IM you.PRON.2S stative.STAT remember.V.INFIN name  
 and er, you remember Robert Ap Iwan
- (267) SAR: mab i bregethwr oedd o .  
**SAR:** mab i bregethwr oedd o  
*aut:* son.N.M.SG to.PREP preacher.N.M.SG+SM be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN  
 he was a preacher's son
- (268) SAR: mister Jones@s:cym&spa Niwbwrch@s:cym&spa .  
**SAR:** mister Jones<sub>S</sub><sup>C</sup> Niwbwrch<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* mr.N.M.SG name name  
 Mr Jones of Newborough

- (269) SAR: oedden nhw yn byw yn xxx ymyl Dolafon@s:cym&spa .  
**SAR:** oedden nhw yn byw yn ymyl  
**aut:** *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT live.V.INFIN in.PREP edge.N.F.SG*  
**Dolafon**<sub>S</sub>  
*name*  
 they lived in [...] next to Dolavon
- (270) SAR: yn cofio am y pennill yn emyn xxx .  
**SAR:** yn cofio am y pennill yn  
**aut:** *stative.STAT remember.V.INFIN for.PREP the.DET.DEF verse.N.M.SG yn.PRT*  
**emyn**  
*hymn.N.M.SG*  
 remembering the verse of a hymn [...]
- (271) SAR: ac oedd o (y)n deud ar ddiwedd y pennill .  
**SAR:** ac oedd o yn deud  
**aut:** *and.CONJ be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT say.V.INFIN.SPOKEN*  
**ar ddiwedd y pennill**  
*on.PREP end.N.M.SG+SM the.DET.DEF verse.N.M.SG*  
 and it said at the end of the verse
- (272) SAR: xxx .
- (273) SAR: pwyl fasai (y)n meddwl bod o (y)n dwyn dŵr ?  
**SAR:** pwyl fasai yn meddwl bod  
**aut:** *who.PRON be.V.3S.PLUPERF.SPOKEN+SM stative.STAT think.V.INFIN be.V.INFIN*  
**o yn dwyn dŵr**  
*he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT steal.V.INFIN water.N.M.SG*  
 who would think that he would steal water?
- (274) CAR: &=laugh .
- (275) SAR: a felly mae (y)n bwysig .  
**SAR:** a felly mae yn bwysig  
**aut:** *and.CONJ so.ADV be.V.3S.PRES stative.STAT important.ADJ+SM[or]important.ADJ+SM*  
 and so it's important
- (276) SAR: dw i (we)di bod yn meddwl lawer gwaith am be aeth y capeli Cymraeg lawr ?  
**SAR:** dw i wedi bod yn meddwl  
**aut:** *be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S after.PREP be.V.INFIN stative.STAT think.V.INFIN*  
**lawer gwaith am be aeth y capeli**  
*many.QUAN+SM time.N.F.SG for.PREP what.INT go.V.3S.PAST the.DET.DEF chapels.N.M.PL*  
**Cymraeg lawr**  
*Welsh.N.F.SG floor.N.M.SG+SM*  
 I've been thinking many times, why did the Welsh chapels decline?

(277) CAR: mm +...

CAR: mm

aut: mm.IM

(278) SAR: dw i (y)n deud bod lot o ragrith (we)di bod .

SAR: dw i yn deud bod lot

aut: be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT say.V.INFIN.SPOKEN be.V.INFIN lot.QUAN

o ragrith wedi bod

of.PREP hypocrisy.N.M.SG+SM after.PREP be.V.INFIN

I say there's been a lot of hypocrisy

(279) SAR: achos (dy)dy pawb ddim yn mynd i (y)r capel o xxx o ddifri .

SAR: achos dydy pawb ddim yn

aut: cause.N.M.SG be.V.3SP.PRES.NEG.SPOKEN everyone.PRON not.ADV+SM stative.STAT

mynd i yr capel o o

go.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF chapel.N.M.SG of.PREP he.PRON.M.3S.SPOKEN

ddifri

serious.ADJ.SPOKEN+SM

because not everyone goes to chapel [...] seriously

(280) CAR: mm +...

CAR: mm

aut: mm.IM

(281) SAR: maen nhw (y)n mynd xxx .

SAR: maen nhw yn mynd

aut: be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT go.V.INFIN

they go [...]

(282) SAR: a rŵan [?] mewn llawer le dw i (we)di clywed aml un yn deud .

SAR: a rŵan mewn llawer le dw

aut: and.CONJ now.ADV in.PREP many.QUAN where.INT+SM be.V.1S.PRES.SPOKEN

i wedi clywed aml un yn deud

I.PRON.1S after.PREP hear.V.INFIN frequent.ADJ one.NUM stative.STAT say.V.INFIN.SPOKEN

and now in many places I've heard several people saying so

(283) SAR: (e)fallai bod fi (y)n bach yn gul .

SAR: efallai bod fi yn bach yn

aut: perhaps.CONJ be.V.INFIN I.PRON.1S+SM stative.STAT small.ADJ stative.STAT

gul

narrow.ADJ+SM

maybe I'm a little bit narrow[-minded]

- (284) SAR: ond uh felly welson ni .  
**SAR:** ond uh felly welson ni  
*aut:* but.CONJ uh.IM so.ADV see.V.1P.PAST.SPOKEN+SM we.PRON.1P  
 but, er, that's what we saw
- (285) SAR: achos oedd nain Edwards@s:cym&spa yn deud .  
**SAR:** achos oedd nain Edwards<sub>S</sub><sup>C</sup> yn  
*aut:* cause.N.M.SG be.V.3S.IMPERF grandmother.N.F.SG name stative.STAT  
**deud**  
*say.V.INFIN.SPOKEN*  
 because granny Edwards said so
- (286) CAR: mm +...  
**CAR:** mm  
*aut:* mm.IM
- (287) SAR: +< er iddi hi roi tir oedd hi (y)n rhoi tir efo dim un amcan xxx amddiffyn ei hunan .  
**SAR:** er iddi hi roi tir  
*aut:* er.IM to.her.PREP+PRON.F.3S she.PRON.F.3S give.V.INFIN+SM land.N.M.SG  
**oedd hi yn rhoi tir efo dim**  
*be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S stative.STAT give.V.INFIN land.N.M.SG with.PREP not.ADV*  
**un amcan amddiffyn ei hunan**  
*one.NUM objective.N.M.SG defend.V.3S.PRES[or]defend.V.INFIN 3S.ADJ.POSS self.PRON.SG*  
 although she gave land, she was giving land with not a single intention [...] defending herself
- (288) CAR: mm +...  
**CAR:** mm  
*aut:* mm.IM
- (289) SAR: wnaeth neb ei helpu ddi yn y tlodi oedd hi (y)n byw .  
**SAR:** wnaeth neb ei helpu ddi  
*aut:* do.V.3S.PAST+SM anyone.PRON her.ADJ.POSS help.V.INFIN she.PRON.F.3S.PAT  
**yn y tlodi oedd hi yn**  
*stative.STAT that.PRON.REL impoverish.V.INFIN be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S stative.STAT*  
**byw**  
*live.V.INFIN*  
 nobody helped her in the poverty she lived out
- (290) CAR: +< mm +...  
**CAR:** mm  
*aut:* mm.IM
- (291) CAR: mm +...  
**CAR:** mm  
*aut:* mm.IM

- (292) SAR: oedd hi (y)n cau (y)r plant yn y tŷ .  
**SAR:** oedd hi yn cau yr plant  
**aut:** *be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S stative.STAT close.V.INFIN the.DET.DEF child.N.M.PL*  
 yn y tŷ  
*in.PREP the.DET.DEF house.N.M.SG*  
 she used to shut the children in the house
- (293) SAR: hon â (e)i tŷ bach neis .  
**SAR:** hon â ei tŷ  
**aut:** *this.PRON.F.SG as.CONJ[or]with.PREP[or]go.V.3S.PRES 3S.ADJ.POSS house.N.M.SG*  
 bach neis  
*small.ADJ nice.ADJ*  
 her with her nice little house
- (294) SAR: cloeon ar y drysau hefyd .  
**SAR:** cloeon ar y  
**aut:** *locks.N.M.PL[or]lock.V.1P.PAST.SPOKEN[or]lock.V.3P.PAST.SPOKEN on.PREP the.DET.DEF*  
 drysau hefyd  
*doors.N.M.PL also.ADV*  
 locks on the doors too
- (295) SAR: <yn y tŷ tasai> hi (y)n mynd allan i hel y goesgoch a ryw borfa eraill i ferwi neu fwyta hwy hi a (y)r plant .  
**SAR:** yn y tŷ tasai hi  
**aut:** *in.PREP the.DET.DEF house.N.M.SG be.V.3S.PLUPERF.HYP.SPOKEN she.PRON.F.3S*  
 yn mynd allan i hel y goesgoch  
*stative.STAT go.V.INFIN out.ADV to.PREP collect.V.INFIN the.DET.DEF redshank.N.M.SG+SM*  
 a ryw borfa eraill i ferwi neu  
*and.CONJ some.PREQ+SM pasture.N.F.SG+SM others.PRON to.PREP boil.V.INFIN+SM or.CONJ*  
 fwyta hwy hi a yr plant  
*eat.V.INFIN+SM they.PRON.3P she.PRON.F.3S and.CONJ the.DET.DEF child.N.M.PL*  
 in the house if she went out to collect the herb robert and some other grasses to boil or eat them, her and her children
- (296) CAR: +< mm +...  
**CAR:** mm  
**aut:** *mm.IM*
- (297) SAR: a fan (y)na farwodd yr hogan fach .  
**SAR:** a fan yna farwodd yr hogan  
**aut:** *and.CONJ place.N.MF.SG+SM there.ADV die.V.3S.PAST+SM the.DET.DEF girl.N.F.SG*  
 fach  
*small.ADJ+SM*  
 and that's where the little girl died
- (298) CAR: +< mm +...  
**CAR:** mm  
**aut:** *mm.IM*

- (299) SAR: y llall yn wanach na mam roedd y meddyg yn deud .  
**SAR:** y llall yn wanach na mam  
**aut:** the.DET.DEF other.PRON stative.STAT weak.ADJ.COMP than.CONJ mother.N.F.SG  
 roedd y meddyg yn deud  
 be.V.3S.IMPERF.SPOKEN the.DET.DEF doctor.N.M.SG stative.STAT say.V.INFIN.SPOKEN  
 the other one weaker than mother, the doctor said
- (300) CAR: +< mm +...  
**CAR:** mm  
**aut:** mm.IM
- (301) SAR: a (y)r bechgyn yn iengach .  
**SAR:** a yr bechgyn yn iengach  
**aut:** and.CONJ the.DET.DEF boys.N.M.PL stative.STAT young.ADJ.COMP  
 and the boys were younger
- (302) CAR: mmhm .  
**CAR:** mmhm  
**aut:** mmhm.IM
- (303) SAR: ac uh be arall xxx .  
**SAR:** ac uh be arall  
**aut:** and.CONJ uh.IM what.INT other.ADJ  
 and er, what else [...]
- (304) SAR: hanes yr Indiaid .  
**SAR:** hanes yr Indiaid  
**aut:** story.N.M.SG the.DET.DEF name  
 the story of the Indians
- (305) SAR: yn llyfr Nel\_Fach\_Y\_Bwcs@s:cym&spa maen nhw (y)n sôn bod nhw yn mynd allan i (y)r bryniau wedyn .  
**SAR:** yn llyfr Nel\_Fach\_Y\_Bwcs<sup>C</sup> maen nhw  
**aut:** yn.PRT book.N.M.SG name be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P  
 yn sôn bod nhw yn mynd allan  
 stative.STAT mention.V.INFIN be.V.INFIN they.PRON.3P stative.STAT go.V.INFIN out.ADV  
 i yr bryniau wedyn  
 to.PREP the.DET.DEF hill.N.M.PL afterwards.ADV  
 In the book, "Nel Fach Y Bwcs", they say that they went out to the hills after that
- (306) SAR: a bod y ceffylau at ei pennau\_gliniau mewn dŵr .  
**SAR:** a bod y ceffylau at ei  
**aut:** and.CONJ be.V.INFIN the.DET.DEF horses.N.M.PL to.PREP 3S.ADJ.POSS  
 pennau\_gliniau mewn dŵr  
 knee.N.M.PL in.PREP water.N.M.SG  
 and that the horses were up to their knees in water



- (307) SAR: nac oedden .  
**SAR:** nac oedden  
**aut:** neg.PRT be.V.3P.IMPERF.SPOKEN  
 no they weren't
- (308) CAR: +< mm +...  
**CAR:** mm  
**aut:** mm.IM
- (309) SAR: wneith ceffylau ddim gallu cerdded yn y mwd efo cario xx a tynnu wrth y wagan .  
**SAR:** wneith ceffylau ddim gallu cerdded  
**aut:** do.V.2S.FUT[or]do.V.3S.FUT+SM horses.N.M.PL not.ADV+SM be\_able.V.INFIN walk.V.INFIN  
 yn y mwd efo cario a tynnu wrth  
 in.PREP the.DET.DEF mud.N.M.SG with.PREP carry.V.INFIN and.CONJ draw.V.INFIN by.PREP  
 y wagan  
 that.PRON.REL wagon.N.F.SG  
 horses won't be able to walk in mud while carrying [...] and pulling the wagon
- (310) CAR: +< mmhm .  
**CAR:** mmhm  
**aut:** mmhm.IM
- (311) SAR: achos mynd â pethau i\_gyd allan .  
**SAR:** achos mynd â pethau i\_gyd allan  
**aut:** cause.N.M.SG go.V.INFIN with.PREP things.N.M.PL all.ADJ out.ADV  
 because [they were] taking all the things out
- (312) CAR: +< na .  
**CAR:** na  
**aut:** neg.PRT  
 no
- (313) SAR: xxx mynd â rai pethau .  
**SAR:** mynd â rai pethau  
**aut:** go.V.INFIN with.PREP some.PREQ+SM things.N.M.PL  
 [...] taking some things
- (314) CAR: ia .  
**CAR:** ia  
**aut:** yes.ADV  
 yes

- (315) SAR: aml <i dir> [?] wedi syrthio .  
**SAR:** aml i dir wedi syrthio  
**aut:** frequent.ADJ to.PREP land.N.M.SG+SM after.PREP fall.V.INFIN  
 many had fallen to the ground
- (316) CAR: ia siŵr .  
**CAR:** ia siŵr  
**aut:** yes.ADV sure.ADJ  
 yes, I'm sure
- (317) SAR: a wnaeth uh <tad uh tŷ> [//] tad Nel@s:cym&spa fach ddim syrthio fan (y)na lle mae tŷ Berwyn\_Wyn@s:cym&spa .  
**SAR:** a wnaeth uh tad uh tŷ tad  
**aut:** and.CONJ do.V.3S.PAST+SM uh.IM father.N.M.SG uh.IM house.N.M.SG father.N.M.SG  
 Nel<sub>S</sub> fach ddim syrthio fan yna lle  
 name small.ADJ+SM not.ADV+SM fall.V.INFIN place.N.MF.SG+SM there.ADV where.INT  
 mae tŷ Berwyn\_Wyn<sub>S</sub>  
 be.V.3S.PRES house.N.M.SG name  
 and little Nel's father didn't fall there where Berwyn Wyn's house is
- (318) SAR: mae (y)r xxx yn ymyl ein ffarm ni .  
**SAR:** mae yr yn ymyl ein ffarm ni  
**aut:** be.V.3S.PRES the.DET.DEF in.PREP edge.N.F.SG our.ADJ.POSS farm.N.F.SG we.PRON.1P  
 the [...] is next to our farm
- (319) CAR: mmhm .  
**CAR:** mmhm  
**aut:** mmhm.IM
- (320) SAR: wnawn nhw i\_gyd mynd allan cyn i (y)r afon ddod allan .  
**SAR:** wnawn nhw i\_gyd mynd allan  
**aut:** do.V.1S.IMPERF+SM[or]do.V.1P.PRES+SM they.PRON.3P all.ADJ go.V.INFIN out.ADV  
 cyn i yr afon ddod allan  
 before.PREP to.PREP the.DET.DEF river.N.F.SG come.V.INFIN+SM out.ADV  
 they all go out before the river goes out
- (321) SAR: o(edde)n nhw allan yn y bryniau o (y)r ddwy ochrau y dyffryn .  
**SAR:** oedden nhw allan yn y bryniau  
**aut:** be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P out.ADV in.PREP the.DET.DEF hill.N.M.PL  
 o yr ddwy ochrau y dyffryn  
 of.PREP the.DET.DEF two.NUM.F+SM sides.N.F.PL the.DET.DEF valley.N.M.SG  
 they were out on the hills of both sides of the valley

(322) CAR: mmhm .

**CAR:** mmhm

**aut:** mmhm.IM

(323) SAR: achos yn Rawson@s:cym&spa buon nhw am hir iawn .

**SAR:** achos yn Rawson<sup>C</sup> buon nhw am

**aut:** cause.N.M.SG in.PREP name be.V.3P.PAST.SPOKEN they.PRON.3P for.PREP

hir iawn

long.ADJ very.ADV

because they were in Rawson for a long time

(324) SAR: a wedyn aeson fyny am Gaiman@s:cym&spa ac i (y)r lle (y)na ac ati .

**SAR:** a wedyn aeson fyny am Gaiman<sup>C</sup>

**aut:** and.CONJ afterwards.ADV go.V.1P.PAST.SPOKEN up.ADV for.PREP name

ac i yr lle yna ac ati

and.CONJ to.PREP the.DET.DEF place.N.M.SG there.ADV and.CONJ to.her.PREP+PRON.F.3S

and then they went up to Gaiman and to that place and that

(325) SAR: a wedyn oedden nhw (we)di mynd i (y)r ffermydd erbyn hyn .

**SAR:** a wedyn oedden nhw wedi mynd

**aut:** and.CONJ afterwards.ADV be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P after.PREP go.V.INFIN

i yr ffermydd erbyn hyn

to.PREP the.DET.DEF farms.N.F.PL by.PREP this.PRON.SP

and then they'd gone to the farms by this time

(326) SAR: ac uh (.) oedd pawb yn cychwyn allan .

**SAR:** ac uh oedd pawb yn cychwyn allan

**aut:** and.CONJ uh.IM be.V.3S.IMPERF everyone.PRON stative.STAT start.V.INFIN out.ADV

and everyone was starting out

(327) SAR: wedyn mae ryw stori yn rywle (.) bod nhw (y)n mynd rywle yn hwyr yn prynhawn am (.) be (y)dy enw (.) a bod (y)na plentyn bach (we)di cwmpo o (y)r wagan .

**SAR:** wedyn mae ryw stori yn

**aut:** afterwards.ADV be.V.3S.PRES some.PREQ+SM story.N.F.SG stative.STAT

rywle bod nhw yn mynd

somewhere.N.M.SG+SM be.V.INFIN they.PRON.3P stative.STAT go.V.INFIN

rywle yn hwyr yn prynhawn am be

somewhere.N.M.SG+SM stative.STAT late.ADJ yn.PRT afternoon.N.M.SG for.PREP what.INT

ydy enw a bod yna plentyn bach wedi

be.V.3S.PRES name.N.M.SG and.CONJ be.V.INFIN there.ADV child.N.M.SG small.ADJ after.PREP

cwmpo o yr wagan

fall.V.INFIN he.PRON.M.3S.SPOKEN that.PRON.REL wagon.N.F.SG

then there's some story somewhere that they went somewhere late in the afternoon for what-do-you-call-it, and that a little child had fallen from the wagon

- (328) SAR: plentyn bach dwy flwydd .  
**SAR:** plentyn bach dwy flwydd  
*aut:* child.N.M.SG small.ADJ two.NUM.F year.N.F.SG+SM  
 a little child of two
- (329) SAR: ddigwyddodd yr fath beth erioed .  
**SAR:** ddigwyddodd yr fath beth erioed  
*aut:* happen.V.3S.PAST+SM the.DET.DEF type.N.M.SG+SM thing.N.M.SG+SM never.ADV  
 such a thing never happened
- (330) CAR: +< mm +...  
**CAR:** mm  
*aut:* mm.IM
- (331) CAR: mm +...  
**CAR:** mm  
*aut:* mm.IM
- (332) SAR: oedd neb yn wneud gwympto plentyn o wagan .  
**SAR:** oedd neb yn wneud gwympto  
*aut:* be.V.3S.IMPERF anyone.PRON stative.STAT make.V.INFIN+SM fall.V.INFIN+SM  
 plentyn o wagan  
 child.N.M.SG of.PREP wagon.N.F.SG  
 nobody made a child fall from a wagon
- (333) SAR: oedden bobl ofalus ofnadwy .  
**SAR:** oedden bobl ofalus ofnadwy  
*aut:* be.V.3P.IMPERF.SPOKEN people.N.F.SG[or]people.N.F.SG+SM careful.ADJ+SM terrible.ADJ  
 they were very careful people
- (334) SAR: ac eto (.) tasai (y)r mater hynny .  
**SAR:** ac eto tasai yr mater  
*aut:* and.CONJ again.ADV be.V.3S.PLUPERF.HYP.SPOKEN the.DET.DEF matter.N.M.SG  
 hynny  
 that.ADJ.DEM.SP  
 and yet, there would be that matter
- (335) CAR: +< mm +...  
**CAR:** mm  
*aut:* mm.IM

(336) CAR: ia dw i wedi darllen hwnna .

**CAR:** ia dw i wedi darllen  
*aut:* yes.ADV be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S after.PREP read.V.INFIN  
 hwnna  
*that.PRON.M.SG.SPOKEN*  
 yes, I've read that

(337) SAR: +< a bore wedyn bod ei thad hi bod yn y lle (y)na holi <amdanyn nhw> [?] .

**SAR:** a bore wedyn bod ei thad  
*aut:* and.CONJ morning.N.M.SG afterwards.ADV be.V.INFIN her.ADJ.POSS father.N.M.SG+AM  
 hi bod yn y lle yna holi  
*she.PRON.F.3S be.V.INFIN in.PREP the.DET.DEF place.N.M.SG there.ADV ask.V.INFIN*  
 amdanyn nhw  
*for.them.PREP+PRON.3P they.PRON.3P*  
 and the next morning that her father was in that place asking after them

(338) CAR: mm +...

**CAR:** mm  
*aut:* mm.IM

(339) SAR: o le andros oedd bobl xxx y fath beth xxx .

**SAR:** o le andros oedd  
*aut:* of.PREP place.N.M.SG+SM[or]where.INT+SM exceptionally.ADV be.V.3S.IMPERF  
 bobl y fath beth  
*people.N.F.SG[or]people.N.F.SG+SM the.DET.DEF type.N.M.SG+SM thing.N.M.SG+SM*  
 from where on earth were people [...] such a thing [...]

(340) SAR: mae (y)na xxx llawer o lyfrau .

**SAR:** mae yna llawer o lyfrau  
*aut:* be.V.3S.PRES there.ADV many.QUAN of.PREP books.N.M.PL+SM  
 there are [...] many books

(341) CAR: +< mm +...

**CAR:** mm  
*aut:* mm.IM

(342) SAR: mae (y)na glwyddau yn gael ei deud (y)na .

**SAR:** mae yna glwyddau yn gael  
*aut:* be.V.3S.PRES there.ADV lies.N.M.PL.SPOKEN+SM stative.STAT get.V.INFIN+SM  
 ei deud yna  
*3S.ADJ.POSS say.V.INFIN.SPOKEN there.ADV*  
 there are lies told there

(343) CAR: wel maen nhw (y)n darllen xxx .

**CAR:** wel maen nhw yn darllen  
**aut:** well.IM be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT read.V.INFIN  
 well, they read [...]

(344) SAR: +< maen nhw (y)n wneud e fel rhyw stori nofel a +//.

**SAR:** maen nhw yn wneud  
**aut:** be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT make.V.INFIN+SM  
 e fel rhyw stori nofel a  
 he.PRON.M.3S.SPOKEN like.CONJ some.PREQ story.N.F.SG novel.N.F.SG and.CONJ  
 they do it like the storyline of some novel and...

(345) CAR: ia .

**CAR:** ia  
**aut:** yes.ADV  
 yes

(346) SAR: a mae rywun gwybod yr hanes .

**SAR:** a mae rywun gwybod yr hanes  
**aut:** and.CONJ be.V.3S.PRES someone.N.M.SG+SM know.V.INFIN the.DET.DEF story.N.M.SG  
 and someone knows the history

(347) SAR: neb o ni ddim yna wrth\_gwrs .

**SAR:** neb o ni ddim yna  
**aut:** anyone.PRON of.PREP we.PRON.1P nothing.N.M.SG+SM[or]not.ADV+SM there.ADV  
 wrth\_gwrs  
 of\_course.ADV  
 none of us there of course

(348) CAR: mm +...

**CAR:** mm  
**aut:** mm.IM

(349) SAR: ond maen nhw xxx .

**SAR:** ond maen nhw  
**aut:** but.CONJ be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P  
 but they [...]

- (350) SAR: maen nhw yn gadael hel y plant at ei\_gilydd rhoi nhw yn y wagan a (y)r fam efo nhw .

**SAR:** maen nhw yn gadael hel  
*aut:* be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT leave.V.INFIN collect.V.INFIN  
 y plant at ei\_gilydd rhoi nhw  
*the.DET.DEF child.N.M.PL to.PREP each\_other.PRON.3SP give.V.INFIN they.PRON.3P*  
 yn y wagan a yr fam efo  
*yn.PRT that.PRON.REL wagon.N.F.SG and.CONJ the.DET.DEF mother.N.F.SG+SM with.PREP*  
 nhw  
*they.PRON.3P*

they leave, collect the children together, put them in the wagon, and the mother with them

- (351) CAR: mm +...

**CAR:** mm  
*aut:* mm.IM

- (352) SAR: pwyl blentyn basai (y)n syrthio ?

**SAR:** pwyl blentyn basai yn syrthio  
*aut:* who.PRON child.N.M.SG+SM be.V.3S.PLUPERF.SPOKEN stative.STAT fall.V.INFIN

what child would fall?

- (353) CAR: mmhm na fel (y)na mae uh storïau .

**CAR:** mmhm na fel yna mae uh storïau  
*aut:* mmhm.IM neg.PRT like.CONJ there.ADV be.V.3S.PRES uh.IM story.N.F.PL

mmhm, that's the way stories are

- (354) SAR: a dw i (ddi)m [?] yn cofio ryw bethau eraill yn y llyfr bach hwn .

**SAR:** a dw i ddim yn cofio  
*aut:* and.CONJ be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT remember.V.INFIN  
 ryw bethau eraill yn y llyfr bach  
*some.PREQ+SM things.N.M.PL+SM others.PRON in.PREP the.DET.DEF book.N.M.SG small.ADJ*  
 hwn  
*this.PRON.M.SG*

and I don't remember any other things from that little book

- (355) CAR: (n)a .

**CAR:** na  
*aut:* neg.PRT  
 no

- (356) SAR: ond lyfr bach neis eu hanes nhw a eu mam nhw wedi marw a ryw lot o bethau .

**SAR:** ond lyfr bach neis eu hanes  
*aut:* but.CONJ book.N.M.SG+SM small.ADJ nice.ADJ their.ADJ.POSS story.N.M.SG  
 nhw a eu mam nhw wedi marw  
*they.PRON.3P and.CONJ their.ADJ.POSS mother.N.F.SG they.PRON.3P after.PREP die.V.INFIN*  
 a ryw lot o bethau  
*and.CONJ some.PREQ+SM lot.QUAN of.PREP things.N.M.PL+SM*

but a nice book of their story, and their mother died and lots of things

- (357) SAR: ryw ddyn go ddifater oedd taid Nel\_Fach\_Y\_Bwcs@s:cym&spa .  
**SAR:** ryw                ddyn                go                ddifater                oedd  
*aut:*    some.PREQ+SM    man.N.M.SG+SM    rather.ADV    indifferent.ADJ+SM    be.V.3S.IMPERF  
 taid                        Nel\_Fach\_Y\_Bwcs<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*grandfather.N.M.SG    name*  
 Nel Fach Y Bwcs's grandfather was quite an uncaring man
- (358) SAR: so oedd o a (y)r bachgen wedi mynd i rywle (.) tra oedd y wraig +//.  
**SAR:** so                oedd                o                a                yr                bachgen  
*aut:*    so.CONJ    be.V.3S.IMPERF    he.PRON.M.3S.SPOKEN    and.CONJ    the.DET.DEF    boy.N.M.SG  
 wedi                mynd                i                rywle                tra                oedd  
*after.PREP    go.V.INFIN    to.PREP    somewhere.N.M.SG+SM    while.CONJ    be.V.3S.IMPERF*  
 y                        wraig  
*the.DET.DEF    wife.N.F.SG+SM*  
 so he and the boy had gone off somewhere while the wife...
- (359) SAR: fath â mae (y)n digwydd i finnu lawer gwaith .  
**SAR:** fath                â                mae                yn                digwydd                i  
*aut:*    type.N.M.SG+SM    with.PREP    be.V.3S.PRES    stative.STAT    happen.V.INFIN    I.PRON.1S  
 finnu                        lawer                        gwaith  
*I.PRON.EMPH.1S+SM    many.QUAN+SM    time.N.F.SG*  
 as happens to me many times
- (360) SAR: +, yn sefyll hunan .  
**SAR:** yn                sefyll                hunan  
*aut:*    stative.STAT    stand.V.INFIN    self.PRON.SG  
 standing alone
- (361) CAR: hmm +...  
**CAR:** hmm  
*aut:*    hmm.IM
- (362) SAR: a mi farwodd .  
**SAR:** a                mi                farwodd  
*aut:*    and.CONJ    aff.PRT    die.V.3S.PAST+SM  
 and she died
- (363) CAR: hmm +...  
**CAR:** hmm  
*aut:*    hmm.IM



(364) SAR: ac <roedd hi> [/] oedd gyda hi <petiso@s:spa bach> [/] poni@s:cym&spa bach .

SAR: ac roedd hi oedd gyda  
*aut:* and.CONJ be.V.3S.IMPERF.SPOKEN she.PRON.F.3S be.V.3S.IMPERF with.PREP

hi petiso<sup>S</sup> bach poni<sup>C</sup> bach  
*she.PRON.F.3S pony.N.M.SG small.ADJ unk small.ADJ*

and she had a little pony

(365) SAR: ac oedd hi xxx mae yn debyg yn\_ôl yr hanes .

SAR: ac oedd hi mae yn debyg  
*aut:* and.CONJ be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S be.V.3S.PRES stative.STAT similar.ADJ+SM

yn\_ôl yr hanes  
*back.ADV the.DET.DEF story.N.M.SG*

and she was [...] probably, according to the story

(366) SAR: a misus Jones@s:cym&spa Rhymni@s:cym&spa (.) Brynchrwn@s:cym&spa oedd [/] oedd y <bydwraig &m ynde> [/] partera@s:spa ynde .

SAR: a misus Jones<sup>C</sup> Rhymni<sup>C</sup> Brynchrwn<sup>C</sup> oedd  
*aut:* and.CONJ Mrs.N.F.SG[or]mrs.N.F.SG name name name be.V.3S.IMPERF

oedd y bydwraig ynde partera<sup>S</sup> ynde  
*be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF midwife.N.F.SG isn't\_it.IM midwife.N.F.SG isn't\_it.IM*

and Mrs Jones Rhymni Brynchrwn was the midwife, right

(367) CAR: +< mm +...

CAR: mm  
*aut:* mm.IM

(368) CAR: mm +...

CAR: mm  
*aut:* mm.IM

(369) SAR: a bod hi wedi methu (y)r ffordd achos oedd hi yn nos a mi ddoth yn\_ôl .

SAR: a bod hi wedi methu yr ffordd  
*aut:* and.CONJ be.V.INFIN she.PRON.F.3S after.PREP fail.V.INFIN the.DET.DEF road.N.F.SG

achos oedd hi yn nos a mi  
*cause.N.M.SG be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S in.PREP night.N.F.SG and.CONJ aff.PRT*

ddoth yn\_ôl  
*come.V.3S.PAST.SPOKEN+SM back.ADV*

and that she had come off the road because it was night and she came back

(370) SAR: a feddylodd bod ei mam hi &n yn cysgu .

SAR: a feddylodd bod ei mam hi  
*aut:* and.CONJ think.V.3S.PAST+SM be.V.INFIN her.ADJ.POSS mother.N.F.SG she.PRON.F.3S

yn cysgu  
*stative.STAT sleep.V.INFIN*

and she thought her mother was asleep

- (371) CAR: ia .  
**CAR: ia**  
*aut: yes.ADV*  
 yes
- (372) SAR: a mi aeth hi a mi orwedd yn ei ochr hi .  
**SAR: a mi aeth hi a mi**  
*aut: and.CONJ aff.PRT go.V.3S.PAST she.PRON.F.3S and.CONJ aff.PRT*  
**orwedd yn ei ochr hi**  
*lie\_down.V.INFIN+SM[or]lie\_down.V.3S.PRES+SM yn.PRT her.ADJ.POSS side.N.F.SG she.PRON.F.3S*  
 and she went and lay by her side
- (373) SAR: plentyn bach oedd hithau .  
**SAR: plentyn bach oedd hithau**  
*aut: child.N.M.SG small.ADJ be.V.3S.IMPERF she.PRON.EMPH.F.3S*  
 she was a little child
- (374) CAR: mm +...  
**CAR: mm**  
*aut: mm.IM*
- (375) SAR: wel lle oedd ei gwr hi ?  
**SAR: wel lle oedd ei gwr hi**  
*aut: well.IM where.INT be.V.3S.IMPERF her.ADJ.POSS fringe.N.M.SG+SM she.PRON.F.3S*  
 well, where was her husband?
- (376) CAR: +< ia .  
**CAR: ia**  
*aut: yes.ADV*  
 yes
- (377) CAR: mm +...  
**CAR: mm**  
*aut: mm.IM*
- (378) SAR: mae (y)na ddynion fel (y)na i gael .  
**SAR: mae yna ddynion fel yna i gael**  
*aut: be.V.3S.PRES there.ADV men.N.M.PL+SM like.CONJ there.ADV to.PREP get.V.INFIN+SM*  
 there are men like that around
- (379) CAR: +< mm +...  
**CAR: mm**  
*aut: mm.IM*

- (380) SAR: maen nhw i gael eto .  
**SAR:** maen nhw i gael eto  
**aut:** be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P to.PREP get.V.INFIN+SM again.ADV  
 they're still around
- (381) CAR: +< xxx .
- (382) CAR: iawn (e)fallai oedd o (y)n gweithio yn bell .  
**CAR:** iawn efallai oedd o yn  
**aut:** OK.ADV perhaps.CONJ be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT  
 gweithio yn bell  
 work.V.INFIN stative.STAT far.ADJ+SM  
 ok, he might have been working far away
- (383) SAR: +< a mae (y)na wragedd hefyd .  
**SAR:** a mae yna wragedd hefyd  
**aut:** and.CONJ be.V.3S.PRES there.ADV wives.N.F.PL+SM also.ADV  
 and there are women too
- (384) CAR: mm +...  
**CAR:** mm  
**aut:** mm.IM
- (385) CAR: wel +...  
**CAR:** wel  
**aut:** well.IM  
 well
- (386) SAR: ac uh (.) be arall alla i ddweud wrtho ti ?  
**SAR:** ac uh be arall alla i  
**aut:** and.CONJ uh.IM what.INT other.ADJ be\_able.V.13S.PRES.SPOKEN+SM I.PRON.1S  
 ddweud wrtho ti  
 say.V.INFIN+SM to\_him.PREP+PRON.M.3S you.PRON.2S  
 and er, what else can I tell you?
- (387) CAR: <y boi (y)na os oedd o> [?] +//.  
**CAR:** y boi yna os oedd o  
**aut:** the.DET.DEF lad.N.M.SG there.ADV if.CONJ be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN  
 that boy, if he was...
- (388) CAR: oedd rywun o (y)r teulu wedi aros yn Cymru rywdro wedyn ?  
**CAR:** oedd rywun o yr teulu wedi  
**aut:** be.V.3S.IMPERF someone.N.M.SG+SM of.PREP the.DET.DEF family.N.M.SG after.PREP  
 aros yn Cymru rywdro wedyn  
 wait.V.INFIN yn.PRT Wales.N.F.SG.PLACE some\_time.ADV+SM afterwards.ADV  
 had anyone from the family stayed in Wales any time after that?

- (389) CAR: wnaethoch chi gael gwybod neu na ?  
**CAR:** wnaethoch chi gael gwybod neu na  
**aut:** do.V.2P.PAST+SM you.PRON.2P get.V.INFIN+SM know.V.INFIN or.CONJ neg.PRT  
 did you find out or not?
- (390) SAR: ond hanes uh teulu taid chaeson ni ddim hanes .  
**SAR:** ond hanes uh teulu taid  
**aut:** but.CONJ story.N.M.SG uh.IM family.N.M.SG grandfather.N.M.SG  
 chaeson ni ddim hanes  
 get.V.1P.PAST.SPOKEN+AM we.PRON.1P not.ADV+SM story.N.M.SG  
 but of grandpa's family we got no stories
- (391) CAR: mm +...  
**CAR:** mm  
**aut:** mm.IM
- (392) SAR: achos oedden nhw (y)n dod (y)r holl xxx ynde .  
**SAR:** achos oedden nhw yn dod  
**aut:** cause.N.M.SG be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT come.V.INFIN  
 yr holl ynde  
 the.DET.DEF all.PREQ isn't.it.IM  
 because they came the whole [...], isn't it
- (393) CAR: ac oedd Dada byth yn deud dim o hanes teulu mam .  
**CAR:** ac oedd Dada byth yn deud  
**aut:** and.CONJ be.V.3S.IMPERF name never.ADV stative.STAT say.V.INFIN.SPOKEN  
 dim o hanes teulu mam  
 nothing.N.M.SG of.PREP story.N.M.SG family.N.M.SG mother.N.F.SG  
 and Dad never used to say anything about mother's family history
- (394) SAR: mm +...  
**SAR:** mm  
**aut:** mm.IM
- (395) SAR: ond oedden ni (y)n byw xxx i\_gyd .  
**SAR:** ond oedden ni yn byw i\_gyd  
**aut:** but.CONJ be.V.3P.IMPERF.SPOKEN we.PRON.1P stative.STAT live.V.INFIN all.ADJ  
 but we were all living [...]
- (396) SAR: <oedd o (y)n mynd> [?] xxx a (y)chydig iawn oedd mam yn gallu mynd yn dlawd iawn .  
**SAR:** oedd o yn mynd a ychydig  
**aut:** be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT go.V.INFIN and.CONJ a\_little.QUAN  
 iawn oedd mam yn gallu mynd yn  
 OK.ADV be.V.3S.IMPERF mother.N.F.SG stative.STAT be\_able.V.INFIN go.V.INFIN stative.STAT  
 dlawd iawn  
 poor.ADJ+SM very.ADV  
 he was going [...] and very little, Mum could become very poor

- (397) CAR: mmhm .  
**CAR:** mmhm  
**aut:** mmhm.IM
- (398) SAR: oedd hi (y)n wneud gardd lysiau ac yn godro hyn a (y)r llall .  
**SAR:** oedd hi yn wneud gardd  
**aut:** be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S stative.STAT make.V.INFIN+SM garden.N.F.SG  
 lysiau ac yn godro hyn a  
 vegetables.N.M.PL+SM and.CONJ stative.STAT milk.V.INFIN this.PRON.SP and.CONJ  
 yr llall  
 the.DET.DEF other.PRON  
 she did some garden vegetables and milked a here and there
- (399) SAR: xxx oedd gyda nhw wair a ryw bethau erbyn hyn .  
**SAR:** oedd gyda nhw wair a ryw  
**aut:** be.V.3S.IMPERF with.PREP they.PRON.3P hay.N.M.SG+SM and.CONJ some.PREQ+SM  
 bethau erbyn hyn  
 things.N.M.PL+SM by.PREP this.PRON.SP  
 [...] they had hay and things by this time
- (400) SAR: a mi aeson lawr a lawr .  
**SAR:** a mi aeson lawr a lawr  
**aut:** and.CONJ aff.PRT go.V.1P.PAST.SPOKEN floor.N.M.SG+SM and.CONJ floor.N.M.SG+SM  
 and it went down and down
- (401) SAR: nac oedd dim byd i gael yn diwedd .  
**SAR:** nac oedd dim byd i gael yn diwedd  
**aut:** neg.PRT be.V.3S.IMPERF anything.ADV to.PREP get.V.INFIN+SM yn.PRT end.N.M.SG  
 there was nothing available in the end
- (402) SAR: a mae llawer un wedi marw yn y man hyn yn dyffryn o ddiffyg dim meddyg i gael (.) neu dim arian neu dim ffordd neu (.) ie (.) diffyg parch .  
**SAR:** a mae llawer un wedi marw yn  
**aut:** and.CONJ be.V.3S.PRES many.QUAN one.NUM after.PREP die.V.INFIN in.PREP  
 y man hyn yn dyffryn o ddiffyg  
 the.DET.DEF place.N.MF.SG this.ADJ.DEM.SP yn.PRT valley.N.M.SG of.PREP lack.N.M.SG+SM  
 dim meddyg i gael neu dim arian neu  
 not.ADV doctor.N.M.SG to.PREP get.V.INFIN+SM or.CONJ not.ADV money.N.M.SG or.CONJ  
 dim ffordd neu ie diffyg parch  
 not.ADV road.N.F.SG or.CONJ yes.ADV lack.N.M.SG respect.N.M.SG  
 and many a one has died in this place, in the valley, for lack of an available doctor, or of money, or of a road or - yes - lack of respect
- (403) CAR: mm +...  
**CAR:** mm  
**aut:** mm.IM

- (404) SAR: pa blwyddyn <buest ti> [/]/ mi est ti byw i Ddolafon@s:cym&spa ?  
**SAR: pa blwyddyn buest ti mi est**  
*aut: which.ADJ year.N.F.SG be.V.2S.PAST you.PRON.2S aff.PRT go.V.2S.PAST.SPOKEN*  
**ti byw i Ddolafon<sub>S</sub>**  
*you.PRON.2S live.V.INFIN to.PREP name*  
 which year did you go to live in Dolavon?
- (405) CAR: am pump blwyddyn .  
**CAR: am pump blwyddyn**  
*aut: for.PREP five.NUM year.N.F.SG*  
 for 5 years
- (406) SAR: pan briodais i yn y flwyddyn tri\_deg saith .  
**SAR: pan briodais i yn y flwyddyn**  
*aut: when.CONJ marry.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S in.PREP the.DET.DEF year.N.F.SG+SM*  
**tri\_deg saith**  
*thirty.NUM seven.NUM*  
 when I married, in '37
- (407) CAR: mmhm .  
**CAR: mmhm**  
*aut: mmhm.IM*
- (408) SAR: o(eddw)n i (we)di bod yn Dolafon@s:cym&spa rywdro yn forwyn yn lle  
 Sara\_Morris@s:cym&spa uh merch i Sam\_Rhys@s:cym&spa y cefn y teulu mawr yn  
 Dolafon@s:cym&spa .  
**SAR: oeddwn i wedi bod yn Dolafon<sub>S</sub>**  
*aut: be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S after.PREP be.V.INFIN in.PREP name*  
**rywdro yn forwyn yn lle Sara\_Morris<sub>S</sub> uh**  
*some\_time.ADV+SM stative.STAT maid.N.F.SG+SM in.PREP where.INT name uh.IM*  
**merch i Sam\_Rhys<sub>S</sub> y cefn y teulu**  
*daughter.N.F.SG to.PREP name the.DET.DEF back.N.M.SG the.DET.DEF family.N.M.SG*  
**mawr yn Dolafon<sub>S</sub>**  
*big.ADJ in.PREP name*  
 I'd been in Dolavon sometime as a maid at Sara Morris's place, who was the daughter of Sam Rhys the back(?), the big family in Dolavon
- (409) SAR: wel teulu yn werth sôn amdanyn nhw .  
**SAR: wel teulu yn werth**  
*aut: well.IM family.N.M.SG stative.STAT value.N.M.SG+SM[or]sell.V.3S.PRES+SM*  
**sôn amdanyn nhw**  
*mention.V.INFIN for\_them.PREP+PRON.3P they.PRON.3P*  
 well, a family worth talking about

- (410) SAR: <mae (y)n> [?] batrwm yma .  
**SAR:** mae yn batrwm yma  
**aut:** be.V.3S.PRES stative.STAT pattern.N.M.SG+SM here.ADV  
 it's a pattern here
- (411) SAR: maen nhw (we)di cael eu rhannu lot nawr .  
**SAR:** maen nhw wedi cael eu  
**aut:** be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P after.PREP get.V.INFIN their.ADJ.POSS  
 rhannu lot nawr  
 divide.V.INFIN lot.QUAN now.ADV  
 they've been shared a lot now
- (412) SAR: ond mae (y)r coed a hyn a (y)r llall lot o bethau +...  
**SAR:** ond mae yr coed a hyn a  
**aut:** but.CONJ be.V.3S.PRES the.DET.DEF trees.N.M.SG and.CONJ this.PRON.SP and.CONJ  
 yr llall lot o bethau  
 the.DET.DEF other.PRON lot.QUAN of.PREP things.N.M.PL+SM  
 but the trees and this and that, lots of things...
- (413) SAR: mae Peter\_Green@s:cym&spa yn [/] yn ŵyr iddyn nhw .  
**SAR:** mae Peter\_Green<sub>S</sub> yn yn ŵyr iddyn  
**aut:** be.V.3S.PRES name yn.PRT yn.PRT grandson.N.M.SG to\_them.PREP+PRON.3P  
 nhw  
 they.PRON.3P  
 Peter Green is a grandson of theirs
- (414) CAR: mm +...  
**CAR:** mm  
**aut:** mm.IM
- (415) SAR: Douglas\_Green@s:cym&spa oedd ei dad o .  
**SAR:** Douglas\_Green<sub>S</sub> oedd ei dad  
**aut:** name be.V.3S.IMPERF 3S.ADJ.POSS father.N.M.SG+SM  
 o  
 he.PRON.M.3S.SPOKEN  
 Douglas Green was his father
- (416) SAR: yn byw yn y xxx .  
**SAR:** yn byw yn y  
**aut:** stative.STAT live.V.INFIN in.PREP the.DET.DEF  
 living in [...]
- (417) CAR: mmhm .  
**CAR:** mmhm  
**aut:** mmhm.IM

- (418) SAR: ac oedd &n gyda nhw ardd fawr a llysiau a codi gwair a &n &n anifeiliaid efo nhw a corral\_iau@s:spa+cym da cwt ieir da .

**SAR:** ac oedd gyda nhw ardd fawr  
**aut:** and.CONJ be.V.3S.IMPERF with.PREP they.PRON.3P garden.N.F.SG+SM big.ADJ+SM  
a llysiau a codi gwair a anifeiliaid  
and.CONJ vegetables.N.M.PL and.CONJ lift.V.INFIN hay.N.M.SG and.CONJ animals.N.M.PL  
efo nhw a corral\_iau<sub>C</sub><sup>S+</sup> da cwt ieir da  
with.PREP they.PRON.3P and.CONJ unk be.IM+SM hut.N.M.SG hens.N.F.PL good.ADJ  
and they had a big garden and vegetables and a harvester and animals and good cattle enclosures and a good chickep coop

- (419) SAR: achos oedden nhw yn wneud gardd lysiau cheith yr ieir ddim fod allan .

**SAR:** achos oedden nhw yn wneud  
**aut:** cause.N.M.SG be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT make.V.INFIN+SM  
gardd lysiau cheith yr ieir ddim  
garden.N.F.SG vegetables.N.M.PL+SM get.V.3S.PRES+AM the.DET.DEF hens.N.F.PL not.ADV+SM  
fod allan  
be.V.INFIN+SM out.ADV

because they were doing a vegetable garden the chickens can't be outside

- (420) CAR: +< mm +...

**CAR:** mm  
**aut:** mm.IM

- (421) SAR: o(edde)n nhw yn ofalus fel (y)na .

**SAR:** oedden nhw yn ofalus fel  
**aut:** be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT careful.ADJ+SM like.CONJ  
yna  
there.ADV

they were careful like that

- (422) CAR: mm +...

**CAR:** mm  
**aut:** mm.IM

- (423) SAR: oedd llawer un yn chwerthin Sam\_Rhys@s:cym&spa wedi wneud lloft i (y)r ieir .

**SAR:** oedd llawer un yn chwerthin Sam\_Rhys<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** be.V.3S.IMPERF many.QUAN one.NUM stative.STAT laugh.V.INFIN name  
wedi wneud lloft i yr ieir  
after.PREP make.V.INFIN+SM room.N.F.SG to.PREP the.DET.DEF hens.N.F.PL  
many people used to laugh that Sam Rhys had made a bedroom for the chickens



(424) SAR: oedd o yn wneud lle yn top i (y)r ieir gysgu er\_mwyn chael cadw yn gau .

**SAR:** oedd o yn wneud  
*aut:* be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT make.V.INFIN+SM  
 lle yn top i yr ieir  
*where.INT[or]place.N.M.SG yn.PRT top.N.M.SG to.PREP the.DET.DEF hens.N.F.PL*  
 gysgu er\_mwyn chael cadw yn  
*sleep.V.INFIN+SM for\_the\_sake\_of.PREP get.V.INFIN+AM keep.V.INFIN stative.STAT*  
 gau  
*close.V.INFIN+SM*

he used to make a place at the top for the chickens to sleep so as to stay shut

(425) CAR: +< mm &=laugh (..) oh@s:cym&spa .

**CAR:** mm oh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* mm.IM oh.IM

(426) SAR: achos oedd (y)na bobl yn dwyn .

**SAR:** achos oedd yna bobl yn  
*aut:* cause.N.M.SG be.V.3S.IMPERF there.ADV people.N.F.SG[or]people.N.F.SG+SM stative.STAT  
 dwyn  
*steal.V.INFIN*

because there were people stealing

(427) CAR: +< mm +...

**CAR:** mm  
*aut:* mm.IM

(428) CAR: ah@s:cym&spa siŵr o fod .

**CAR:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> siŵr o fod  
*aut:* ah.IM sure.ADJ of.PREP be.V.INFIN+SM

ah, I'm sure

(429) SAR: ac uh ar gwaelod oedden nhw (y)n dod lawr i fwyta yn y dydd a ryw bethau felly fel (y)na .

**SAR:** ac uh ar gwaelod oedden nhw  
*aut:* and.CONJ uh.IM on.PREP bottom.N.M.SG be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P  
 yn dod lawr i fwyta yn y  
*stative.STAT come.V.INFIN floor.N.M.SG+SM to.PREP eat.V.INFIN+SM in.PREP the.DET.DEF*  
 dydd a ryw bethau felly fel yna  
*day.N.M.SG and.CONJ some.PREQ+SM things.N.M.PL+SM so.ADV like.CONJ there.ADV*

and at the bottom they used to come down to eat in the day and some such things like that

(430) CAR: mm +...

**CAR:** mm  
*aut:* mm.IM

- (431) SAR: ac oedden nhw yn bobl ofnadwy o barchus .  
**SAR:** ac oedden nhw yn  
**aut:** and.CONJ be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT  
bobl ofnadwy o barchus  
people.N.F.SG[or]people.N.F.SG+SM terrible.ADJ of.PREP respectful.ADJ+SM  
and they were extremely respectable people
- (432) SAR: a misus Sam Rhys@s:cym&spa oedd y fydwraig fuodd yn tendio arnaf i .  
**SAR:** a misus Sam Rhys<sub>S</sub><sup>C</sup> oedd y  
**aut:** and.CONJ Mrs.N.F.SG[or]mrs.N.F.SG name be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF  
fydwraig fuodd yn tendio arnaf  
midwife.N.F.SG+SM be.V.3S.PAST.NSTAN+SM stative.STAT tend.V.INFIN on\_me.PREP+PRON.1S  
i  
I.PRON.1S  
and Mrs Sam Rhys was the midwife who tended to me
- (433) SAR: tan aeth hi wedyn efo ryw anaf ar ei bys hi .  
**SAR:** tan aeth hi wedyn efo ryw  
**aut:** until.PREP go.V.3S.PAST she.PRON.F.3S afterwards.ADV with.PREP some.PREQ+SM  
anaf ar ei bys hi  
wound.N.M.SG on.PREP her.ADJ.POSS finger.N.M.SG[or]pea.N.F.PL+SM she.PRON.F.3S  
until she went afterwards with some blemish her finger
- (434) SAR: yr drwg yn dechrau torri allan o ei xxx .  
**SAR:** yr drwg yn dechrau torri allan o  
**aut:** the.DET.DEF bad.ADJ stative.STAT begin.V.INFIN break.V.INFIN out.ADV of.PREP  
ei  
her.ADJ.POSS[or]3S.ADJ.POSS[or]go.V.2S.PRES  
the badness starting to cut out of her [...]
- (435) CAR: mm +...  
**CAR:** mm  
**aut:** mm.IM
- (436) SAR: farwodd o (y)r cancer .  
**SAR:** farwodd o yr cancer  
**aut:** die.V.3S.PAST+SM of.PREP the.DET.DEF cancer.N.M.SG  
she died of cancer
- (437) SAR: buodd yn hir yn sâl .  
**SAR:** buodd yn hir yn sâl  
**aut:** be.V.3S.PAST.NSTAN stative.STAT long.ADJ stative.STAT ill.ADJ  
she was sick a long time

- (438) SAR: ac wedyn buodd gwragedd eraill ynde .  
**SAR:** ac wedyn buodd gwragedd eraill ynde  
**aut:** and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.PAST.NSTAN wives.N.F.PL others.PRON isn't\_it.IM  
 and then there were other wives
- (439) SAR: a mi es i (y)n lwcus trwy bob peth .  
**SAR:** a mi es i yn lwcus  
**aut:** and.CONJ aff.PRT go.V.1S.PAST.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT lucky.ADJ  
 trwy bob peth  
 through.PREP each.PREQ+SM thing.N.M.SG  
 and I got through everything luckily
- (440) SAR: mi ddaliodd Duw ni (y)n fyw y plant a finnau .  
**SAR:** mi ddaliodd Duw ni yn fyw  
**aut:** aff.PRT continue.V.3S.PAST+SM name we.PRON.1P stative.STAT live.V.INFIN+SM  
 y plant a finnau  
 the.DET.DEF child.N.M.PL and.CONJ I.PRON.EMPH.1S+SM  
 God kept us alive, the children and myself
- (441) SAR: mae hynny achos oedd Dada (y)n wneud [?] lawer ar y lle wedyn am blynnyddau .  
**SAR:** mae hynny achos oedd Dada yn  
**aut:** be.V.3S.PRES that.PRON.SP cause.N.M.SG be.V.3S.IMPERF name stative.STAT  
 wneud lawer ar y lle wedyn  
 make.V.INFIN+SM many.QUAN+SM on.PREP the.DET.DEF place.N.M.SG afterwards.ADV  
 am blynnyddau  
 for.PREP years.N.F.PL.NSTAN  
 that's because Dad did a lot to the place after that for years
- (442) CAR: +< mm +...  
**CAR:** mm  
**aut:** mm.IM
- (443) SAR: oedd o (ddi)m yn licio trin tir .  
**SAR:** oedd o ddim yn licio  
**aut:** be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN not.ADV+SM stative.STAT like.V.INFIN  
 trin tir  
 treat.V.INFIN land.N.M.SG  
 he didn't like cultivating land
- (444) SAR: oedd o (y)n debyg iawn i (y)r uh (..) ryw lyfr ddarllenais i rywdro .  
**SAR:** oedd o yn debyg iawn  
**aut:** be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT similar.ADJ+SM very.ADV  
 i yr uh ryw lyfr ddarllenais i  
 to.PREP the.DET.DEF uh.IM some.PREQ+SM book.N.M.SG+SM read.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S  
 rywdro  
 some\_time.ADV+SM  
 he was much like the, er... some book I read once

- (445) SAR: hanes yn (y)r hen wlad oedd o .  
**SAR:** hanes yn yr hen wlad oedd  
**aut:** story.N.M.SG in.PREP the.DET.DEF old.ADJ country.N.F.SG+SM be.V.3S.IMPERF  
 o  
 he.PRON.M.3S.SPOKEN  
 it was a story from the old country
- (446) SAR: rhyw ddyn wedi mynd i rywle i wrando ar y preliminares@s:spa ynde yr uh yr rhagbrawf efo ryw gôr a ryw bethau ynde .  
**SAR:** rhyw ddyn wedi mynd i rywle  
**aut:** some.PREQ man.N.M.SG+SM after.PREP go.V.INFIN to.PREP somewhere.N.M.SG+SM  
 i wrando ar y preliminares<sup>S</sup> ynde  
 to.PREP listen.V.INFIN+SM on.PREP the.DET.DEF preliminary.ADJ.M.PL isn't.it.IM  
 yr uh yr rhagbrawf efo  
 the.DET.DEF uh.IM the.DET.DEF preliminary\_round.N.G.SG[or]preliminary\_test.N.M.SG with.PREP  
 ryw gôr a ryw bethau ynde  
 some.PREQ+SM choir.N.M.SG+SM and.CONJ some.PREQ+SM things.N.M.PL+SM isn't.it.IM  
 some man had gone somewhere to listen to the preliminaries, right, the preliminary test with  
 some choir and things, right
- (447) SAR: a ryw ddyn [?] arall xxx isio ei weld o bore neu rywbeth +"/.  
**SAR:** a ryw ddyn arall isio ei  
**aut:** and.CONJ some.PREQ+SM man.N.M.SG+SM other.ADJ want.N.M.SG 3S.ADJ.POSS  
 weld o bore neu rywbeth  
 see.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S.SPOKEN morning.N.M.SG or.CONJ something.N.M.SG+SM  
 and some other man [...] wanted to see him in the morning or something
- (448) SAR: +" na .  
**SAR:** na  
**aut:** neg.PRT  
 "no"
- (449) SAR: meddai (.) ei wraig o +".  
**SAR:** meddai ei wraig o  
**aut:** say.V.3S.IMPERF 3S.ADJ.POSS wife.N.F.SG+SM he.PRON.M.3S.SPOKEN  
 his wife said
- (450) SAR: +" dw i yn brysur ofnadwy .  
**SAR:** dw i yn brysur ofnadwy  
**aut:** be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT busy.ADJ+SM terrible.ADJ  
 "I'm very busy"
- (451) SAR: +" ond deudwch be dach chi +...  
**SAR:** ond deudwch be dach chi  
**aut:** but.CONJ say.V.2P.PRES.SPOKEN what.INT be.V.2P.PRES.SPOKEN you.PRON.2P  
 "but say what you..."

- (452) SAR: mae rywbeth rhyngddo fo &bob .  
**SAR:** mae rywbeth rhyngddo fo  
**aut:** *be.V.3S.PRES something.N.M.SG+SM between.him.PREP+PRON.M.3S he.PRON.M.3S*  
 there's something between him...
- (453) SAR: a oedd yr anthem digwydd bod Ni\_Phlygwn\_Byth\_I\_Lawr@s:cym&spa .  
**SAR:** a oedd yr anthem digwydd bod  
**aut:** *and.CONJ be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF anthem.N.F.SG happen.V.INFIN be.V.INFIN*  
**Ni\_Phlygwn\_Byth\_I\_Lawr<sub>S</sub><sup>C</sup>**  
*name*  
 and the anthem happened to be "Ni Phlygwn Byth I Lawr" ['We shall not bow down']
- (454) SAR: darn o (y)r Beibl ydy o ynde .  
**SAR:** darn o yr Beibl ydy  
**aut:** *fragment.N.M.SG[or]piece.N.M.SG of.PREP the.DET.DEF Bible.N.M.SG be.V.3S.PRES*  
**o ynde**  
*he.PRON.M.3S.SPOKEN isn't.it.IM*  
 it's a passage from the Bible
- (455) SAR: na dan ni (ddi)m plygu i ddelwau na (ddi)m byd felly ynde .  
**SAR:** na dan ni ddim plygu i  
**aut:** *neg.PRT be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P not.ADV+SM fold.V.INFIN to.PREP*  
**ddelwau na ddim byd felly ynde**  
*image.N.F.PL+SM neg.PRT anything.ADV+SM so.ADV isn't.it.IM*  
 no, we don't bow to idols or anything like that
- (456) CAR: +< mm +...  
**CAR:** mm  
**aut:** *mm.IM*
- (457) SAR: mae ryw &r um Ni\_Phlygwn\_Byth\_I\_Lawr@s:cym&spa rhyngtho bob caib a rhaw bore (y)ma .  
**SAR:** mae ryw um Ni\_Phlygwn\_Byth\_I\_Lawr<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** *be.V.3S.PRES some.PREQ+SM um.IM name*  
**rhyngtho bob caib a rhaw bore**  
*between.PREP.NSTAN each.PREQ+SM pickaxe.N.F.SG and.CONJ spade.N.F.SG morning.N.M.SG*  
**yma**  
*here.ADV*  
 there's some "Ni Phlygwn Byth I Lawr" between every pick and shovel this morning
- (458) CAR: &=laugh .
- (459) SAR: a wedyn [=! laughs] +...  
**SAR:** a wedyn  
**aut:** *and.CONJ afterwards.ADV*  
 and then...

(460) SAR: &=laugh .

(461) CAR: +< &=laugh .

(462) SAR: a [/] &=laugh <a peidio plygu lawr> [=! laugh] .

**SAR:** a a peidio plygu lawr  
**aut:** and.CONJ and.CONJ stop.V.INFIN fold.V.INFIN floor.N.M.SG+SM  
and not bowing down

(463) CAR: &ts .

(464) SAR: a mae llawer i nhw (y)n ofn y ga i +//.

**SAR:** a mae llawer i nhw yn ofn  
**aut:** and.CONJ be.V.3S.PRES many.QUAN to.PREP they.PRON.3P yn.PRT fear.N.M.SG  
y ga i  
that.PRON.REL get.V.1S.PRES+SM I.PRON.1S  
and many of them are afraid I'll get...

(465) SAR: a gwaith wneith i (y)r caib a rhaw .

**SAR:** a gwaith wneith i  
**aut:** and.CONJ time.N.F.SG[or]work.N.M.SG do.V.2S.FUT[or]do.V.3S.FUT+SM to.PREP[or]I.PRON.1S  
yr caib a rhaw  
the.DET.DEF pickaxe.N.F.SG and.CONJ spade.N.F.SG  
and he did work to pick and shovel

(466) SAR: achos dw i (we)di wneud o (.) (we)di bod ar y ffarm (.) efo (y)r arad a (y)r orsel (.) oedden ni (y)n gallu pan oedden ni (y)n blant ifanc .

**SAR:** achos dw i wedi wneud  
**aut:** cause.N.M.SG be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S after.PREP make.V.INFIN+SM  
o wedi bod ar y ffarm efo  
he.PRON.M.3S.SPOKEN after.PREP be.V.INFIN on.PREP the.DET.DEF farm.N.F.SG with.PREP  
yr arad a yr orsel oedden ni  
the.DET.DEF plough.N.M.SG and.CONJ the.DET.DEF unk be.V.3P.IMPERF.SPOKEN we.PRON.1P  
yn gallu pan oedden ni yn  
stative.STAT be\_able.V.INFIN when.CONJ be.V.3P.IMPERF.SPOKEN we.PRON.1P stative.STAT  
blant ifanc  
child.N.M.PL+SM young.ADJ

because I do it, having been on the farm with the plough and the harrow[?] we were able when we were little children

(467) CAR: +< mm +...

**CAR:** mm  
**aut:** mm.IM

- (468) SAR: mynd i (y)r camp i nôl coed tân bob amser .  
**SAR:** mynd i yr camp i nôl  
**aut:** go.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF achievement.N.F.SG to.PREP fetch.V.INFIN  
 coed tân bob amser  
 trees.N.M.SG fire.N.M.SG each.PREQ+SM time.N.M.SG  
 going to the camp [?] to fetch firewood all the time
- (469) SAR: oedd o (y)n hen arferiad oedd lle bod ni ddim allan i (y)r camp (.) i nôl coed tân na sefyll yn tŷ achos oedden ni (y)n ofn .  
**SAR:** oedd o yn hen arferiad  
**aut:** be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT old.ADJ custom.N.MF.SG  
 oedd lle bod ni ddim allan  
 be.V.3S.IMPERF where.INT be.V.INFIN we.PRON.1P nothing.N.M.SG+SM[or]not.ADV+SM out.ADV  
 i yr camp i nôl coed tân  
 to.PREP the.DET.DEF achievement.N.F.SG to.PREP fetch.V.INFIN trees.N.M.SG fire.N.M.SG  
 na sefyll yn tŷ achos oedden  
 (n)or.CONJ stand.V.INFIN yn.PRT house.N.M.SG cause.N.M.SG be.V.3P.IMPERF.SPOKEN  
 ni yn ofn  
 we.PRON.1P yn.PRT fear.N.M.SG  
 it was an old custom, yes, where we didn't [go] out to the camp[?] to fetch firewood or stand in the house because we were afraid
- (470) CAR: +< mm (...) mm (...) &n ofn .  
**CAR:** mm mm ofn  
**aut:** mm.IM mm.IM fear.N.M.SG  
 mm, mm, afraid
- (471) SAR: oedd chwaer hyna(f) (y)n &hyn yn sâl yn aml .  
**SAR:** oedd chwaer hynaf yn yn sâl yn  
**aut:** be.V.3S.IMPERF sister.N.F.SG older.ADJ yn.PRT stative.STAT ill.ADJ stative.STAT  
 aml  
 frequent.ADJ  
 the eldest daughter was often sick
- (472) SAR: diffyg bwyd oedd o .  
**SAR:** diffyg bwyd oedd o  
**aut:** lack.N.M.SG food.N.M.SG be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN  
 it was lack of food
- (473) CAR: mm +...  
**CAR:** mm  
**aut:** mm.IM
- (474) SAR: oedd neb yn dyfod [?] lawr .  
**SAR:** oedd neb yn dyfod lawr  
**aut:** be.V.3S.IMPERF anyone.PRON stative.STAT come.V.INFIN floor.N.M.SG+SM  
 nobody used to come down

- (475) SAR: oedd neb yn dod .  
**SAR:** oedd               neb               yn               dod  
**aut:** *be.V.3S.IMPERF anyone.PRON stative.STAT come.V.INFIN*  
 nobody came
- (476) SAR: dw i (y)n cofio misus Sioned.Orwig@s:cym&spa misus Price@s:cym&spa miss Catrin.Llwyd.Eleri@s:cym&spa yn edrych amdano(n) ni .  
**SAR:** dw                       i               yn               cofio  
**aut:** *be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT remember.V.INFIN*  
**misus**                       **Sioned.Orwig<sub>S</sub><sup>C</sup>** **misus**                       **Price<sub>S</sub><sup>C</sup>**  
*Mrs.N.F.SG[or]mrs.N.F.SG name Mrs.N.F.SG[or]mrs.N.F.SG name*  
**miss**               **Catrin.Llwyd.Eleri<sub>S</sub><sup>C</sup>** **yn**               **edrych**               **amdanon**  
*miss.N.F.SG name stative.STAT look.V.INFIN for-us.PREP+PRON.1P*  
**ni**  
*we.PRON.1P*  
 I remember Mrs Sioned Orwig, Mrs Price, Miss Catrin Llwyd Eleri looking for us
- (477) SAR: oedd misus Hawys.Dafydd@s:cym&spa yn dod .  
**SAR:** oedd               misus                       **Hawys.Dafydd<sub>S</sub><sup>C</sup>** **yn**               **dod**  
**aut:** *be.V.3S.IMPERF Mrs.N.F.SG[or]mrs.N.F.SG name stative.STAT come.V.INFIN*  
 Mrs Hawys Dafydd was coming
- (478) SAR: ond oedd hi (y)n gyrru Marge@s:cym&spa ei merch i weld sut oedd Cerys@s:cym&spa .  
**SAR:** ond               oedd               hi               yn               gyrru               **Marge<sub>S</sub><sup>C</sup>**  
**aut:** *but.CONJ be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S stative.STAT drive.V.INFIN name*  
**ei**               **merch**               **i**               **weld**               **sut**               **oedd**               **Cerys<sub>S</sub><sup>C</sup>**  
*3S.ADJ.POSS daughter.N.F.SG to.PREP see.V.INFIN+SM how.INT be.V.3S.IMPERF name*  
 she was taking Marge and her daughter to see how Cerys was
- (479) SAR: mm +...  
**SAR:** mm  
**aut:** *mm.IM*
- (480) SAR: a dyna faint o gymdog(ion) +//.  
**SAR:** a               dyna               faint               o               gymdogion  
**aut:** *and.CONJ that.is.ADV size.N.M.SG+SM of.PREP neighbours.N.M.PL+SM*  
 and that's how many neighbours...
- (481) SAR: oedd gyda ni fawr o gymdeithas .  
**SAR:** oedd               gyda               ni               fawr               o               gymdeithas  
**aut:** *be.V.3S.IMPERF with.PREP we.PRON.1P big.ADJ+SM of.PREP society.N.F.SG+SM*  
 we had a lot of society



- (482) SAR: dim jyst .  
**SAR: dim jyst**  
*aut: not.ADV just.ADV*  
 just about none
- (483) SAR: a chaen ni ddim mynd i (y)r ysgol .  
**SAR: a chaen ni ddim mynd i**  
*aut: and.CONJ get.V.1P.IMPERF.SPOKEN+AM we.PRON.1P not.ADV+SM go.V.INFIN to.PREP*  
**yr ysgol**  
*the.DET.DEF school.N.F.SG*  
 and we weren't allowed to go to school
- (484) CAR: +< mm +...  
**CAR: mm**  
*aut: mm.IM*
- (485) SAR: oedd Dada (y)n deud oedd gyda fo ddim xxx fan (y)na .  
**SAR: oedd Dada yn deud oedd gyda**  
*aut: be.V.3S.IMPERF name stative.STAT say.V.INFIN.SPOKEN be.V.3S.IMPERF with.PREP*  
**fo ddim fan yna**  
*he.PRON.M.3S not.ADV+SM place.N.MF.SG+SM there.ADV*  
 Dad said he had no [...] there
- (486) SAR: wel oedden ni wrth ein bodd .  
**SAR: wel oedden ni wrth ein bodd**  
*aut: well.IM be.V.3P.IMPERF.SPOKEN we.PRON.1P by.PREP our.ADJ.POSS pleasure.N.M.SG*  
 well, we loved it
- (487) SAR: oedden ni ddim gallu (y)r Sbanish .  
**SAR: oedden ni ddim gallu yr**  
*aut: be.V.3P.IMPERF.SPOKEN we.PRON.1P not.ADV+SM be\_able.V.INFIN the.DET.DEF*  
**Sbanish**  
*Spanish.N.F.SG.NSTAN*  
 we couldn't speak Spanish
- (488) CAR: mm +...  
**CAR: mm**  
*aut: mm.IM*

- (489) SAR: dw i (we)di darllen yn rhyw lyfr (.) dim mor gymaint o flynyddau yn ôl  
(.) mae (y)n dweud mai Ceri\_Tomos@s:cym&spa oedd y prif un yn erbyn dysgu (y)r  
Sbanish .

**SAR:** dw i wedi darllen yn rhyw  
*aut:* be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S after.PREP read.V.INFIN in.PREP some.PREQ  
lyfr dim mor gymaint o flynyddau  
*book.N.M.SG+SM not.ADV so.ADV so.much.ADJ+SM of.PREP years.N.F.PL.NSTAN+SM*  
yn ôl mae yn dweud mai Ceri\_Tomos<sup>C</sup>  
*back.ADV be.V.3S.PRES stative.STAT say.V.INFIN that\_it.is.CONJ.FOCUS name*  
oedd y prif un yn erbyn dysgu  
*be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF principal.PREQ one.NUM against.PREP teach.V.INFIN*  
yr Sbanish  
*the.DET.DEF Spanish.N.F.SG.NSTAN*

I've read in some book not so many years ago it says that Ceri Tomos was the main one against learning Spanish

- (490) CAR: mm +...

**CAR:** mm  
*aut:* mm.IM

- (491) SAR: Sbaeneg castellano@s:spa (y)dy o dim Sbanish ynde .

**SAR:** Sbaeneg castellano<sup>S</sup> ydy o dim  
*aut:* Spanish.N.F.SG Spanish.N.M.SG be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN not.ADV  
Sbanish ynde  
*Spanish.N.F.SG.NSTAN isn't\_it.IM*

it's "Castillian", not "Spanish", eh

- (492) CAR: +< ia Sbaeneg Sbaeneg .

**CAR:** ia Sbaeneg Sbaeneg  
*aut:* yes.ADV Spanish.N.F.SG Spanish.N.F.SG  
yes, Spanish

- (493) SAR: ac ro(eddw)n i yn deud wrtho beth o (y)r hanes .

**SAR:** ac roeddwn i yn deud  
*aut:* and.CONJ be.V.1S.IMPERF.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT say.V.INFIN.SPOKEN  
wrtho beth o yr hanes  
*to\_him.PREP+PRON.M.3S thing.N.M.SG+SM of.PREP the.DET.DEF story.N.M.SG*

and I was telling him some of the story

- (494) SAR: xxx gallu darllen ryw (y)chydig Gymraeg .

**SAR:** gallu darllen ryw ychydig  
*aut:* be\_able.V.INFIN[or]capability.N.M.SG read.V.INFIN some.PREQ+SM a\_little.QUAN  
Gymraeg  
*Welsh.N.F.SG+SM*

[...] able to read a little Welsh

- (495) CAR: +< mm +...  
**CAR:** mm  
**aut:** mm.IM
- (496) SAR: mae rai hyna(f) gallu .  
**SAR:** mae rai hynaf gallu  
**aut:** be.V.3S.PRES some.PRON+SM older.ADJ be\_able.V.INFIN  
the older ones can
- (497) SAR: pedwar hyna(f) yn gallu Cymraeg a Sbanish .  
**SAR:** pedwar hynaf yn gallu Cymraeg a  
**aut:** four.NUM.M older.ADJ stative.STAT be\_able.V.INFIN Welsh.N.F.SG and.CONJ  
**Sbanish**  
*Spanish.N.F.SG.NSTAN*  
the four eldest know Welsh and Spanish
- (498) CAR: +< mm +...  
**CAR:** mm  
**aut:** mm.IM
- (499) SAR: a Gymraeg xxx .  
**SAR:** a Gymraeg  
**aut:** and.CONJ Welsh.N.F.SG+SM  
and Welsh [...]
- (500) SAR: i ddarllen a sgrifennu .  
**SAR:** i ddarllen a sgrifennu  
**aut:** to.PREP read.V.INFIN+SM and.CONJ write.V.INFIN  
to read and write
- (501) SAR: ia (.) rhag iddyn nhw ddeud <bod o (y)n> [/]/ bod [/]/ be oedd o (y)n ddeud [?] .  
**SAR:** ia rhag iddyn nhw ddeud  
**aut:** yes.ADV from.PREP to\_them.PREP+PRON.3P they.PRON.3P say.V.INFIN.SPOKEN+SM  
**bod o yn bod be oedd**  
be.V.INFIN he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT be.V.INFIN what.INT be.V.3S.IMPERF  
**o yn ddeud**  
he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT say.V.INFIN.SPOKEN+SM  
yes, in case they said what he was saying
- (502) CAR: &=laugh .
- (503) SAR: achos oedd o yn deud .  
**SAR:** achos oedd o yn deud  
**aut:** cause.N.M.SG be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT say.V.INFIN.SPOKEN  
because he used to say

- (504) SAR: a wedyn ges i lawer o hanes fel (y)na .  
**SAR:** a wedyn ges i lawer  
**aut:** and.CONJ afterwards.ADV get.V.1S.PAST.SPOKEN+SM I.PRON.1S many.QUAN+SM  
o hanes fel yna  
of.PREP story.N.M.SG like.CONJ there.ADV  
and then I got a lot of history that way
- (505) CAR: a o le wnest ti dysgu Sbaeneg .  
**CAR:** a o le wnest  
**aut:** and.CONJ of.PREP where.INT+SM[or]place.N.M.SG+SM do.V.2S.PAST.SPOKEN+SM  
ti dysgu Sbaeneg  
you.PRON.2S teach.V.INFIN Spanish.N.F.SG  
and where did you learn Spanish from?
- (506) SAR: +< xxx .
- (507) SAR: eh@s:cym&spa ?  
**SAR:** eh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** eh.IM
- (508) CAR: o le wnest ti dysgu Sbaeneg ?  
**CAR:** o le wnest ti  
**aut:** of.PREP where.INT+SM[or]place.N.M.SG+SM do.V.2S.PAST.SPOKEN+SM you.PRON.2S  
dysgu Sbaeneg  
teach.V.INFIN Spanish.N.F.SG  
where did you learn Spanish from?
- (509) CAR: os oeddet ti yn siarad Cymraeg dyna gyd .  
**CAR:** os oeddet ti yn siarad Cymraeg  
**aut:** if.CONJ be.V.2S.IMPERF.SPOKEN you.PRON.2S stative.STAT talk.V.INFIN Welsh.N.F.SG  
dyna gyd  
that\_is.ADV joint.ADJ+SM  
if you used to speak Welsh only
- (510) SAR: um o llyfrau &a Sbaeneg ac ar.ôl i (y)r plant ddechrau mynd i yr ysgol  
ac\_ati .  
**SAR:** um o llyfrau Sbaeneg ac ar.ôl i  
**aut:** um.IM of.PREP books.N.M.PL Spanish.N.F.SG and.CONJ after.PREP to.PREP  
yr plant ddechrau mynd i yr ysgol  
the.DET.DEF child.N.M.PL begin.V.INFIN+SM go.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF school.N.F.SG  
ac\_ati  
and\_so\_on.ADV  
um, from Spanish books, and after the children started going to school and so on

- (511) SAR: o(eddw)n i (y)n darllen nhw (y)chydig bach xxx .  
**SAR:** oeddwn i yn darllen nhw ychydig  
**aut:** be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT read.V.INFIN they.PRON.3P a\_little.QUAN  
 bach  
 small.ADJ  
 I used to read them a little bit [...]
- (512) SAR: oedd plant Bryncrwn@s:cym&spa yn chwarae yn Gymraeg i\_gyd .  
**SAR:** oedd plant Bryncrwn<sub>S</sub><sup>C</sup> yn chwarae yn  
**aut:** be.V.3S.IMPERF child.N.M.PL name stative.STAT play.V.INFIN in.PREP  
 Gymraeg i\_gyd  
 Welsh.N.F.SG+SM all.ADJ  
 the Bryncrwn children all used to play in Welsh
- (513) CAR: +< mm +...  
**CAR:** mm  
**aut:** mm.IM
- (514) SAR: ach(os) o(edde)n ni (y)n gallu mynd rywfaint i (y)r ysgol .  
**SAR:** achos oedden ni yn gallu  
**aut:** cause.N.M.SG be.V.3P.IMPERF.SPOKEN we.PRON.1P stative.STAT be\_able.V.INFIN  
 mynd rywfaint i yr ysgol  
 go.V.INFIN amount.N.M.SG+SM to.PREP the.DET.DEF school.N.F.SG  
 because I was able to go to school a little bit
- (515) CAR: +< ia .  
**CAR:** ia  
**aut:** yes.ADV  
 yes
- (516) SAR: (y)chydig iawn .  
**SAR:** ychydig iawn  
**aut:** a\_little.QUAN OK.ADV  
 very little
- (517) CAR: mm +...  
**CAR:** mm  
**aut:** mm.IM
- (518) SAR: ac yr athro &o Santiago@s:cym&spa athro neis oedd o .  
**SAR:** ac yr athro Santiago<sub>S</sub><sup>C</sup> athro neis  
**aut:** and.CONJ the.DET.DEF teacher.N.M.SG name teacher.N.M.SG nice.ADJ  
 oedd o  
 be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN  
 and the teacher, Santiago, he was a nice teacher

- (519) SAR: Pedro\_Pena\_Santiago@s:cym&spa oedd ei enw fo .  
**SAR:** Pedro\_Pena\_Santiago<sub>S</sub> oedd ei enw fo  
*aut:* name be.V.3S.IMPERF 3S.ADJ.POSS name.N.M.SG he.PRON.M.3S  
 Pedro Pena Santiago was his name
- (520) SAR: briod efo merch xxx Gymraes .  
**SAR:** briod efo merch Gymraes  
*aut:* married.ADJ+SM with.PREP daughter.N.F.SG Welsh\_person.N.F.SG+SM  
 married to a girl [...] Welsh
- (521) CAR: mmhm .  
**CAR:** mmhm  
*aut:* mmhm.IM
- (522) SAR: merch yr athro xxx dyn du (..) oedd yr athro hynny .  
**SAR:** merch yr athro dyn du  
*aut:* daughter.N.F.SG the.DET.DEF teacher.N.M.SG man.N.M.SG side.N.M.SG+SM[or]black.ADJ  
**oedd** yr athro hynny  
*be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF teacher.N.M.SG that.ADJ.DEM.SP*  
 a daughter of the teacher [...] a black man, that teacher was
- (523) CAR: mm +...  
**CAR:** mm  
*aut:* mm.IM
- (524) SAR: a oedd o xxx .  
**SAR:** a oedd o  
*aut:* and.CONJ be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN  
 and he was [...]
- (525) SAR: ac oedd o (y)n wneud y xxx +"/.  
**SAR:** ac oedd o yn wneud  
*aut:* and.CONJ be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT make.V.INFIN+SM  
 y  
*the.DET.DEF*  
 and he used to do the [...]:
- (526) SAR: [- spa] "+" está bien que juega en galés .  
**SAR:** [- spa] está bien que juega en galés  
*aut:* [- spa] be.V.23S.PRES well.ADV that.CONJ play.V.23S.PRES in.PREP Welsh.N.M.SG  
 it is ok that he plays in Welsh.

- (527) SAR: [- spa] +" pero viene mi hermana .  
**SAR:** [- spa] pero viene mi hermana  
**aut:** [- spa] but.CONJ come.V.23S.PRES my.ADJ.POSS.MF.1S.S sister.N.F.SG  
 but my sister is coming.
- (528) SAR: meddai fo +".  
**SAR:** meddai fo  
**aut:** say.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S  
 he said
- (529) SAR: a mae ei chwaer o yn dod wedyn ac yn dysgu chi <siarad yn> [//] chwarae yn Sbanish .  
**SAR:** a mae ei chwaer o yn  
**aut:** and.CONJ be.V.3S.PRES 3S.ADJ.POSS sister.N.F.SG he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT  
 dod wedyn ac yn dysgu chi siarad  
 come.V.INFIN afterwards.ADV and.CONJ stative.STAT teach.V.INFIN you.PRON.2P talk.V.INFIN  
 yn chwarae yn Sbanish  
 stative.STAT play.V.INFIN in.PREP Spanish.N.F.SG.NSTAN  
 and his sister comes then and teaches you to play in Spanish
- (530) CAR: hmm +...  
**CAR:** hmm  
**aut:** hmm.IM
- (531) SAR: ac oedden ni (y)n gallu ryw gymaint o hwnnw .  
**SAR:** ac oedden ni yn gallu  
**aut:** and.CONJ be.V.3P.IMPERF.SPOKEN we.PRON.1P stative.STAT be\_able.V.INFIN  
 ryw gymaint o hwnnw  
 some.PREQ+SM so.much.ADJ+SM of.PREP that.PRON.M.SG  
 and I could understand some of that
- (532) SAR: wedyn oedd rai plant yn dysgu (y)n gynt .  
**SAR:** wedyn oedd rai plant yn  
**aut:** afterwards.ADV be.V.3S.IMPERF some.PREQ+SM child.N.M.PL stative.STAT  
 dysgu yn gynt  
 teach.V.INFIN stative.STAT earlier.ADJ+SM  
 then some children learned before that
- (533) SAR: oedd rhai yn cael cyfle i siarad .  
**SAR:** oedd rhai yn cael cyfle i  
**aut:** be.V.3S.IMPERF some.PRON stative.STAT get.V.INFIN opportunity.N.M.SG to.PREP  
 siarad  
 talk.V.INFIN  
 some had the chance to speak it

- (534) CAR: siŵr o fod .  
**CAR:** siŵr o fod  
**aut:** sure.ADJ of.PREP be.V.INFIN+SM  
 for sure
- (535) SAR: oedden ni ddim .  
**SAR:** oedden ni ddim  
**aut:** be.V.3P.IMPERF.SPOKEN we.PRON.1P not.ADV+SM  
 we didn't
- (536) SAR: oedd ddim modd dim un llyfr dim un gair yn mynd yna .  
**SAR:** oedd ddim modd dim un llyfr dim  
**aut:** be.V.3S.IMPERF not.ADV+SM means.N.M.SG not.ADV one.NUM book.N.M.SG not.ADV  
 un gair yn mynd yna  
 one.NUM word.N.M.SG stative.STAT go.V.INFIN there.ADV  
 there was no way, not a single book, not a single word going there
- (537) CAR: +< oh@s:cym&spa .  
**CAR:** oh<sub>s</sub><sup>C</sup>  
**aut:** oh.IM
- (538) SAR: <ac oedd Saesneg> [///] o(edde)n nhw (y)n dysgu Saesneg i ni .  
**SAR:** ac oedd Saesneg oedden nhw  
**aut:** and.CONJ be.V.3S.IMPERF English.N.F.SG be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P  
 yn dysgu Saesneg i ni  
 stative.STAT teach.V.INFIN English.N.F.SG to.PREP we.PRON.1P  
 they used to teach us English
- (539) CAR: mm +...  
**CAR:** mm  
**aut:** mm.IM
- (540) SAR: ac o(edde)n nhw wedi dysgu mai yr &i iaith yma oedd y castellano@s:spa  
 iaith y wlad .  
**SAR:** ac oedden nhw wedi dysgu  
**aut:** and.CONJ be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P after.PREP teach.V.INFIN  
 mai yr iaith yma oedd y  
 that\_it\_is.CONJ.FOCUS the.DET.DEF language.N.F.SG here.ADV be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF  
 castellano<sup>S</sup> iaith y wlad  
 Spanish.N.M.SG language.N.F.SG the.DET.DEF country.N.F.SG+SM  
 and they used to teach that this language, Spanish, was the national language
- (541) CAR: mm +...  
**CAR:** mm  
**aut:** mm.IM



(542) SAR: wnaeson nhw erioed ddysgu dw i (ddi)m yn credu .

**SAR:** wnaeson nhw erioed ddysgu  
**aut:** do.V.13P.PRES.SPOKEN+SM they.PRON.3P never.ADV teach.V.INFIN+SM  
 dw i ddim yn credu  
 be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT believe.V.INFIN

they never taught it I don't think

(543) CAR: mm +...

**CAR:** mm  
**aut:** mm.IM

(544) SAR: ond oedd rai pobl (we)di dysgu yn Bryncrwn@s:cym&spa .

**SAR:** ond oedd rai pobl wedi dysgu  
**aut:** but.CONJ be.V.3S.IMPERF some.PREQ+SM people.N.F.SG after.PREP teach.V.INFIN  
 yn Bryncrwn<sup>C</sup>  
 in.PREP name

but some people had learned it at Bryncrwn

(545) SAR: oedd (y)na wragedd ac ati a dynion yn gallu siarad efo ryw ddyn yn dod i (y)r lle .

**SAR:** oedd yna wragedd ac ati  
**aut:** be.V.3S.IMPERF there.ADV wives.N.F.PL+SM and.CONJ to.her.PREP+PRON.F.3S  
 a dynion yn gallu siarad efo ryw  
 and.CONJ men.N.M.PL stative.STAT be\_able.V.INFIN talk.V.INFIN with.PREP some.PREQ+SM  
 ddyn yn dod i yr lle  
 man.N.M.SG+SM stative.STAT come.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF place.N.M.SG

there were wives and such, and and men able to speak it with some man who came to their place

(546) SAR: fel y gallinero@s:spa oedden ni (y)n galw yn prynu ieir ac yn gwerthu xxx hen bethau dillad a [/] (.) a rai bwydydd ac ati mewn [?] ryw gerbyd bach fel (y)na .

**SAR:** fel y gallinero<sup>S</sup> oedden ni  
**aut:** like.CONJ the.DET.DEF chicken\_farmer.N.M.SG be.V.3P.IMPERF.SPOKEN we.PRON.1P  
 yn galw yn prynu ieir ac yn  
 stative.STAT call.V.INFIN stative.STAT buy.V.INFIN hens.N.F.PL and.CONJ stative.STAT  
 gwerthu hen bethau dillad a a rai  
 sell.V.INFIN old.ADJ things.N.M.PL+SM clothes.N.M.PL and.CONJ and.CONJ some.PREQ+SM  
 bwydydd ac ati mewn ryw gerbyd  
 foods.N.M.PL and.CONJ to.her.PREP+PRON.F.3S in.PREP some.PREQ+SM carriage.N.M.SG+SM  
 bach fel yna  
 small.ADJ like.CONJ there.ADV

like the "gallinero" (poultry dealer) we called him, buying chickens and selling [...] old things, clothes and some foods and things, in some little van like that

(547) CAR: +< mm +...

**CAR:** mm  
**aut:** mm.IM

- (548) CAR: +< ia .  
**CAR: ia**  
*aut: yes.ADV*  
 yes
- (549) CAR: ah@s:cym&spa .  
**CAR: ah<sub>S</sub><sup>C</sup>**  
*aut: ah.IM*
- (550) SAR: a oedden nhw wedi arfer siarad efo yr Indiaid wedyn .  
**SAR: a oedden nhw wedi arfer siarad**  
*aut: and.CONJ be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P after.PREP use.V.INFIN talk.V.INFIN*  
**efo yr Indiaid wedyn**  
*with.PREP the.DET.DEF name afterwards.ADV*  
 and they were used to talking to the Indians then
- (551) SAR: oedd e (y)n xxx wedyn .  
**SAR: oedd e yn wedyn**  
*aut: be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT afterwards.ADV*  
 it was [...] then
- (552) CAR: +< mm +...  
**CAR: mm**  
*aut: mm.IM*
- (553) CAR: ia o(edde)n nhw (y)n cael dipyn mwy o cyfle .  
**CAR: ia oedden nhw yn cael**  
*aut: yes.ADV be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT get.V.INFIN*  
**dipyn mwy o cyfle**  
*little.bit.N.M.SG+SM more.ADJ.COMP of.PREP opportunity.N.M.SG*  
 yes, they had a bit more opportunity
- (554) SAR: a fan (y)na mae (y)n anfantais ofnadwy .  
**SAR: a fan yna mae yn anfantais**  
*aut: and.CONJ place.N.MF.SG+SM there.ADV be.V.3S.PRES yn.PRT disadvantage.N.F.SG*  
**ofnadwy**  
*terrible.ADJ*  
 and there it's a massive advantage
- (555) SAR: a colli yr ysgol gynta .  
**SAR: a colli yr ysgol gynta**  
*aut: and.CONJ lose.V.INFIN the.DET.DEF school.N.F.SG first.ORD.SPOKEN+SM*  
 and missing school first

- (556) CAR: mm +...  
**CAR:** mm  
**aut:** mm.IM
- (557) SAR: waeth ryw faint o xxx wedyn wnei di ddim llenwi (y)r bwlch (y)na byth .  
**SAR:** waeth                      ryw                      faint                      o                      wedyn  
**aut:** worse.ADJ.COMP+SM some.PREQ+SM size.N.M.SG+SM of.PREP afterwards.ADV  
 wnei                      di                      ddim                      llenwi                      yr  
 do.V.2S.PRES+SM you.PRON.2S+SM not.ADV+SM fill.V.INFIN the.DET.DEF  
 bwlch                      yna                      byth  
 space.N.M.SG[or]gap.N.M.SG there.ADV never.ADV  
 never mind how much [...] afterwards, you won't ever fill that gap
- (558) CAR: na .  
**CAR:** na  
**aut:** neg.PRT  
 no
- (559) SAR: acho(s) (y)n hanes y wlad mae hanes hyn mae hanes +...  
**SAR:** achos                      yn                      hanes                      y                      wlad                      mae  
**aut:** cause.N.M.SG yn.PRT story.N.M.SG the.DET.DEF country.N.F.SG+SM be.V.3S.PRES  
 hanes                      hyn                      mae                      hanes  
 story.N.M.SG this.ADJ.DEM.SP be.V.3S.PRES story.N.M.SG  
 because in national history there's the history of this, there's the history of...
- (560) SAR: mae (y)na lawer o bethau yn ysgol colli addysg .  
**SAR:** mae                      yna                      lawer                      o                      bethau                      yn  
**aut:** be.V.3S.PRES there.ADV many.QUAN+SM of.PREP things.N.M.PL+SM yn.PRT  
 ysgol                      colli                      addysg  
 school.N.F.SG lose.V.INFIN education.N.F.SG  
 there are many things at school losing education
- (561) SAR: ond mi gafodd fy mhlant i trwy lwc .  
**SAR:** ond                      mi                      gafodd                      fy                      mhlant                      i  
**aut:** but.CONJ aff.PRT get.V.3S.PAST+SM my.ADJ.POSS child.N.M.PL+NM to.PREP  
 trwy                      lwc  
 through.PREP luck.N.F.SG  
 but my children got it, luckily
- (562) SAR: gafodd y tri bachgen mynd yn ôl bob eh@s:cym&spa twrn .  
**SAR:** gafodd                      y                      tri                      bachgen                      mynd                      yn ôl  
**aut:** get.V.3S.PAST+SM the.DET.DEF three.NUM.M boy.N.M.SG go.V.INFIN back.ADV  
 bob                      eh<sub>S</sub>                      twrn  
 each.PREQ+SM eh.IM turn.N.M.SG  
 the three boys got to go back every chance

- (563) SAR: a dechrau gyda un a dechrau llall wedyn +...
- SAR: a dechrau gyda un a dechrau llall**  
*aut: and.CONJ begin.V.INFIN with.PREP one.NUM and.CONJ begin.V.INFIN other.PRON*  
**wedyn**  
*afterwards.ADV*  
 and starting with one and then starting the other afterwards
- (564) SAR: i Patagonia lle mae merch Penri@s:cym&spa ac Alun@s:cym&spa a siŵr bod nhw yma nawr .
- SAR: i Patagonia lle mae merch Penri<sub>S</sub><sup>C</sup> ac**  
*aut: to.PREP name where.INT be.V.3S.PRES daughter.N.F.SG name and.CONJ*  
**Alun<sub>S</sub><sup>C</sup> a siŵr bod nhw yma nawr**  
*name and.CONJ sure.ADJ be.V.INFIN they.PRON.3P here.ADV now.ADV*  
 to Patagonia where Penri and Alun are, and I'm sure they're here now
- (565) CAR: siŵr o fod .
- CAR: siŵr o fod**  
*aut: sure.ADJ of.PREP be.V.INFIN+SM*  
 I'm sure
- (566) SAR: cofia atyn nhw os weli di nhw .
- SAR: cofia atyn**  
*aut: remember.V.2S.IMPER to\_them.PREP+PRON.3P.SPOKEN[or]attract.V.2S.IMPER[or]attract.V.3S.PRES*  
**nhw os weli di nhw**  
*they.PRON.3P if.CONJ see.V.2S.PRES+SM you.PRON.2S+SM they.PRON.3P*  
 remember me to them if you see them
- (567) CAR: +< (e)fallai (.) wel os dw i weld nhw ia .
- CAR: efallai wel os dw i weld**  
*aut: perhaps.CONJ well.IM if.CONJ be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S see.V.INFIN+SM*  
**nhw ia**  
*they.PRON.3P yes.ADV*  
 maybe, well if I see them, yes
- (568) SAR: i [/] um i Patagonia@s:cym&spa trwy (y)r uh prifathro yr ysgol .
- SAR: i um i Patagonia<sub>S</sub><sup>C</sup> trwy yr uh**  
*aut: to.PREP um.IM to.PREP name through.PREP the.DET.DEF uh.IM*  
**prifathro yr ysgol**  
*headmaster.N.M.SG the.DET.DEF school.N.F.SG*  
 to Patagonia through the headteacher of the school
- (569) CAR: mm +...
- CAR: mm**  
*aut: mm.IM*

- (570) SAR: achos oedd o (y)n gorffen ei ysgol yn un\_deg tri ac yn andros o dalentog meddai (y)r +//.

**SAR:** achos oedd o yn gorffen  
**aut:** cause.N.M.SG be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT complete.V.INFIN  
 ei ysgol yn un\_deg tri ac yn  
 3S.ADJ.POSS school.N.F.SG stative.STAT ten.NUM three.NUM.M and.CONJ stative.STAT  
 andros o dalentog meddai yr  
 exceptionally.ADV of.PREP talented.ADJ+SM say.V.3S.IMPERF the.DET.DEF

because he finished his school at 13 and was extremely talented, according to...

- (571) SAR: o(eddw)n i (y)n sylwi bod o (y)n xxx siarp i drïo dysgu rywbeth .

**SAR:** oeddw'n i yn sylwi bod o  
**aut:** be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT notice.V.INFIN be.V.INFIN he.PRON.M.3S.SPOKEN  
 yn siarp i drïo dysgu rywbeth  
 stative.STAT sharp.ADJ to.PREP try.V.INFIN+SM teach.V.INFIN something.N.M.SG+SM

I noticed he was [...] sharp to try and learn something

- (572) SAR: oedd o (y)n isio cael dysgu (y)r cwbl .

**SAR:** oedd o yn isio cael dysgu  
**aut:** be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN yn.PRT want.N.M.SG get.V.INFIN teach.V.INFIN  
 yr cwbl  
 the.DET.DEF all.ADJ

he wanted to be able to learn it all

- (573) SAR: Edryd@s:cym&spa oedd ei enw fo .

**SAR:** Edryd<sub>S</sub><sup>C</sup> oedd ei enw fo  
**aut:** name be.V.3S.IMPERF 3S.ADJ.POSS name.N.M.SG he.PRON.M.3S

Edryd was his name

- (574) SAR: Leonardo@s:cym&spa en@s:spa galés@s:spa eh@s:cym&spa ?

**SAR:** Leonardo<sub>S</sub><sup>C</sup> en<sup>S</sup> galés<sup>S</sup> eh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** name in.PREP Welsh.N.M.SG eh.IM

Leonardo in Welsh, eh?

- (575) SAR: a wedyn mi aeth ei frawd a mi aeth Tomos@s:cym&spa wedyn .

**SAR:** a wedyn mi aeth ei frawd  
**aut:** and.CONJ afterwards.ADV aff.PRT go.V.3S.PAST 3S.ADJ.POSS brother.N.M.SG+SM  
 a mi aeth Tomos<sub>S</sub><sup>C</sup> wedyn  
 and.CONJ aff.PRT go.V.3S.PAST name afterwards.ADV

and then his brother went, and Tomos went afterwards

- (576) SAR: a dw i (ddi)m (we)di gweld Tomos@s:cym&spa ers\_talwm .

**SAR:** a dw i ddim wedi gweld  
**aut:** and.CONJ be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM after.PREP see.V.INFIN  
 Tomos<sub>S</sub><sup>C</sup> ers\_talwm  
 name for\_some\_time.ADV

and I haven't seen Tomos for a long time

- (577) SAR: dw i (ddi)m wedi gweld o .  
**SAR:** dw i ddim wedi gweld  
**aut:** *be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM after.PREP see.V.INFIN*  
 o  
*he.PRON.M.3S.SPOKEN*  
 I haven't seen him
- (578) CAR: wnaeth Tomos@s:cym&spa ffonio tro blaen .  
**CAR:** wnaeth Tomos<sub>S</sub><sup>C</sup> ffonio tro blaen  
**aut:** *do.V.3S.PAST+SM name phone.V.INFIN turn.N.M.SG front.N.M.SG*  
 Tomos phoned that time before
- (579) SAR: +< a wedyn +/.  
**SAR:** a wedyn  
**aut:** *and.CONJ afterwards.ADV*  
 and then
- (580) SAR: eh@s:cym&spa ?  
**SAR:** eh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** *eh.IM*
- (581) CAR: wnaeth Tomos@s:cym&spa ffonio fi ers (y)chydig o diwrnodiau .  
**CAR:** wnaeth Tomos<sub>S</sub><sup>C</sup> ffonio fi ers ychydig  
**aut:** *do.V.3S.PAST+SM name phone.V.INFIN I.PRON.1S+SM since.ADJ a\_little.QUAN*  
 o diwrnodiau  
*of.PREP day.N.M.PL*  
 Tomos phoned me a few days ago
- (582) SAR: oh@s:cym&spa diolch .  
**SAR:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup> diolch  
**aut:** *oh.IM thanks.N.M.SG[or]thank.V.INFIN*  
 oh thank you
- (583) CAR: o(edde)n nhw (y)n uh <llosgi (y)r> [/] uh (.) llosgi (y)r yuyos@s:spa .  
**CAR:** oedden nhw yn uh llosgi yr uh  
**aut:** *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P yn.PRT uh.IM burn.V.INFIN the.DET.DEF uh.IM*  
 llosgi yr yuyos<sup>S</sup>  
*burn.V.INFIN the.DET.DEF weed.N.M.PL*  
 they were burning the weeds
- (584) CAR: be (y)dy <yuyos@s:spa yn Cymraeg> [=! laugh] ?  
**CAR:** be ydy yuyos<sup>S</sup> yn Cymraeg  
**aut:** *what.INT be.V.3S.PRES weed.N.M.PL in.PREP Welsh.N.F.SG*  
 what are weeds in Welsh

(585) CAR: <yn y> [/] yn y ffos .

**CAR:** yn y yn y ffos  
**aut:** in.PREP the.DET.DEF in.PREP the.DET.DEF ditch.N.F.SG  
 in the ditch

(586) CAR: ond <wn i> [/] wn i ddim efo pw y oedd yna xxx .

**CAR:** ond wn i wn i ddim  
**aut:** but.CONJ know.V.1S.PRES+SM I.PRON.1S know.V.1S.PRES+SM I.PRON.1S not.ADV+SM  
 efo pw y oedd yna  
 with.PREP who.PRON be.V.3S.IMPERF there.ADV  
 but I don't know he was with [...]

(587) CAR: ond o(edde)n nhw +/.

**CAR:** ond oedden nhw  
**aut:** but.CONJ be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P  
 but they were...

(588) SAR: llosgi be ?

**SAR:** llosgi be  
**aut:** burn.V.INFIN what.INT  
 burning what?

(589) CAR: y yuyos@s:spa .

**CAR:** y yuyos<sup>S</sup>  
**aut:** the.DET.DEF weed.N.M.PL  
 the weeds

(590) CAR: be (y)dy yuyos@s:spa yn Gymraeg .

**CAR:** be ydy yuyos<sup>S</sup> yn Gymraeg  
**aut:** what.INT be.V.3S.PRES weed.N.M.PL in.PREP Welsh.N.F.SG+SM  
 what's weeds in Welsh

(591) SAR: chwyn .

**SAR:** chwyn  
**aut:** complaint.N.MF.SG+AM  
 weeds

(592) CAR: chwyn (.) bueno@s:spa maen nhw (y)n llosgi hwnna o (y)r ffosydd .

**CAR:** chwyn bueno<sup>S</sup> maen nhw yn  
**aut:** complaint.N.MF.SG+AM well.E be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT  
 llosgi hwnna o yr ffosydd  
 burn.V.INFIN that.PRON.M.SG.SPOKEN of.PREP the.DET.DEF ditches.N.F.PL  
 weeds, right, they burn them in the ditches

- (593) CAR: maen nhw mynd trwy yr ffos i [/] i [/] i glanhau y ffosydd ti yn gwybod ?  
**CAR:** maen nhw mynd trwy yr ffos  
*aut:* be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P go.V.INFIN through.PREP the.DET.DEF ditch.N.F.SG  
i i i glanhau y ffosydd ti yn  
*to.PREP to.PREP to.PREP clean.V.INFIN the.DET.DEF ditches.N.F.PL you.PRON.2S stative.STAT*  
**gwybod**  
*know.V.INFIN*  
they go through the ditch, to clean the ditch, you know
- (594) SAR: ah@s:cym&spa .  
**SAR:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* ah.IM
- (595) CAR: felly wnaeth o ffonio xxx .  
**CAR:** felly wnaeth o ffonio  
*aut:* so.ADV do.V.3S.PAST+SM he.PRON.M.3S.SPOKEN phone.V.INFIN  
so he phoned [...]
- (596) SAR: +< ah@s:cym&spa ia .  
**SAR:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> ia  
*aut:* ah.IM yes.ADV  
ah yes
- (597) SAR: xxx .
- (598) CAR: +< maen nhw fan (y)na .  
**CAR:** maen nhw fan yna  
*aut:* be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P place.N.MF.SG+SM there.ADV  
they're there
- (599) CAR: mm +...  
**CAR:** mm  
*aut:* mm.IM
- (600) SAR: a wedyn mi gafodd Emilio@s:cym&spa (.) ysgoloriaeth maen nhw (y)n ddeud  
xxx ynde (.) i fynd i ysgol Trelew@s:cym&spa .  
**SAR:** a wedyn mi gafodd Emilio<sub>S</sub><sup>C</sup> ysgoloriaeth  
*aut:* and.CONJ afterwards.ADV aff.PRT get.V.3S.PAST+SM name scholarship.N.F.SG  
**maen nhw yn ddeud ynde i**  
*be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT say.V.INFIN.SPOKEN+SM isn't.it.IM to.PREP*  
**fynd i ysgol Trelew<sub>S</sub><sup>C</sup>**  
*go.V.INFIN+SM to.PREP school.N.F.SG name*  
and then Emilio got a scholarship, as they say [...], to go to Trelew school



- (601) CAR: +< mm +...  
**CAR:** mm  
**aut:** mm.IM
- (602) CAR: ia .  
**CAR:** ia  
**aut:** yes.ADV  
yes
- (603) SAR: ac oedd o (y)n mynd bob dydd .  
**SAR:** ac oedd o yn mynd  
**aut:** and.CONJ be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT go.V.INFIN  
**bob dydd**  
each.PREQ+SM day.N.M.SG  
and he went every day
- (604) SAR: oedd o (ddi)m yn deud dim\_byd .  
**SAR:** oedd o ddim yn deud  
**aut:** be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN not.ADV+SM stative.STAT say.V.INFIN.SPOKEN  
**dim\_byd**  
anything.ADV  
he didn't say anything
- (605) SAR: doedd o (ddi)m awydd mynd .  
**SAR:** doedd o ddim awydd mynd  
**aut:** be.V.3S.IMPERF.NEG he.PRON.M.3S.SPOKEN not.ADV+SM desire.N.M.SG go.V.INFIN  
he wasn't keen on going
- (606) SAR: oedd o (we)di gorffen primaria@s:spa erbyn hyn .  
**SAR:** oedd o wedi gorffen primaria<sup>S</sup>  
**aut:** be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN after.PREP complete.V.INFIN primary.ADJ.F.SG  
**erbyn hyn**  
by.PREP this.PRON.SP  
he'd finished primary school by this time
- (607) CAR: mm +...  
**CAR:** mm  
**aut:** mm.IM

- (608) SAR: (dy)dy (y)r merched ddim wedi cael gystal achos oedden ni ddim gallu gyrru  
nhw i ddim un ysgol lle oedden nhw raid talu .

**SAR:** dydy yr merched ddim  
**aut:** be.V.3SP.PRES.NEG.SPOKEN the.DET.DEF daughters.N.F.PL nothing.N.M.SG+SM[or]not.ADV+SM  
wedi cael gystal achos oedden ni  
after.PREP get.V.INFIN so.good.ADJ+SM cause.N.M.SG be.V.3P.IMPERF.SPOKEN we.PRON.1P  
ddim gallu gyrru nhw i ddim un  
not.ADV+SM be\_able.V.INFIN drive.V.INFIN they.PRON.3P to.PREP not.ADV+SM one.NUM  
ysgol lle oedden nhw raid  
school.N.F.SG where.INT be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P necessity.N.M.SG+SM  
tal  
pay.V.INFIN

the girls haven't had it so good because we weren't able to send them to any school where they had to pay

- (609) SAR: acho(s) mynd Patagonia@s:cym&spa (doe)s (y)na (ddi)m raid talu dim\_byd  
dim\_ond y dillad (.) a (y)r uh daith .

**SAR:** achos mynd Patagonia<sup>C</sup> does yna  
**aut:** cause.N.M.SG go.V.INFIN name be.V.3S.PRES.NEG.INDEF+SM there.ADV  
ddim raid talu dim\_byd dim\_ond y  
not.ADV+SM necessity.N.M.SG+SM pay.V.INFIN anything.ADV only.ADV the.DET.DEF  
dillad a yr uh daith  
clothes.N.M.PL and.CONJ the.DET.DEF uh.IM journey.N.F.SG+SM

because going to Patagonia there's no need to pay for anything, only the clothes and the journey

- (610) CAR: +< mm +...

**CAR:** mm  
**aut:** mm.IM

- (611) CAR: +< mmhm .

**CAR:** mmhm  
**aut:** mmhm.IM

- (612) CAR: ia .

**CAR:** ia  
**aut:** yes.ADV  
yes

- (613) SAR: ac o(edde)n nhw (y)n le ardderchog a (we)di dysgu wel peth ofnadwy ynde .

**SAR:** ac oedden nhw yn le  
**aut:** and.CONJ be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT place.N.M.SG+SM  
ardderchog a wedi dysgu wel peth ofnadwy ynde  
excellent.ADJ and.CONJ after.PREP teach.V.INFIN well.IM thing.N.M.SG terrible.ADJ isn't\_it.IM

and they were at an excellent place, and had learned an awful lot

- (614) SAR: mae lawer o rai wedi bod (y)na .  
**SAR:** mae lawer o rai wedi bod  
**aut:** *be.V.3S.PRES many.QUAN+SM of.PREP some.PRON+SM after.PREP be.V.INFIN*  
 yna  
*there.ADV*  
 many have been there
- (615) CAR: +< mmhm .  
**CAR:** mmhm  
**aut:** *mmhm.IM*
- (616) SAR: Eduardo\_Tomos@s:cym&spa a reina wedi bod yna .  
**SAR:** Eduardo\_Tomos<sup>C</sup> a reina wedi bod yna  
**aut:** *name and.CONJ those.PRON+SM after.PREP be.V.INFIN there.ADV*  
 Eduardo Tomos and those have been there
- (617) CAR: +< do .  
**CAR:** do  
**aut:** *yes.ADV.PAST*  
 yes
- (618) SAR: ac oedd y brifathrawes (..) ddim yn gyrru notas@s:spa uh +//.  
**SAR:** ac oedd y brifathrawes ddim  
**aut:** *and.CONJ be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF headmistress.N.F.SG+SM not.ADV+SM*  
 yn gyrru notas<sup>S</sup> uh  
*stative.STAT drive.V.INFIN note.N.F.PL uh.IM*  
 and the headmistress didn't used to send grades [?]...
- (619) SAR: be maen nhw yn ddeud yn y Sbanish eh@s:cym&spa ?  
**SAR:** be maen nhw yn ddeud  
**aut:** *what.INT be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT say.V.INFIN.SPOKEN+SM*  
 yn y Sbanish eh<sup>C</sup>  
*in.PREP the.DET.DEF Spanish.N.F.SG.NSTAN eh.IM*  
 what do they say in Spanish
- (620) SAR: +, i [/] i Rawson@s:cym&spa .  
**SAR:** i i Rawson<sup>C</sup>  
**aut:** *to.PREP to.PREP name*  
 ...to Rawson
- (621) CAR: mm +...  
**CAR:** mm  
**aut:** *mm.IM*

- (622) SAR: ac oedden nhw o Rawson@s:cym&spa yn galw comisaría@s:spa wrth bod fi yn gweithio yn central@s:spa (.) i ofyn xxx am be ydy enw xxx .
- SAR:** ac oedden nhw o Rawson<sup>C</sup><sub>S</sub> yn  
**aut:** and.CONJ be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P from.PREP name stative.STAT  
galw comisaría<sup>S</sup> wrth bod fi yn gweithio  
call.V.INFIN commissariat.N.F.SG by.PREP be.V.INFIN I.PRON.1S+SM stative.STAT work.V.INFIN  
yn central<sup>S</sup> i ofyn am be ydy  
stative.STAT centre.N.F.SG to.PREP ask.V.INFIN+SM for.PREP what.INT be.V.3S.PRES  
enw  
name.N.M.SG
- and they from Rawson would call the police station, since I was working nearby [?] to ask what [...] was the name of [...]
- (623) SAR: xxx .
- (624) SAR: mi fentraais fynd rownd yn Trelew@s:cym&spa .
- SAR:** mi fentraais fynd rownd yn Trelew<sup>C</sup><sub>S</sub>  
**aut:** aff.PRT venture.V.1S.PAST+SM go.V.INFIN+SM round.N.F.SG in.PREP name
- I ventured to go round Trelew
- (625) SAR: o(eddw)n i ofn mynd wrth y xxx .
- SAR:** oeddwn i ofn mynd wrth y  
**aut:** be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S fear.N.M.SG go.V.INFIN by.PREP the.DET.DEF
- I was afraid to go from the [...]
- (626) SAR: o(eddw)n i (y)n cael dipyn o drafferth yn y dechrau efo pobl o-gwmpas .
- SAR:** oeddwn i yn cael dipyn o  
**aut:** be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT get.V.INFIN little.bit.N.M.SG+SM of.PREP  
drafferth yn y dechrau efo pobl  
trouble.N.MF.SG+SM stative.STAT the.DET.DEF beginning.N.M.SG with.PREP people.N.F.SG  
o-gwmpas  
around.ADV
- I was having a bit of trouble at first from the people around me
- (627) CAR: ia .
- CAR:** ia  
**aut:** yes.ADV  
yes
- (628) SAR: jelws .
- SAR:** jelws  
**aut:** jealous.ADJ  
jealous

(629) SAR: mae (y)r jelysrwydd ofnadwy (y)na xxx (..) <yn y> [/] yn y byd yma erioed .

**SAR:** mae yr jelysrwydd ofnadwy yna yn  
*aut:* be.V.3S.PRES the.DET.DEF jealousy.N.M.SG terrible.ADJ there.ADV in.PREP  
 y yn y byd yma erioed  
*the.DET.DEF in.PREP the.DET.DEF world.N.M.SG here.ADV never.ADV*  
 there's terrible jealousy there [...] in this world always

(630) CAR: &=laugh .

(631) SAR: dyna be oedd Cain yn lladd Abel ei frawd ynde .

**SAR:** dyna be oedd Cain yn lladd Abel  
*aut:* that.is.ADV what.INT be.V.3S.IMPERF name stative.STAT kill.V.INFIN name  
 ei frawd ynde  
*3S.ADJ.POSS brother.N.M.SG+SM isn't.it.IM*  
 that's why Cain killed his brother Abel

(632) SAR: am bod o [?] (y)n jelws iddo .

**SAR:** am bod o yn jelws  
*aut:* for.PREP be.V.INFIN he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT jealous.ADJ  
 iddo  
*to.him.PREP+PRON.M.3S*  
 because he was jealous of him

(633) SAR: a mae sôn am hwnna yn y Beibl ofnadwy .

**SAR:** a mae sôn am hwnna yn  
*aut:* and.CONJ be.V.3S.PRES mention.V.INFIN for.PREP that.PRON.M.SG.SPOKEN in.PREP  
 y Beibl ofnadwy  
*the.DET.DEF Bible.N.M.SG terrible.ADJ*  
 and it mentions that an awful lot in the Bible

(634) SAR: ac ta\_beth mi gorfod mynd lawr a <mi ddoth &a> [/] mi ddoth allan (..) i (y)r gegin yn y [/] yr uh ffrynt fan (y)na (.) i dendio fi .

**SAR:** ac ta\_beth mi gorfod mynd lawr  
*aut:* and.CONJ anyway.ADV I.PRON.1S have\_to.V.INFIN go.V.INFIN floor.N.M.SG+SM  
 a mi ddoth mi ddoth  
*and.CONJ aff.PRT come.V.3S.PAST.SPOKEN+SM aff.PRT come.V.3S.PAST.SPOKEN+SM*  
 allan i yr gegin yn y yr uh  
*out.ADV to.PREP the.DET.DEF kitchen.N.F.SG+SM in.PREP the.DET.DEF the.DET.DEF uh.IM*  
 ffrynt fan yna i dendio fi  
*front.N.M.SG place.N.MF.SG+SM there.ADV to.PREP tend.V.INFIN+SM I.PRON.1S+SM*  
 and anyway I had to go down and he came out, to the kitchen in the front there, to tend to me

- (635) SAR: a ddeudais i bod fi wedi mynd achos bod nhw yn galw o Rawson@s:cym&spa i (y)r comisaría@s:spa i ddeud wrtha i na bod y notas@s:spa Emilio@s:cym&spa yn machgen i ddim cael ei gyrru Rawson@s:cym&spa .

**SAR:** a ddeudais i bod fi  
*aut:* and.CONJ say.V.1S.PAST.SPOKEN+SM I.PRON.1S be.V.INFIN I.PRON.1S+SM  
 wedi mynd achos bod nhw yn galw  
*after.PREP go.V.INFIN cause.N.M.SG be.V.INFIN they.PRON.3P stative.STAT call.V.INFIN*  
 o Rawson<sup>C</sup> i yr comisaría<sup>S</sup> i  
*from.PREP name to.PREP the.DET.DEF commissariat.N.F.SG to.PREP*  
 ddeud wrtha i na bod y  
*say.V.INFIN.SPOKEN+SM to.me.PREP+PRON.1S I.PRON.1S neg.PRT be.V.INFIN that.PRON.REL*  
 notas<sup>S</sup> Emilio<sup>C</sup> yn machgen i ddim  
*note.N.F.PL[or]sense.V.2S.PRES name in.PREP boy.N.M.SG+NM to.PREP not.ADV+SM*  
 cael ei gyrru Rawson<sup>C</sup>  
*get.V.INFIN 3S.ADJ.POSS drive.V.INFIN name*

and I said I'd gone because they were calling the police station from Rawson to tell me that the grades for my son Emilio weren't being sent to Rawson

- (636) CAR: mm +...

**CAR:** mm  
*aut:* mm.IM

- (637) SAR: a mi atebodd e (y)n ddigon swrth +"/.

**SAR:** a mi atebodd e yn  
*aut:* and.CONJ aff.PRT answer.V.3S.PAST he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT  
 ddigon swrth  
*enough.QUAN+SM sullen.ADJ*

and he answered quite bluntly:

- (638) SAR: +" dach chi (y)n meddwl am bod o (y)n bachgen chi bod o (ddi)m yn <cael marc o\_gwbl> [?] .

**SAR:** dach chi yn meddwl am bod  
*aut:* be.V.2P.PRES.SPOKEN you.PRON.2P stative.STAT think.V.INFIN for.PREP be.V.INFIN  
 o yn bachgen chi bod o  
*he.PRON.M.3S.SPOKEN yn.PRT boy.N.M.SG you.PRON.2P be.V.INFIN he.PRON.M.3S.SPOKEN*  
 ddim yn cael marc o\_gwbl  
*not.ADV+SM stative.STAT get.V.INFIN mark.N.M.SG at\_all.ADV*

you think since he's a son of yours that he doesn't get a mark at all

- (639) SAR: xxx <mentrodd &t (y)n\_ôl> [?] a gadawodd xx .

**SAR:** mentrodd yn\_ôl a gadawodd  
*aut:* venture.V.3S.PAST back.ADV and.CONJ leave.V.3S.PAST  
 [...] ventured back and left [...]

- (640) SAR: minnau oedd gen i (ddi)m\_byd i wneud ond mynd (y)n\_ôl .  
**SAR:** minnau oedd gen i ddim\_byd  
*aut:* I.PRON.EMPH.1S be.V.3S.IMPERF with.PREP.SPOKEN I.PRON.1S anything.ADV+SM  
i wneud ond mynd yn\_ôl  
to.PREP make.V.INFIN+SM but.CONJ go.V.INFIN back.ADV  
myself I had nothing to do but to go back
- (641) SAR: a wnes i ddim meddwl +...  
**SAR:** a wnes i ddim meddwl  
*aut:* and.CONJ do.V.1S.PAST.SPOKEN+SM I.PRON.1S not.ADV+SM think.V.INFIN  
and I didn't think...
- (642) CAR: +< &=shush xxx .
- (643) SAR: wnes i ddim meddwl am mynd i (y)r comisaría@s:spa i gael &n dirección@s:spa  
rhei (y)na o Rawson@s:cym&spa .  
**SAR:** wnes i ddim meddwl am mynd  
*aut:* do.V.1S.PAST.SPOKEN+SM I.PRON.1S not.ADV+SM think.V.INFIN for.PREP go.V.INFIN  
i yr comisaría<sup>S</sup> i gael dirección<sup>S</sup>  
to.PREP the.DET.DEF commissariat.N.F.SG to.PREP get.V.INFIN+SM direction.N.F.SG  
rhei yna o Rawson<sup>C</sup>  
some.PRON there.ADV from.PREP name  
I didn't think to go to the police station to get an address for them in Rawson
- (644) OSE: www .
- (645) CAR: [- spa] no toque no toque que están grabando .  
**CAR:** [- spa] no toque no toque que  
*aut:* [- spa] not.ADV touch.V.123S.SUBJ.PRES not.ADV touch.V.123S.SUBJ.PRES that.CONJ  
están grabando  
be.V.23P.PRES record.V.PRESPART  
don't touch it. They are making a recording.
- (646) SAR: [- spa] cayadito +/.  
**SAR:** [- spa] cayadito  
*aut:* [- spa] unk
- (647) CAR: [- spa] es de la señora que está allá con el abuelo .  
**CAR:** [- spa] es de la señora que  
*aut:* [- spa] be.V.23S.PRES of.PREP the.DET.DEF.F.SG lady.N.F.SG that.PRON.REL  
está allá con el abuelo  
be.V.23S.PRES there.ADV with.PREP the.DET.DEF.M.SG grandmother.N.M.SG  
this belong to the lady that is outside with your grandfather.

- (648) SAR: ac uh wnes i ddim meddwl mynd i comisaría@s:spa i gael &na &e yno [//] y  
(.) cyfeiriad rownd ffordd Rawson i siarad .  
**SAR:** ac uh wnes i ddim meddwl  
*aut:* and.CONJ uh.IM do.V.1S.PAST.SPOKEN+SM I.PRON.1S not.ADV+SM think.V.INFIN  
mynd i comisaría<sup>S</sup> i gael yno y  
*go.V.INFIN to.PREP commissariat.N.F.SG to.PREP get.V.INFIN+SM there.ADV the.DET.DEF*  
cyfeiriad rownd ffordd Rawson i siarad  
*direction.N.M.SG round.N.F.SG road.N.F.SG name to.PREP talk.V.INFIN*  
and I didn't think of going to the police station to get the address around Rawson way to talk
- (649) SAR: wnes i (ddi)m meddwl .  
**SAR:** wnes i ddim meddwl  
*aut:* do.V.1S.PAST.SPOKEN+SM I.PRON.1S not.ADV+SM think.V.INFIN  
I didn't think
- (650) CAR: +< na .  
**CAR:** na  
*aut:* neg.PRT  
no
- (651) CAR: mm +...  
**CAR:** mm  
*aut:* mm.IM
- (652) SAR: o(eddw)n i gymaint o ofn colli ngwaith fan (a)cw .  
**SAR:** oeddw n i gymaint o ofn colli  
*aut:* be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S so.much.ADJ+SM of.PREP fear.N.M.SG lose.V.INFIN  
ngwaith fan acw  
*work.N.M.SG+NM place.N.MF.SG+SM over.there.ADV*  
I was so afraid of losing my job there
- (653) CAR: mm +...  
**CAR:** mm  
*aut:* mm.IM
- (654) SAR: ac uh mi basiodd yr amser .  
**SAR:** ac uh mi basiodd yr amser  
*aut:* and.CONJ uh.IM aff.PRT pass.V.3S.PAST+SM the.DET.DEF time.N.M.SG  
and time passed
- (655) SAR: a mae Emilio@s:cym&spa (y)n deud +"/.  
**SAR:** a mae Emilio<sup>C</sup> yn deud  
*aut:* and.CONJ be.V.3S.PRES name stative.STAT say.V.INFIN.SPOKEN  
and Emilio says:



- (656) SAR: +" oh@s:cym&spa mae well fel (y)na +".  
**SAR:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup> mae well fel yna  
**aut:** oh.IM be.V.3S.PRES better.ADJ.COMP+SM like.CONJ there.ADV  
 "oh, it's better that way"
- (657) SAR: +" achos o(eddw)n i (ddi)m yn licio mynd i Trelew@s:cym&spa .  
**SAR:** achos oeddw<sup>C</sup> i ddim yn licio  
**aut:** cause.N.M.SG be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT like.V.INFIN  
 mynd i Trelew<sup>C</sup>  
 go.V.INFIN to.PREP name  
 "because I didn't like going to Trelew"
- (658) SAR: +" ond o(eddw)n i (y)n mynd am fod ti isio fi mynd .  
**SAR:** ond oeddw<sup>C</sup> i yn mynd am fod  
**aut:** but.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT go.V.INFIN for.PREP be.V.INFIN+SM  
 ti isio fi mynd  
 you.PRON.2S want.N.M.SG I.PRON.1S+SM go.V.INFIN  
 "but I was going because you wanted me to go"
- (659) CAR: mm +...  
**CAR:** mm  
**aut:** mm.IM
- (660) SAR: a felly gollodd o ei ysgoloriaeth .  
**SAR:** a felly gollodd o ei ysgoloriaeth  
**aut:** and.CONJ so.ADV lose.V.3S.PAST+SM of.PREP 3S.ADJ.POSS scholarship.N.F.SG  
 and so he lost his scholarship
- (661) CAR: xxx .
- (662) SAR: ac <ers tua hyn> [/]/ erbyn hyn yn canol (.) mis &h Hydref .  
**SAR:** ac ers tua hyn erbyn hyn yn  
**aut:** and.CONJ since.ADJ towards.PREP this.PRON.SP by.PREP this.PRON.SP yn.PRT  
 canol mis Hydref  
 middle.N.M.SG month.N.M.SG October.N.M.SG  
 and by this time, the middle of October
- (663) SAR: naw mis tan yn nawr .  
**SAR:** naw mis tan yn nawr  
**aut:** nine.NUM month.N.M.SG until.PREP stative.STAT now.ADV  
 nine months until now
- (664) CAR: +< mm +...  
**CAR:** mm  
**aut:** mm.IM

- (665) SAR: yr un\_deg pump .  
**SAR:** yr un\_deg pump  
**aut:** the.DET.DEF ten.NUM five.NUM  
the 15th
- (666) SAR: gaeson ni ddim ein [/] ein arian .  
**SAR:** gaeson ni ddim ein ein  
**aut:** get.V.1P.PAST.SPOKEN+SM we.PRON.1P not.ADV+SM our.ADJ.POSS our.ADJ.POSS  
**arian**  
money.N.M.SG  
we didn't get our money
- (667) SAR: wedyn brin cyflog fach fach o(eddw)n ni (y)n gael .  
**SAR:** wedyn brin cyflog fach fach  
**aut:** afterwards.ADV scarce.ADJ+SM wage.N.MF.SG small.ADJ+SM small.ADJ+SM  
**oeddw** ni yn gael  
be.V.1S.IMPERF we.PRON.1P stative.STAT get.V.INFIN+SM  
so I was getting very very little pay
- (668) SAR: ond o(eddw)n i (y)n dal yna (.) achos er\_mwyn (f)y mhlant .  
**SAR:** ond oeddw i yn dal yna  
**aut:** but.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT continue.V.INFIN there.ADV  
**achos er\_mwyn fy mhlant**  
cause.N.M.SG for\_the\_sake\_of.PREP my.ADJ.POSS child.N.M.PL+NM  
but I was still there for the children's sake
- (669) CAR: mm +...  
**CAR:** mm  
**aut:** mm.IM
- (670) SAR: a (y)r bechgyn ar y ffarm weithio ac yn gweithio ar hyd ffermydd allan xxx  
.  
**SAR:** a yr bechgyn ar y ffarm  
**aut:** and.CONJ the.DET.DEF boys.N.M.PL on.PREP the.DET.DEF farm.N.F.SG  
**weithio ac yn gweithio ar hyd ffermydd**  
work.V.INFIN+SM and.CONJ stative.STAT work.V.INFIN on.PREP length.N.M.SG farms.N.F.PL  
**allan**  
out.ADV  
and the boys on the farm working, and working across the farms out [...]
- (671) CAR: mm +...  
**CAR:** mm  
**aut:** mm.IM

(672) SAR: ac uh +...

**SAR:** ac uh  
**aut:** and.CONJ uh.IM  
 and er...

(673) SAR: ac wedyn dyma mis Ionawr (.) dyma ddyn yn dod i insbecto mae yn debyg iawn de (.) efo (y)r arian a nodiadau a notas@s:spa Emilio@s:cym&spa a chwbl wedi mynd bob dydd i (y)r ysgol a wedi bod yn anferth o fachgen da a wedi stydio xxx .

**SAR:** ac wedyn dyma mis Ionawr dyma  
**aut:** and.CONJ afterwards.ADV this\_is.ADV month.N.M.SG January.N.M.SG this\_is.ADV  
 ddyn yn dod i insbecto  
 be.V.3P.PRES+SM[or]man.N.M.SG+SM stative.STAT come.V.INFIN to.PREP inspect.V.INFIN  
 mae yn debyg iawn de efo yr  
 be.V.3S.PRES stative.STAT similar.ADJ+SM very.ADV be.IM+SM with.PREP the.DET.DEF  
 arian a nodiadau a notas<sup>S</sup> Emilio<sup>C</sup> a chwbl  
 money.N.M.SG and.CONJ notes.N.M.PL and.CONJ note.N.F.PL name and.CONJ all.ADJ+AM  
 wedi mynd bob dydd i yr ysgol  
 after.PREP go.V.INFIN each.PREQ+SM day.N.M.SG to.PREP the.DET.DEF school.N.F.SG  
 a wedi bod yn anferth o fachgen da  
 and.CONJ after.PREP be.V.INFIN stative.STAT huge.ADJ of.PREP boy.N.M.SG+SM good.ADJ  
 a wedi stydio  
 and.CONJ after.PREP study.V.INFIN

and so then in January a man comes to inspect, probably, about Emilio's money and notes and grades [?], and everything, had gone every day to the school and had been an incredibly good boy and studied [...]

(674) SAR: cym(r)yd um (.) diddordeb maen nhw (y)n deud ynde yn y gwaith ac ati .

**SAR:** cymryd um diddordeb maen nhw yn  
**aut:** take.V.INFIN um.IM interest.N.M.SG be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT  
 deud ynde yn y gwaith ac ati  
 say.V.INFIN.SPOKEN isn't\_it.IM in.PREP the.DET.DEF work.N.M.SG and\_so\_on.ADV  
 taking an interest, they say, in work and things

(675) SAR: xxx .

(676) SAR: a mi ddoth .

**SAR:** a mi ddoth  
**aut:** and.CONJ aff.PRT come.V.3S.PAST.SPOKEN+SM  
 and he came

(677) SAR: a dyma (y)n gofyn i mi +"/.

**SAR:** a dyma yn gofyn i mi  
**aut:** and.CONJ this\_is.ADV stative.STAT ask.V.INFIN to.PREP I.PRON.1S  
 and he asked me:

(678) SAR: +" dan [/] dan ni (y)n roi yr arian i chi nawr .

**SAR:** dan dan ni  
*aut:* under.PREP[or]be.V.1P.PRES.SPOKEN[or]until.PREP+SM be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P  
 yn roi yr arian i chi nawr  
*stative.STAT give.V.INFIN+SM the.DET.DEF money.N.M.SG to.PREP you.PRON.2P now.ADV*  
 "we're giving you the money now"

(679) SAR: +" well i chi mynd ar y ffarm .

**SAR:** well i chi mynd ar y  
*aut:* better.ADJ.COMP+SM to.PREP you.PRON.2P go.V.INFIN on.PREP the.DET.DEF  
 ffarm  
*farm.N.F.SG*  
 "you'd better go on the farm"

(680) SAR: meddai fi +".

**SAR:** meddai fi  
*aut:* say.V.3S.IMPERF I.PRON.1S+SM  
 I said

(681) SAR: oedd hi (y)n gydiol â (y)r rai ran o (y)r dre dydy .

**SAR:** oedd hi yn gydiol â  
*aut:* be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S stative.STAT connected.ADJ+SM with.PREP  
 yr rai ran o yr dre  
*the.DET.DEF some.PREQ+SM part.N.F.SG+SM of.PREP the.DET.DEF town.N.F.SG+SM*  
 dydy  
*be.V.3SP.PRES.NEG.SPOKEN*  
 it was connected with some of those from the town

(682) SAR: mae (y)n cael ei agor i\_gyd nawr .

**SAR:** mae yn cael ei agor i\_gyd nawr  
*aut:* be.V.3S.PRES stative.STAT get.V.INFIN 3S.ADJ.POSS open.V.INFIN all.ADJ now.ADV  
 it's all opened up now

(683) SAR: jyst iawn .

**SAR:** jyst iawn  
*aut:* just.ADV OK.ADV  
 just about

(684) SAR: uh rowch o i Emilio@s:cym&spa mi aeth hynny .

**SAR:** uh rowch o i  
*aut:* uh.IM give.V.2P.PRES+SM he.PRON.M.3S.SPOKEN[or]from.PREP[or]of.PREP to.PREP  
 Emilio<sub>S</sub> mi aeth hynny  
*name aff.PRT go.V.3S.PAST that.PRON.SP*  
 er, give it to Emilio, it went

(685) SAR: a mi roth Emilio@s:cym&spa hanner yr arian i fi .

**SAR:** a mi roth Emilio<sup>C</sup> hanner yr  
**aut:** and.CONJ aff.PRT give.V.3S.PAST.SPOKEN name half.N.M.SG the.DET.DEF  
 arian i fi  
 money.N.M.SG to.PREP I.PRON.1S+SM  
 and Emilio gave me half the money

(686) CAR: mm +...

**CAR:** mm  
**aut:** mm.IM

(687) SAR: a xxx (y)r hanner arall brynnodd bâr o foch a ryw iâr cywion bach a ryw xxx  
 a (dip)yn bach o fwyd iddyn nhw .

**SAR:** a yr hanner arall brynnodd bâr  
**aut:** and.CONJ the.DET.DEF half.N.M.SG other.ADJ buy.V.3S.PAST+SM pair.N.M.SG+SM  
 o foch a ryw iâr cywion bach  
 of.PREP pigs.N.M.PL+SM and.CONJ some.PREQ+SM hen.N.F.SG chick.N.M.PL small.ADJ  
 a ryw a dipyn bach o fwyd  
 and.CONJ some.PREQ+SM and.CONJ little\_bit.N.M.SG+SM small.ADJ of.PREP food.N.M.SG+SM  
 iddyn nhw  
 to\_them.PREP+PRON.3P they.PRON.3P

and [...] the other half he bought a couple of pigs and some little chicks and some [...] and a little bit of food for them

(688) SAR: a fan (y)na oedd o (y)n grwt bach pymtheg oed ar y ffarm yn byw fan (y)na .

**SAR:** a fan yna oedd o  
**aut:** and.CONJ place.N.MF.SG+SM there.ADV be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN  
 yn grwt bach pymtheg oed ar y  
 stative.STAT lad.N.M.SG+SM small.ADJ fifteen.NUM age.N.M.SG on.PREP the.DET.DEF  
 ffarm yn byw fan yna  
 farm.N.F.SG stative.STAT live.V.INFIN place.N.MF.SG+SM there.ADV  
 and there he was, a little lad of 15 on the farm living there

(689) SAR: oedd hynny yn y xxx mae (y)n wir .

**SAR:** oedd hynny yn y mae yn  
**aut:** be.V.3S.IMPERF that.PRON.SP yn.PRT that.PRON.REL be.V.3S.PRES stative.STAT  
 wir  
 truth.N.M.SG+SM[or]true.ADJ+SM  
 that was [...], it's true

(690) SAR: dod (y)n ôl ac ymlaen oedden nhw .

**SAR:** dod yn ôl ac ymlaen oedden nhw  
**aut:** come.V.INFIN back.ADV and.CONJ forward.ADV be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P  
 they used to come back and forth

- (691) SAR: ac yn cysgu yn y dre (.) pan oedd o (y)n mynd i Drelew@s:cym&spa a (.)  
pan oedd o (y)n mynd i (y)r ysgol wed(yn) .  
SAR: ac yn cysgu yn y dre  
aut: and.CONJ stative.STAT sleep.V.INFIN in.PREP the.DET.DEF town.N.F.SG+SM  
pan oedd o yn mynd i Drelew<sub>S</sub><sup>C</sup>  
when.CONJ be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT go.V.INFIN to.PREP name  
a pan oedd o yn mynd i  
and.CONJ when.CONJ be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT go.V.INFIN to.PREP  
yr ysgol wedyn  
the.DET.DEF school.N.F.SG afterwards.ADV  
and sleeping in town when he went to Trelew and when he went to school afterwards
- (692) SAR: o(edde)n nhw (y)n mynd i (y)r ysgol yn gyson .  
SAR: oedden nhw yn mynd i yr  
aut: be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT go.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF  
ysgol yn gyson  
school.N.F.SG stative.STAT constant.ADJ+SM[or]even.ADJ+SM  
they went to school regularly
- (693) SAR: oedd dim trafferth i gael o dim un ohonach chi (y)n y bore mynd i (y)r  
ysgol .  
SAR: oedd dim trafferth i gael  
aut: be.V.3S.IMPERF not.ADV trouble.N.MF.SG to.PREP get.V.INFIN+SM  
o dim un ohonach chi  
he.PRON.M.3S.SPOKEN not.ADV one.NUM from-you.PREP+PRON.2P.SPOKEN you.PRON.2P  
yn y bore mynd i yr ysgol  
in.PREP the.DET.DEF morning.N.M.SG go.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF school.N.F.SG  
there was no trouble getting any of you in the morning to go to school
- (694) SAR: oedd ddim raid galw .  
SAR: oedd ddim raid galw  
aut: be.V.3S.IMPERF not.ADV+SM necessity.N.M.SG+SM call.V.INFIN  
there was no need to call
- (695) CAR: +< mm +...  
CAR: mm  
aut: mm.IM
- (696) CAR: mmhm .  
CAR: mmhm  
aut: mmhm.IM
- (697) SAR: oedd pob un yn mynd ac yn blant reit dda (he)fyd .  
SAR: oedd pob un yn mynd ac yn  
aut: be.V.3S.IMPERF each.PREQ one.NUM stative.STAT go.V.INFIN and.CONJ stative.STAT  
blant reit dda hefyd  
child.N.M.PL+SM quite.ADV good.ADJ+SM also.ADV  
each one went and were very good children too

- (698) SAR: trwy bopeth ynde does neb yn berffaith .  
**SAR:** trwy bopeth ynde does  
*aut:* through.PREP everything.N.M.SG+SM isn't.it.IM be.V.3S.PRES.NEG.INDEF+SM  
 neb yn berffaith  
*anyone.PRON stative.STAT perfect.ADJ+SM*  
 through everything, nobody's perfect
- (699) SAR: ond i mi mhlant i ydy (y)r cwbl sy gen i .  
**SAR:** ond i mi mhlant i ydy yr  
*aut:* but.CONJ to.PREP I.PRON.1S child.N.M.PL+NM to.PREP be.V.3S.PRES the.DET.DEF  
 cwbl sy gen i  
*all.ADJ be.V.3SP.PRES.REL with.PREP.SPOKEN I.PRON.1S*  
 but to me my children are all I have
- (700) CAR: mm +...  
**CAR:** mm  
*aut:* mm.IM
- (701) SAR: er bod (y)na [/] (y)na nietos@s:spa a bisnietos@s:spa erbyn hyn .  
**SAR:** er bod yna yna nietos<sup>S</sup> a  
*aut:* er.IM be.V.INFIN there.ADV there.ADV grandson.N.M.PL and.CONJ  
 bisnietos<sup>S</sup> erbyn hyn  
*great-grandson.N.M.PL by.PREP this.PRON.SP*  
 although there are grandchildren and great-grandchildren by now
- (702) SAR: &ba wyrion a gorwyrion de yn Gymraeg .  
**SAR:** wyrion a gorwyrion de yn Gymraeg  
*aut:* grandson.N.M.PL and.CONJ great-grandson.N.M.PL be.IM+SM in.PREP Welsh.N.F.SG+SM  
 grandchildren and great-grandchildren, right, in Welsh
- (703) CAR: mm +...  
**CAR:** mm  
*aut:* mm.IM
- (704) SAR: raid ti drio &r (.) mynd (y)mllaen efo (y)r Gymraeg xxx .  
**SAR:** raid ti drio mynd ymllaen efo  
*aut:* necessity.N.M.SG+SM you.PRON.2S try.V.INFIN+SM go.V.INFIN forward.ADV with.PREP  
 yr Gymraeg  
*the.DET.DEF Welsh.N.F.SG+SM*  
 you'll have to try and carry on with Welsh [...]
- (705) CAR: +< mmhm .  
**CAR:** mmhm  
*aut:* mmhm.IM

- (706) SAR: mae lot o ddysgu yn\_does .  
**SAR:** mae lot o ddysgu yn\_does  
**aut:** be.V.3S.PRES lot.QUAN of.PREP teach.V.INFIN+SM be.V.3S.PRES.INDEF.TAG  
 there's a lot of learning, isn't there
- (707) SAR: lot .  
**SAR:** lot  
**aut:** lot.QUAN  
 a lot
- (708) CAR: +< ia siŵr o fod yn +...  
**CAR:** ia siŵr o fod yn  
**aut:** yes.ADV sure.ADJ of.PREP be.V.INFIN+SM yn.PRT  
 yes, it must be...
- (709) CAR: xxx .
- (710) SAR: +< llawer (y)dy (y)r gair yn Gymraeg .  
**SAR:** llawer ydy yr gair yn Gymraeg  
**aut:** many.QUAN be.V.3S.PRES the.DET.DEF word.N.M.SG in.PREP Welsh.N.F.SG+SM  
 "llawer" is the word in Welsh
- (711) CAR: +< llawer &=laugh .  
**CAR:** llawer  
**aut:** many.QUAN  
 a lot
- (712) SAR: dan ni (y)n iwsio (y)r gair lot .  
**SAR:** dan ni yn iwsio yr gair  
**aut:** be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P stative.STAT use.V.INFIN the.DET.DEF word.N.M.SG  
 lot  
 lot.QUAN  
 we use the word "lot"
- (713) CAR: ia .  
**CAR:** ia  
**aut:** yes.ADV  
 yes
- (714) SAR: ac oedd Julia@s:cym&spa a Llinos@s:cym&spa yn Dolafon@s:cym&spa yn deud  
 dyna (y)r gair +"/.  
**SAR:** ac oedd Julia<sup>C</sup> a Llinos<sup>C</sup> yn Dolafon<sup>C</sup>  
**aut:** and.CONJ be.V.3S.IMPERF name and.CONJ name in.PREP name  
 yn deud dyna yr gair  
 stative.STAT say.V.INFIN.SPOKEN that.is.ADV the.DET.DEF word.N.M.SG  
 and Julia and Llinos in Dolavon said that was the word



- (715) SAR: +" mae (y)n siŵr mai gair uh Moses\_Jones@s:cym&spa oedd uh hwnna .  
**SAR:** mae yn siŵr mai gair uh  
**aut:** be.V.3S.PRES stative.STAT sure.ADJ that\_it\_is.CONJ.FOCUS word.N.M.SG uh.IM  
Moses\_Jones<sub>S</sub><sup>C</sup> oedd uh hwnna  
name be.V.3S.IMPERF uh.IM that.PRON.M.SG.SPOKEN  
"that must have been one of Moses Jones's words"
- (716) CAR: +< &=hiss .
- (717) SAR: meddai Julia@s:cym&spa .  
**SAR:** meddai Julia<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** say.V.3S.IMPERF name  
said Julia
- (718) SAR: un xxx oedd hi .  
**SAR:** un oedd hi  
**aut:** one.NUM be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S  
she was a [...]
- (719) CAR: +< mm +...  
**CAR:** mm  
**aut:** mm.IM
- (720) SAR: mae (we)di marw nawr .  
**SAR:** mae wedi marw nawr  
**aut:** be.V.3S.PRES after.PREP die.V.INFIN now.ADV  
she's dead now
- (721) SAR: Sara@s:cym&spa xxx ers\_talwm .  
**SAR:** Sara<sub>S</sub><sup>C</sup> ers\_talwm  
**aut:** name for\_some\_time.ADV  
Sara [...] long ago
- (722) CAR: mmhm .  
**CAR:** mmhm  
**aut:** mmhm.IM
- (723) SAR: oedd hi (y)n mynd efo Llinos@s:cym&spa a (e)i gŵr xxx .  
**SAR:** oedd hi yn mynd efo Llinos<sub>S</sub><sup>C</sup> a  
**aut:** be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S stative.STAT go.V.INFIN with.PREP name and.CONJ  
ei gŵr  
3S.ADJ.POSS man.N.M.SG  
she was going with Llinos and her husband

- (724) CAR: +< mm +...  
**CAR:** mm  
**aut:** mm.IM
- (725) CAR: ond ddoe wnaeth uh Elsie\_Williams@s:cym&spa ffonio .  
**CAR:** ond ddoe wnaeth uh Elsie\_Williams<sup>C</sup><sub>S</sub> ffonio  
**aut:** but.CONJ yesterday.ADV do.V.3S.PAST+SM uh.IM name phone.V.INFIN  
 but yesterday Elsie Williams phoned
- (726) CAR: yr merch hi uh Rhian@s:cym&spa .  
**CAR:** yr merch hi uh Rhian<sup>C</sup><sub>S</sub>  
**aut:** the.DET.DEF daughter.N.F.SG she.PRON.F.3S uh.IM name  
 her daughter Rhian
- (727) CAR: Elsie@s:cym&spa .  
**CAR:** Elsie<sup>C</sup><sub>S</sub>  
**aut:** name
- (728) SAR: ah@s:cym&spa Elsie@s:cym&spa (.) ia .  
**SAR:** ah<sup>C</sup><sub>S</sub> Elsie<sup>C</sup><sub>S</sub> ia  
**aut:** ah.IM name yes.ADV  
 ah, Elsie, yes
- (729) CAR: +< ond mae hi nawr y pastora@s:spa y Cwm\_Madryn .  
**CAR:** ond mae hi nawr y pastora<sup>S</sup>  
**aut:** but.CONJ be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S now.ADV the.DET.DEF pastor.N.F.SG  
 y Cwm\_Madryn  
 the.DET.DEF name  
 but she's now the pastor at Madryn valley
- (730) SAR: yndyn dw i (we)di ddarllen yn y papur bod hi (y)n dod yma tra oedd ryw  
 bastor@s:cym&spa a (e)i wraig wedi bod fan (h)yn mae (y)n debyg .  
**SAR:** yndyn dw i wedi ddarllen  
**aut:** be.V.3P.PRES.EMPH be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S after.PREP read.V.INFIN+SM  
 yn y papur bod hi yn dod  
 in.PREP the.DET.DEF paper.N.M.SG be.V.INFIN she.PRON.F.3S stative.STAT come.V.INFIN  
 yma tra oedd ryw bastor<sup>C</sup><sub>S</sub>  
 here.ADV while.CONJ be.V.3S.IMPERF some.PREQ+SM pastor.N.SG+SM[or]pastor.N.M.SG+SM  
 a ei wraig wedi bod fan  
 and.CONJ 3S.ADJ.POSS wife.N.F.SG+SM after.PREP be.V.INFIN van.N.F.SG[or]place.N.MF.SG+SM  
 hyn mae yn debyg  
 this.ADJ.DEM.SP be.V.3S.PRES stative.STAT similar.ADJ+SM  
 yes, I read in the paper that she's coming here while some pastor and his wife had been here,  
 probably

- (731) CAR: +< well .  
**CAR:** well  
**aut:** better.ADJ.COMP+SM  
 better
- (732) CAR: ah@s:cym&spa ia .  
**CAR:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> ia  
**aut:** ah.IM yes.ADV  
 ah yes
- (733) SAR: mae (y)n dda clywed bod nhw (y)n wneud (ry)wbeth .  
**SAR:** mae yn dda clywed bod nhw  
**aut:** be.V.3S.PRES stative.STAT good.ADJ+SM hear.V.INFIN be.V.INFIN they.PRON.3P  
 yn wneud rywbeth  
 stative.STAT make.V.INFIN+SM something.N.M.SG+SM  
 it's good to hear that they're doing something
- (734) SAR: o(eddw)n i byth yn clywed dim\_byd amdan wneud dim\_byd .  
**SAR:** oeddwn i byth yn clywed dim\_byd  
**aut:** be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S never.ADV stative.STAT hear.V.INFIN anything.ADV  
 amdan wneud dim\_byd  
 for.them.PREP+PRON.3P.NSTAN make.V.INFIN+SM anything.ADV  
 I never used to hear anything about doing anything
- (735) CAR: bueno@s:spa hi gor(f)od gyrru cyfarchion y diwrnod y pen\_blwydd i ti .  
**CAR:** bueno<sup>S</sup> hi gorfod gyrru cyfarchion y  
**aut:** well.E she.PRON.F.3S have.to.V.INFIN drive.V.INFIN greetings.N.M.PL the.DET.DEF  
 diwrnod y pen\_blwydd i ti  
 day.N.M.SG the.DET.DEF birthday.N.M.SG to.PREP you.PRON.2S  
 right, she has to send birthday greetings to you
- (736) SAR: oh@s:cym&spa diar xxx .  
**SAR:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup> diar  
**aut:** oh.IM dear.IM  
 oh dear [...]
- (737) CAR: +< xxx achos mae hi fynd bob dydd Gwener <i &m> [//] i Fadryn@s:cym&spa .  
**CAR:** achos mae hi fynd bob dydd  
**aut:** cause.N.M.SG be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S go.V.INFIN+SM each.PREQ+SM day.N.M.SG  
 Gwener i i Fadryn<sub>S</sub><sup>C</sup>  
 Friday.N.F.SG to.PREP to.PREP name  
 [...] because she goes every Friday to Puerto Madryn

- (738) CAR: oedd hi isio gwrdd â fi a +...
- CAR:** oedd            hi            isio            gwrdd            â            fi  
**aut:**    be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S want.N.M.SG meet.V.INFIN+SM with.PREP I.PRON.1S+SM  
a  
and.CONJ  
she wanted to meet with me and...
- (739) SAR: +< ah@s:cym&spa .
- SAR:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:**    ah.IM
- (740) SAR: +< yndy mae Donald@s:cym&spa yna yn\_dydy .
- SAR:** yndy            mae            Donald<sub>S</sub><sup>C</sup>            yna            yn\_dydy  
**aut:**    be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES name            there.ADV be.V.3S.PRES.TAG  
yes, Donald's there, isn't he
- (741) CAR: ia ond oedd hi fynd am uh rywbeth o (y)r capel hefyd .
- CAR:** ia            ond            oedd            hi            fynd            am            uh  
**aut:**    yes.ADV but.CONJ be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S go.V.INFIN+SM for.PREP uh.IM  
rywbeth            o            yr            capel            hefyd  
something.N.M.SG+SM of.PREP the.DET.DEF chapel.N.M.SG also.ADV  
yes but she was going for something from chapel too
- (742) SAR: ia .
- SAR:** ia  
**aut:**    yes.ADV  
yes
- (743) CAR: oedd hi isio siarad efo fi achos dw i (we)di mynd i (y)r capel ers\_talwm .
- CAR:** oedd            hi            isio            siarad            efo            fi  
**aut:**    be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S want.N.M.SG talk.V.INFIN with.PREP I.PRON.1S+SM  
achos            dw            i            wedi            mynd            i            yr  
cause.N.M.SG be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S after.PREP go.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF  
capel            ers\_talwm  
chapel.N.M.SG for\_some\_time.ADV  
she wanted to talk to me because I went to the chapel long ago
- (744) SAR: ia .
- SAR:** ia  
**aut:**    yes.ADV  
yes
- (745) CAR: a felly oedd hi isio siarad efo fi .
- CAR:** a            felly            oedd            hi            isio            siarad            efo  
**aut:**    and.CONJ so.ADV be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S want.N.M.SG talk.V.INFIN with.PREP  
fi  
I.PRON.1S+SM  
and so she wanted to talk with me

- (746) SAR: ah@s:cym&spa (dy)na neis .  
**SAR:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> dyna neis  
**aut:** ah.IM that\_is.ADV nice.ADJ  
 ah, that's nice
- (747) CAR: +< a felly wedyn bob [/] bob dydd Gwener oedd hi fynd i Fadryn@s:cym&spa .  
**CAR:** a felly wedyn bob bob dydd  
**aut:** and.CONJ so.ADV afterwards.ADV each.PREQ+SM each.PREQ+SM day.N.M.SG  
**Gwener oedd hi fynd i Fadryn<sub>S</sub><sup>C</sup>**  
*Friday.N.F.SG be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S go.V.INFIN+SM to.PREP name*  
 and so then every Friday she was going to Puerto Madryn
- (748) SAR: ia .  
**SAR:** ia  
**aut:** yes.ADV  
 yes
- (749) CAR: felly wnes i deud bod dydd Gwener na mm heddiw na +//.  
**CAR:** felly wnes i deud bod  
**aut:** so.ADV do.V.1S.PAST.SPOKEN+SM I.PRON.1S say.V.INFIN.SPOKEN be.V.INFIN  
**dydd Gwener na mm heddiw na**  
*day.N.M.SG Friday.N.F.SG neg.PRT mm.IM today.ADV neg.PRT*  
 so I said every Friday, no, um, today, no...
- (750) CAR: achos oedd hi dod fynny achos oedd pen\_blwydd ti .  
**CAR:** achos oedd hi dod fynny achos  
**aut:** cause.N.M.SG be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S come.V.INFIN up.ADV cause.N.M.SG  
**oedd pen\_blwydd ti**  
*be.V.3S.IMPERF birthday.N.M.SG you.PRON.2S*  
 because she came up because it was your birthday
- (751) SAR: +< ia .  
**SAR:** ia  
**aut:** yes.ADV  
 yes
- (752) SAR: +< ia .  
**SAR:** ia  
**aut:** yes.ADV  
 yes
- (753) CAR: felly wnaeth cofio atat ti am y pen\_blwydd a phopeth .  
**CAR:** felly wnaeth cofio atat ti  
**aut:** so.ADV do.V.3S.PAST+SM remember.V.INFIN to\_you.PREP+PRON.2S you.PRON.2S  
**am y pen\_blwydd a phopeth**  
*for.PREP the.DET.DEF birthday.N.M.SG and.CONJ everything.N.M.SG+AM*  
 so she sent greetings to you for the birthday and everything

- (754) SAR: +< ia .  
**SAR: ia**  
*aut: yes.ADV*  
yes
- (755) SAR: +< ah@s:cym&spa (dy)na ti neis .  
**SAR: ah<sub>S</sub><sup>C</sup> dyna ti neis**  
*aut: ah.IM that\_is.ADV you.PRON.2S nice.ADJ*  
ah that's nice
- (756) CAR: a rywdro arall wnawn ni siarad .  
**CAR: a rywdro arall wnawn ni siarad**  
*aut: and.CONJ some\_time.ADV+SM other.ADJ do.V.1P.PRES+SM we.PRON.1P talk.V.INFIN*  
and some other time we'll talk
- (757) SAR: diolcha iddi pan xxx +//.  
**SAR: diolcha iddi pan**  
*aut: thank.V.2S.IMPER to\_her.PREP+PRON.F.3S when.CONJ*  
thank her when [...]
- (758) CAR: +< mmhm .  
**CAR: mmhm**  
*aut: mmhm.IM*
- (759) SAR: Diana@s:cym&spa sy (y)n ferch neis .  
**SAR: Diana<sub>S</sub><sup>C</sup> sy yn ferch neis**  
*aut: name be.V.3SP.PRES.REL stative.STAT daughter.N.F.SG+SM nice.ADJ*  
Diana is a nice girl
- (760) CAR: +< mm +...  
**CAR: mm**  
*aut: mm.IM*
- (761) CAR: na .  
**CAR: na**  
*aut: neg.PRT*  
no
- (762) SAR: a dw i (y)n nabod Elsie@s:cym&spa (y)chydig bach .  
**SAR: a dw i yn nabod Elsie<sub>S</sub><sup>C</sup>**  
*aut: and.CONJ be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT know\_someone.V.INFIN name*  
**ychydig bach**  
*aut: a\_little.QUAN small.ADJ*  
and I know Elsie a little bit

- (763) SAR: oedd hi (y)n fach a (dy)na i\_gyd .  
**SAR:** oedd hi yn fach a dyna  
*aut:* be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S stative.STAT small.ADJ+SM and.CONJ that\_is.ADV  
i\_gyd  
all.ADJ  
she was little and that's it
- (764) CAR: +< ella .  
**CAR:** ella  
*aut:* maybe.ADV.SPOKEN  
perhaps
- (765) SAR: mmhm .  
**SAR:** mmhm  
*aut:* mmhm.IM
- (766) SAR: <Elsie@s:cym&spa sy (y)n ferch &=stammer> [//] Diana@s:cym&spa sy (y)n ferch neis .  
**SAR:** Elsie<sup>C</sup><sub>S</sub> sy yn ferch Diana<sup>C</sup><sub>S</sub>  
*aut:* name be.V.3SP.PRES.REL stative.STAT daughter.N.F.SG+SM name  
sy yn ferch neis  
be.V.3SP.PRES.REL stative.STAT daughter.N.F.SG+SM nice.ADJ  
Elsie is a nice girl
- (767) CAR: +< mm +...  
**CAR:** mm  
*aut:* mm.IM
- (768) CAR: mmhm .  
**CAR:** mmhm  
*aut:* mmhm.IM
- (769) SAR: pawb yma (y)n meddwl o Diana\_Williams@s:cym&spa .  
**SAR:** pawb yma yn meddwl o Diana\_Williams<sup>C</sup><sub>S</sub>  
*aut:* everyone.PRON here.ADV stative.STAT think.V.INFIN from.PREP name  
everyone here thinks of Diana Williams
- (770) CAR: xxx .
- (771) SAR: a be arall xxx wybod .  
**SAR:** a be arall wybod  
*aut:* and.CONJ what.INT other.ADJ know.V.INFIN+SM  
and what else [...] know

- (772) CAR: +< a felly mae .  
**CAR:** a felly mae  
*aut:* and.CONJ so.ADV be.V.3S.PRES  
 and that's how it is
- (773) CAR: na isio gwybod sut wyt ti <faint oedd y> [/] faint oedd yr uh (.) oeddet ti cael heddiw .  
**CAR:** na isio gwybod sut wyt ti  
*aut:* neg.PRT want.N.M.SG know.V.INFIN how.INT be.V.2S.PRES you.PRON.2S  
 faint oedd y faint oedd yr  
*size.N.M.SG+SM be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF size.N.M.SG+SM be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF*  
 uh oeddet ti cael heddiw  
*uh.IM be.V.2S.IMPERF.SPOKEN you.PRON.2S get.V.INFIN today.ADV*  
 no, wanting to know how you are, how, er, old you are today
- (774) SAR: +< wel mae &n &n iechyd i (y)n ardderchog nawr .  
**SAR:** wel mae iechyd i yn ardderchog nawr  
*aut:* well.IM be.V.3S.PRES health.N.M.SG to.PREP stative.STAT excellent.ADJ now.ADV  
 well, my health is excellent now
- (775) CAR: +< mmhm .  
**CAR:** mmhm  
*aut:* mmhm.IM
- (776) SAR: trwy (y)r gaeaf .  
**SAR:** trwy yr gaeaf  
*aut:* through.PREP the.DET.DEF winter.N.M.SG  
 all winter
- (777) CAR: mm +...  
**CAR:** mm  
*aut:* mm.IM
- (778) SAR: methu bwyta .  
**SAR:** methu bwyta  
*aut:* fail.V.INFIN eat.V.INFIN  
 can't eat
- (779) SAR: yr stumog yn gwrthod mynd .  
**SAR:** yr stumog yn gwrthod mynd  
*aut:* the.DET.DEF stomach.N.F.SG stative.STAT disallow.V.INFIN[or]refuse.V.INFIN go.V.INFIN  
 stomach refuses to go



- (780) SAR: ac o(eddw)n i (y)n mynd lawr .  
**SAR:** ac oeddwn i yn mynd lawr  
**aut:** and.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT go.V.INFIN floor.N.M.SG+SM  
 and I was going down
- (781) CAR: +< mmhm .  
**CAR:** mmhm  
**aut:** mmhm.IM
- (782) SAR: bues i yn y clinig am [/] (..) am [/] um am anemia@s:cym&spa (.) am  
 wythnos .  
**SAR:** bues i yn y clinig am am  
**aut:** be.V.1S.PAST.SPOKEN I.PRON.1S in.PREP the.DET.DEF clinic.N.M.SG for.PREP for.PREP  
 um am anemia<sub>S</sub> am wythnos  
 um.IM for.PREP anemia.N.SG for.PREP week.N.F.SG  
 I was at the clinic for anaemia for a week
- (783) CAR: +< mm +...  
**CAR:** mm  
**aut:** mm.IM
- (784) CAR: +< mmhm .  
**CAR:** mmhm  
**aut:** mmhm.IM
- (785) SAR: a mi xxx gwella .  
**SAR:** a mi gwella  
**aut:** and.CONJ aff.PRT improve.V.3S.PRES[or]improve.V.INFIN  
 and it [...] to improve
- (786) CAR: ia .  
**CAR:** ia  
**aut:** yes.ADV  
 yes
- (787) CAR: mmhm .  
**CAR:** mmhm  
**aut:** mmhm.IM
- (788) SAR: bues i\_mewn clinig arall wedyn .  
**SAR:** bues i\_mewn clinig arall wedyn  
**aut:** be.V.1S.PAST.SPOKEN in.ADV[or]in.PREP clinic.N.M.SG other.ADJ afterwards.ADV  
 I was at another clinic afterwards

(789) SAR: ond dw i (ddi)m yn licio doctoriaid (y)ma yn fan (h)yn .

**SAR:** ond dw i ddim yn licio  
*aut:* but.CONJ be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT like.V.INFIN  
 doctoriaid yma yn fan hyn  
*doctor.N.M.PL here.ADV stative.STAT van.N.F.SG[or]place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP*

but I don't like the doctors here

(790) SAR: ers\_talwm (.) o(edde)n nhw (y)n revisar@s:spa yn.doedden ?

**SAR:** ers\_talwm oedden nhw yn revisar<sup>S</sup>  
*aut:* for\_some\_time.ADV be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT review.V.INFIN  
 yn.doedden  
*be.V.3P.IMPERF.TAG*

in the past they used to examine you, didn't they?

(791) CAR: hmm +...

**CAR:** hmm  
*aut:* hmm.IM

(792) SAR: uh archwilio <maen nhw (y)n ddeud> [/] de maen nhw (y)n ddeud .

**SAR:** uh archwilio maen nhw yn  
*aut:* uh.IM inspect.V.INFIN be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT  
 ddeud de maen nhw yn  
*say.V.INFIN.SPOKEN+SM be.IM+SM be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT*  
 ddeud  
*say.V.INFIN.SPOKEN+SM*

er, examination, they call it

(793) CAR: +< ie xxx .

**CAR:** ie  
*aut:* yes.ADV  
 yes

(794) SAR: ac yn gweld xxx a gofyn iddo fo felly sut oedd o (y)n teimlo a o le oedd o wedi dod a lle oedd o wedi bod efo doctor cynt wedyn os oedd o ddim +...

**SAR:** ac yn gweld a gofyn iddo  
*aut:* and.CONJ stative.STAT see.V.INFIN and.CONJ ask.V.INFIN to\_him.PREP+PRON.M.3S  
 fo felly sut oedd o yn teimlo  
*he.PRON.M.3S so.ADV how.INT be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT feel.V.INFIN*  
 a o le oedd o wedi  
*and.CONJ of.PREP where.INT+SM be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN after.PREP*  
 dod a lle oedd o wedi  
*come.V.INFIN and.CONJ where.INT be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN after.PREP*  
 bod efo doctor cynt wedyn os oedd  
*be.V.INFIN with.PREP doctor.N.M.SG earlier.ADJ afterwards.ADV if.CONJ be.V.3S.IMPERF*  
 o ddim  
*he.PRON.M.3S.SPOKEN not.ADV+SM*

and look [...], and ask him how he felt and where he'd come from and where he'd been with a doctor before, then if he hadn't...

(795) CAR: mm +...

**CAR:** mm

*aut:* mm.IM

(796) SAR: a nawr (dy)dyn nhw ddim yn wneud hynna .

**SAR:** a nawr dydyn nhw

*aut:* and.CONJ now.ADV be.V.3P.PRES.NEG.SPOKEN[or]be.V.3P.PRES.NEG+SM they.PRON.3P

ddim yn wneud hynna

not.ADV+SM stative.STAT make.V.INFIN+SM that.PRON.SP.SPOKEN

and now they don't do that

(797) CAR: mmhm .

**CAR:** mmhm

*aut:* mmhm.IM

(798) SAR: maen nhw (y)n siarad a dibynnu ar hynna .

**SAR:** maen nhw yn siarad a dibynnu

*aut:* be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT talk.V.INFIN and.CONJ depend.V.INFIN

ar hynna

on.PREP that.PRON.SP.SPOKEN

they talk, and depend on that

(799) SAR: a wnân nhw ddim\_byd heb bod os na (y)dyn nhw (y)n siarad a dod i xxx efo (y)r bobl sâl wnân nhw ddim o (e)u deall nhw .

**SAR:** a wnân nhw ddim\_byd heb

*aut:* and.CONJ do.V.3P.PRES.SPOKEN+SM they.PRON.3P anything.ADV+SM without.PREP

bod os na ydyn nhw yn siarad

be.V.INFIN if.CONJ neg.PRT be.V.3P.PRES they.PRON.3P stative.STAT talk.V.INFIN

a dod i efo yr bobl

and.CONJ come.V.INFIN to.PREP with.PREP the.DET.DEF people.N.F.SG[or]people.N.F.SG+SM

sâl wnân nhw ddim o eu

ill.ADJ do.V.3P.PRES.SPOKEN+SM they.PRON.3P not.ADV+SM of.PREP their.ADJ.POSS

deall nhw

understand.V.INFIN they.PRON.3P

and they'll do nothing without talking and coming to [...] with the sick people, they'll do nothing to understand them

(800) CAR: mm +...

**CAR:** mm

*aut:* mm.IM

(801) CAR: wel dw i (y)n credu bod hyn wedi gorffen achos ydan ni (.) mwy na hanner awr +/.

**CAR:** wel dw i yn credu bod

*aut:* well.IM be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT believe.V.INFIN be.V.INFIN

hyn wedi gorffen achos ydan ni

this.PRON.SP after.PREP complete.V.INFIN cause.N.M.SG be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P

mwy na hanner awr

more.ADJ.COMP than.CONJ half.N.M.SG hour.N.F.SG

well I think this has finished because we're more than half an hour...

(802) SAR: +< wel <mae hwnna> [/] (.) mae hwnna (y)n ddigon ?

**SAR:** wel mae hwnna mae hwnna  
*aut:* well.IM be.V.3S.PRES that.PRON.M.SG.SPOKEN be.V.3S.PRES that.PRON.M.SG.SPOKEN  
yn ddigon  
*stative.STAT enough.QUAN+SM*  
well, is that enough?

(803) CAR: dw i (y)n credu hanner awr wnaeth y dynes deud .

**CAR:** dw i yn credu hanner awr  
*aut:* be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT believe.V.INFIN half.N.M.SG hour.N.F.SG  
wnaeth y dynes deud  
*do.V.3S.PAST+SM the.DET.DEF woman.N.F.SG say.V.INFIN.SPOKEN*  
I think it was half an hour the woman said

(804) CAR: a dw i (y)n credu bod xx [/]/ mae hi aros i ni gorffen .

**CAR:** a dw i yn credu bod  
*aut:* and.CONJ be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT believe.V.INFIN be.V.INFIN  
mae hi aros i ni gorffen  
*be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S wait.V.INFIN to.PREP we.PRON.1P complete.V.INFIN*  
and I think that [...] she's waiting for us to finish

(805) SAR: +< na .

**SAR:** na  
*aut:* neg.PRT  
no

(806) SAR: +< posibl .

**SAR:** posibl  
*aut:* possible.ADJ  
possible